

301349-001-0

特71-766

獨修英和新會話

今村源太郎／編

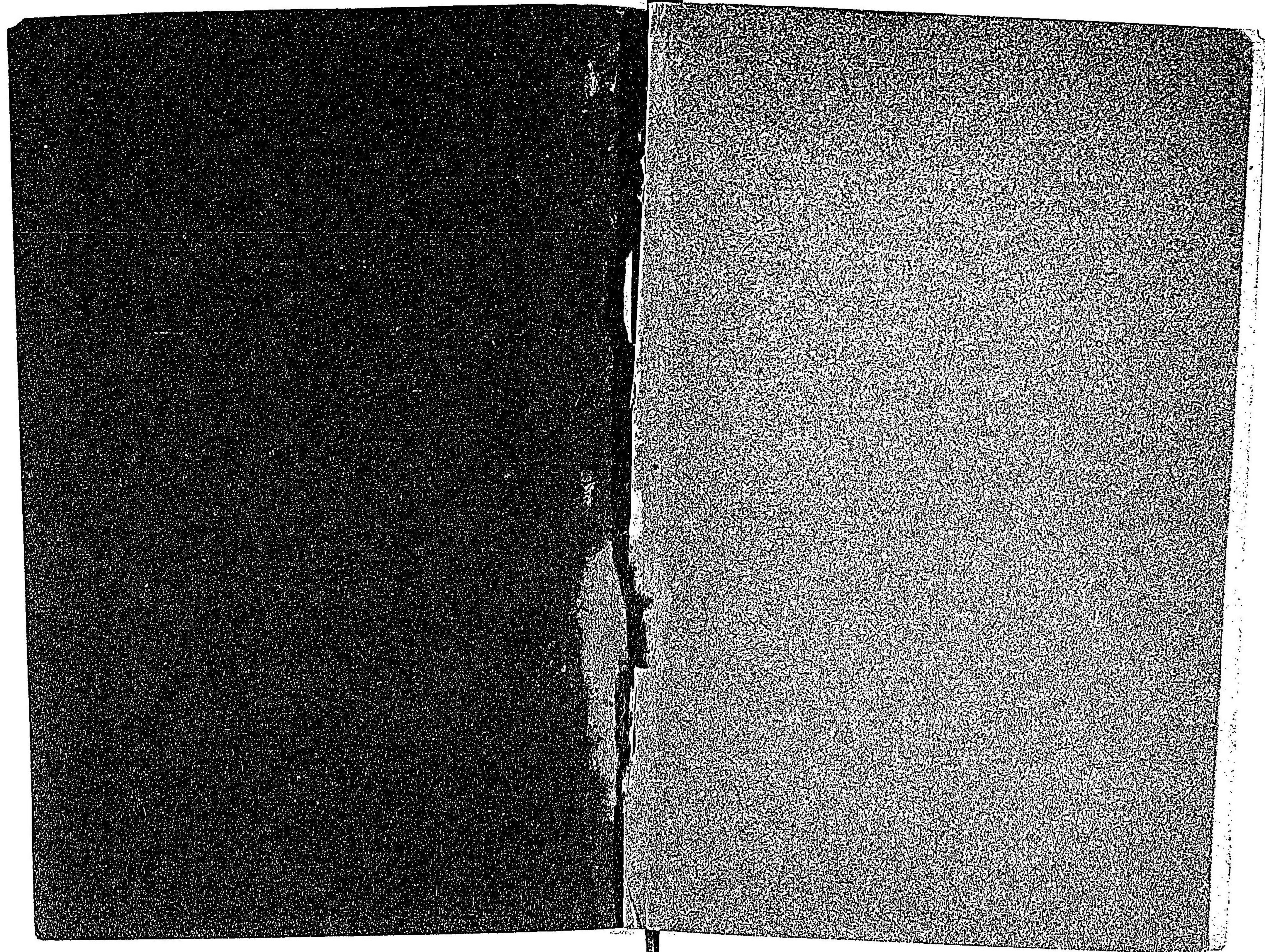
M41.10

DAH-0001



獨修
英
和
新
會
話





持71
766

(I)

獨修英和新會話緒言

近時我日本國カ世界各國ト締盟條約ヲ結ビ永ク對等國タルノ交リヲ爲スニ付テハ吾人モ亦國民トシテ又個人トシテ日常百般ノ事ニ外人トノ關係ヲ生シ勢ヒ彼レノ慣用セル外國語ヲ用テ之ニ接セザルヲ得ズ縱シ然ラザルモ吾人カ日常ノ世務上外國語ヲ以テ呼ビ又外國語ヲ以テ記ルセル物品等ヲ取引又ハ使用スルコト尠ナカラズ現ニ我カ書籍商。舶來品商等ニシテ毫モ英語ニ通セサルガ爲ニ自カラ其日常取扱フ物品ノ性質ノ良否ヲ見分ルコト能ハズシテ自然營業上遺憾ノ思ヲ爲スコト多キノミナラズ奸滑ナル外商ノ欺ク所ト爲ルモ立トコロニ之ヲ看破スルコト能ハズシテ意外ノ損失ヲ蒙ルコト往々之アルニ非ズヤ況ヤ英語ヲ識ラズシテ自カラ直チニ英語國人ニ接シ又其文書ヲ往復スルモ爲サズトスルニ於テオヤ縱シ他ニ通譯人、英學者アルモ其不便勘ナカラズトス。

往復
モ爲サズトスルニ

英學者アルモ其不便勘
ナカラズトス。

内交

英語ノ殆ソド世界普通ノ語タルヲ今更予ノ贅辨

明治
41.10.1
内交

(II)

ヲ須クズ而シテ之ニ習熟スルノ必要目前ニ迫レル
ト上ニ言ヘル事實ノ外。内地雜居ノ將サニ行ハレ
ントスルニ由テ已ニ明カナレバ凡ソ我國人ニシテ
各般ノ世務ニ當ル者ハ多少之ガ心掛ナカルベカラ
ズト雖モ如何セシ僻陬ニ在ル者ハ適當ノ師ヲ得ル
ト能ハズ都會ニ在ル者ハ多クハ繁務ニ從事シテ學
修ノ暇アルト無ク空シク之ガ志ヲ懷キ而カモ年々
之ヲ果スノ機ニ會セズシテ止マントスル者實ニ尠
ナシトセズ。是等ノ有志者ヲシテ成ルベク容易ニ
且速成ニ所志ノ英語ヲ修得セシメ得ルノ策ハ唯教
授方法宜シキヲ得タル英語獨修書ノ多ク世ニ出
ルニ在リトス。

然レモ英語ノ學タル發音ノ至難ニシテ文法ノ錯
雜ナル絶テ歐語ニ縁ナキ本邦人ノ容易ニ修習スベ
カラザル所ニシテ而カモ此關門ヲ通過セザレバ之
ガ活用ノ境ニ入ルヲ得ザルモノナリ。今此至難ノ
外國語ヲ以テ此異語ノ人ニ速修セシメントス眞ニ
難事ト謂フベキナリ。加フルニ本邦人ノ忍耐ニ乏
シクシテ事ニ倦ミ易キ癖性アルヲ以テス。故ニ之

(III)

ガ教授ノ方法最モ簡捷ニシテ宜シキヲ得ルニ非ザ
レバ其効ヲ舉ルト難シ。近來英語獨修ニ供スルノ
書續々著ハレ且其編纂ノ方法漸ク改マレル者多キ
ハ誠ニ喜ブベシト雖モ惜ムラクハ其稍ヤ見ルベキ
者ハ全編浩瀚ニ過ギ。否ラザレバ簡ニ失シテ肝要
ノ順序ヲ缺ケルト往々見ル所ナリ。予ノ本書ヲ編
ムヤ初メテ英語ノ門ニ入ラントスル者ヲ啓導セシ
ト欲スルニ出デタルモノニシテ未ダ以テ完全無缺
ノ書ト爲スヲ得ズト雖モ彼ノ濫リニ類語廢句ヲ臚
列シテ英語活用ニ關スル指針ヲ示サズ而シテ何々
會話篇ト稱スルモノニ比スレバ以テ英語初學者ノ
獨修ニ供シテ坐右ノ師ト爲スニ足ラン歟

明治三十年十月

編者識

例 言

1. 本書ハ未ダ全ク英語ヲ知ラザル者ヲ導キ成ルベク捷路ニ由テ日用ノ英語ヲ用フルヲ知リ直チニ英語國人ニ接シテ多少ノ談話ヲ試ムルヲ得。且其簡單ナル實用文ヲモ解スルヲ得セシムル爲ニ編著セルモノトス。而シテ全卷ヲ分チテ發音。文法。會話ノ三編トシ且附スルニ日用書簡文例及ビいろは別日用類語表ヲ以テセリ
2. 故ニ全編通シテ本邦文ヲ以テ英字。英語ヲ説キ又本邦文ヲ先キニシテ英文ヲ對照配置シ且總テ通俗平易ノ語調ヲ用キタリ
3. 英語ヲ用フルニハ先ツ其本源タル字母ノ稱呼ヨリ發音ノ規則ヲ知ラザルベカラズ。故ニ第一編ニハ各字母。語辭ノ發音規則ヨリ音節。語勢。文勢ニ關スル諸規則ヲ説示セリ
4. 英語ヲ活用セント欲セバ之ガ文法ヲ知ラザルベカラズ。故ニ第二編ニ於テ八品詞ノ區別ヨ

- リ其變化用方等ノ大要ヲ説示セリ
5. 第三編ニ於テハ本邦文ヲ本トシテ之ニ對スル日用英文ヲ列舉シ英語ヲ以テ簡單ナル對話ヲ爲スノ法ヲ示セリ。是レ實ニ本書ノ主要目的ナリ。而シテ其英文ノ構成ハ皆前第二編ニ説示セル文法ニ由ラザルモノ無ケレハ學者第三編ノ英文ヲ讀ムニ當リテ前第二編ノ文法ト參照セバ必ズ其用語方如何ヲ知ルヲアラン且其原語上ニ附シタル假名モ亦前第一編ニ示セル發音法ニ基カザルハナキナリ
 6. 會話編中各章ノ冒頭ニハ必ズ新語ヲ掲ゲ悉ク之ヲ其章中ノ英文ニ應用シタレハ學者之ニ注意セバ其本文ヲ讀ムニ當リテ其各語ノ用方ヲ窺ヒ知ルヲ得ベシ
 7. 第三編即チ會話ノ後ニハ現今英語國ニ用キラル、通常往復文ノ語例。招待。紹介ノ文例。書簡文ノ書方及封筒上ノ宛書式ヲモ掲ゲタレハ學者宜シク注意スベシ
 8. 卷末ニ掲ゲタルいろは別日用英語ハ學者先ツ

(VI)

第二編ノ文法ヲ悟リ得タル後ニ其思ヒ當ル日本語ヲ英語ニ譯シ英文ヲ組立ルノ材料ニ供セシモノナレハ學者宜シク著者ノ真意ノ如クスベキナリ

9. 本書ニ載セタル英語ハ悉ク本邦假字ヲ附シタリ。是レ已ニ第一項ニ言ヘル如ク初學者ヲ導クガ爲ニスルモノナレハナリ而シテ其假名ヲ附スルヤ成ルベク英音ヲ正シク表示スルニ注意シタリト雖モ素ト本邦ニ無キ音ハ到底本邦假字ヲ以テ完全ニ表示スルヲ難ケレハ其不完全ナル所ハ學者親シク良師ニ就テ口ツカラ之ヲ學ブノ外ナキモノトス

編者識

(VII)

速成

英和新會話
目次

英語發音法.....	1
第一章 字母.....	1
會話初步.....	1
國語の話.....	33
挨拶及他の養生を訪れる辭.....	42
天氣.....	47
年月日時の話.....	55
遊歩乗車の話.....	63
新聞紙の話.....	75
鐵道と旅行の話.....	78
旅行の話.....	87
旅館に於ての話.....	94
職業の話.....	110
東京の話.....	118
洗濯屋に於ての話.....	126
両替店と銀行に於ての話.....	130
小間物店に於ての話.....	133

(VIII)

書籍店及び文房具店に於ての話.....139

菓子屋と麵包屋に於ての話.....143

鐵器店と利器店に於ての話.....145

服装(女の)店と頭用小間物店に於ての話.....150

菓物店に於ての話.....155

玉器店と時計店に於ての話.....158

呉服店に於ての話.....162

靴屋に於ての話.....170

裁縫店に於ての話.....173

通信及び郵便局に於ての話.....179

遊興賭博の話.....187

旅行荷物と税関の話.....197

書翰の新書法.....200

招待状.....203

紹介を求むる状.....205

爲換證券.....206

領收證.....207

書翰書風.....208

封筒の宛書.....209



NEW METHOD

FOR

LEARNING ENGLISH CONVERSATION.

獨 修

和 英 新 會 話

第一編 英語發音法 (Pronunciation) プロナンスーション

第一章 字母 (Alphabets) アルファベツツ

英語は字母なるもの有りて凡ての語辭みな之れを種々綴り合せて成る 其數二十六あり之れを アルファベツツ Alphabet Letters レツターズ と云ひ母韻あり子韻あり又其書方に大小あり其稱へと共に之を示すと左の如し

Alphabet Letters.

大字	小字	大字	小字	大字	小字	大字	小字
A ^{エー}	a	H ^{エイチ}	h	O ^{オー}	o	V ^{ブー}	v
B ^{ビー}	b	I ^{アイ}	i	P ^{ピー}	p	W ^{ダブルユー}	w
C ^{シー}	c	J ^{ジュー}	j	Q ^{キュー}	q	X ^{エクス}	x
D ^{ブー}	d	K ^{ケー}	k	R ^{アール}	r	Y ^{ワイ}	y
E ^{イー}	e	L ^{エル}	l	S ^{エス}	s	Z ^{ゼット 又はゾー}	z
F ^{エフ}	f	M ^{エー}	m	T ^{ブー}	t		
G ^{ジー}	g	N ^{エヌ}	n	U ^{ユー}	u		

此大小の兩形を印書形と云ひ書籍の印刷に用る字形にして所謂羅馬字なるが又之を斜めを傾むけて記したる文字を以太利文字と云ふなり

大字	小字	大字	小字	大字	小字
A ^{エー}	a	J ^{ジュー}	j	S ^{エス}	s
B ^{ビー}	b	H ^{ケー}	h	T ^{ブー}	t
C ^{シー}	c	L ^{エル}	l	U ^{ユー}	u

D ^{ブー}	d	M ^{エム}	m	V ^{ブー}	v
E ^{イー}	e	N ^{エヌ}	n	W ^{ダブルユー}	w
F ^{エフ}	f	O ^{オー}	o	X ^{エクス}	x
G ^{ジー}	g	P ^{ピー}	p	Y ^{ワイ}	y
H ^{エイチ}	h	Q ^{キュー}	q	Z ^{ゼット 又はゾー}	z
I ^{アイ}	i	R ^{アール}	r		

此大小の兩形を筆書形と云ひ筆にて書記るすき用る字形なり
以上の如く大字小字の區別ある所以は大字は凡て文章の書き始め
か又は地名人名等の如き固有名詞及び固有名詞より變形せる固
形容詞の綴始めの一字に必ず此字形を用るを例とし。小字は其餘の
綴合せたる文字を記るすに用る字形とするなり
猶此外に獨逸より化し來れる舊き英文字あれども略して載せず

母韻子韻の別

母韻 (Vowels)

エー イー アイ オー ユー
a e i o u

此外 w と y を分通母韻 (Semi-vowels) と名け wet, (濕
りたる) yet (猶ほ) 等の如く一綴音の中にて母韻の前に在るとき

は子音なれども ^ニnew, (新らしき) ^{エニ}any (或る) 等の如く語尾に在るときは母韻とす

子 韻 (Consonants)

^ビ b	^ブ o	^ド d	^フ f	^ジ g	^{エイチ} h	^{ジエ} j	^{ケー} k	^{エル} l	^{エム} m	^{エヌ} n
^{ピー} p	^{キュー} q	^{アール} r	^{エス} s	^{ター} t	^{ワー} v	^{ダブル} w	^{エクス} x	^{ワイ} y	^{ゼット} z	

此廿一字の中 h, w, y の三字は場合に依て母韻の如く響くとあるものなり

單 韻 と 重 韻

以上廿六字の發音は皆口部機關の開閉に由て爲すものにして母韻は總て開きたる口を以て發し子韻は總て母韻と結合して音を發するものなり例へば ^{エツト}at, ^{ミー}me, ^{イン}in, ^{ソー}so, ^{アス}us 等の如し

母韻子韻に拘はらず二つ重なりて單一の音を發するものを連字音 (^{ディグラフィ}digraph) と云ふ例へば ^チch, ^シsh, ^{スズ}th, ^{ング}ng, 及び ^{ヘッド}head (頭) の ^エea 等の如し

母韻の二つ重なりて發音するものを二重韻 (^{ディフソング}Diphthong) と云ひ三つ重なりて發音するものを三重韻 (^{トリフソング}Triphthong) と云ふ。而して二重韻には二種の區別あり其兩母韻重なりて二様の音を發するものを正二重韻 (^{プロパー}Proper ^{ディフソング}diphthong) と云ひ例へば ^{ノイズ}noise (騒音) の ^{アイ}oi, ^{アウト}out (外に) の ^{オー}ou なる兩母韻が各々二

字二様に發音するが如し。又母韻二つ重なりて兩字一様に響くものを假二重母韻 (^{イムプロパー}Improper ^{ディフソング}diphthong) と云ふ例へば ^{ビート}beat (打つ) の ^{ヘツト}ea, ^{ヘッド}head (頭) の ^エe, ^アa なる兩母韻が二字一様に響くが如し

其外 ^{エー}ae, ^{イー}oe, ^フff, ^{フル}ffl, ^{ファイ}fi, ^{フル}fl, ^{ファイ}ffi の重文字も亦斯く結び合せて各々一音を爲すものなり。又序でに示し置くべきは ^{エンド}&, ^{エツト}etc. 等にして & は文字に非ず印刷上の便宜に依り作り用る符號にして ^{エンド}and (及び) と云へる詞に代用するものなり。etc. は ^{エツト}et ^{セツテラ}cetera と云へる羅句語に出で英語の ^{エンド}and ^{ソー}so ^{フォルス}forth (云々等) に相當する意味を有する辭の略字にして英語中常に「何々等」と云へる意の處に用るものなり



NEW METHOD
FOR
LEARNING ENGLISH CONVERSATION.

獨修
英語新會話

會話初歩 (The elementary conversation.)

此編よりは専ら會話の初歩を掲げ初學者の獨修を資せんことを依て
初學者は宜しく前二編に説示せる所を心に記憶したる後此編に就
て用語の振合を學び英語會話文を組立る事を勉むべし

(1)

會話用雜語 (Miscellaneous conversational phrases.)

Thanks	謝辭	thank	謝す
Obliged to	お蔭で有難う	really	實に
Kind	親切で	attention	注意
Mention	説く	goodness	慈悲
Kindness	仁惠	favour	惠み
Oblige	惠む	penknife	削筆刀
Permit	許せ	question	尋問

文部省新定假名遣
中小學校教科練習用書

學海老人著作

英 字

國語昔話

附録每冊

ローマ字五十音いろは
文部省新定かな表

- 桃太郎
- さるかに
- かちん山
- 文福茶釜
- 花咲ちん
- 舌切雀

其他追々發行

此の本は皆様が小供の折に母の乳房にすかり乍ら御話を御聞覽の日本の昔話して桃太郎が
鬼が島へ寶を取りにいった御話を始めかちん山其外の御話しが繪入讀本となつて出來
升たものですとして文章の体裁は言文一致で御話をする通りでかなづかいは文部省令の新
定かなを用い其の文章を其の儘英字を以て國語をつりてのせたれば少年諸子は面白と勉
強とが兼備した至極結好な本であり升から御求めの程を願升

每冊定價金八錢
郵税金貳錢

エナザ Another	も一つ	エニ-ソング anything	何事かを
アフゾ-ア Affair	事件	エニ- モ-ア any more	もつと
アッブル-ヴ Approve	可なりする	コンダクト conduct	行爲を
サーティン-ティン Certainty	確実	マツ ター オヴ コールス matter of course	勿論の事

誠に有り難うございます

メコ- キンキス
Many thanks.

有り難うございます

キンキ ユ-
Thank you.

大うお蔭を蒙りまして (有り難うございます)

アイ エム マッチ オブライジド
I am much obliged to you.

あなたは誠に親切なお方でございます

ユ- ア-ル ンリ- カインド
You are very kind.

あなたは實に親切すぎる

ユ- ア-ル リ-ア-リ- トゥ
You are really too kind.

私は實にお許しを願はなければなりません

アイ マスト リ-ア-リ- ベグ ユ-
I must really beg you to excuse me.

御親切にお心付け下さつて有り難うございます

アイ キンキ ユ- ズ-ア ユ-ア
I thank you for your kind attention.

お禮には及びません

ド- ノット メンション イット
Do not mention it.

どうぞ私に其を爲さつて下さい

ヴル ユ- ハヴ ヨ-
Will you have the goodness (又は kindness) to do it for me?

失禮ながら其を爲さつて下さい

メ- アイ アスク ユ- フォ
May I ask you whether you will do it for me, or not?

ませうか如何でございます

ザ- ユ- ヴル E- イット フォ-ア
ther you will do it for me, or not? (May を失

どうぞお世話様ながらお願い申します

アイ アスタ イット ユ- アズ エ
I ask it you as a favour.

どうぞ「剃刀」を貸して下さい

ケン ユ- オブライジ ミ-
Can you oblige me with a penknife?

御免を蒙て少々お尋ね申します

パ-ミット ミ- トゥ- アスク ユ-
Permit me to ask you a question.

再一つお尋ね申す事があります

アイ ハヴ エナザ- クエス
I have another question to ask you.

此質問(二個以上)にお答へなさい

アンサー- ゴ-ズ クエス
Answer these questions.

何ぞ私に仰しやる事がありますか

ハヴ ユ- エニ-ソング
Have you anything to say to me?

私は其の事件に就てお話し申しに参りました

アイ ハヴ カム トゥ- スピーク
I have come to speak to you about that affair.

もつと仰しやる事がありますか

ハヴ ユ- エニ- モ-ア
Have you any more to say?

私の爲す所はお氣に吐ひますか

E- ユ- アッブル-ヴ オヴ
Do you approve of my conduct?

其は問ふ迄の事ではありません
 私は確かに承知して居て疑ひ
 ません
 其は勿論の事でございます

ザット イズ ノット オー クエス
That is not the ques-
 シン
tion.
 アイ ノー イット トー エ サ
I know it to a cer-
 テンティ
tainty.
 ザット イズ エ マッター オフ
That is a matter of
 コールス
course.

2

イン オー ミドル ランクス In the middle ranks	中等の	サーテンリー certainly	確かに
レス ポーライト Less polite	よりも不丁寧	イムプルヴンク improving	開進して
マッ ト ライキ Much like	甚だ好む	コンペルド compelled	餘儀なく
イントロデュース Introduce	紹介せよ	ウイリングリー willingly	承知致ました
オブジェクシオン Objection	異論	ノー オブジェクシオン no objection	異論はない
インクラインド トー Inclined to	何々したい	マイセルフ myself	自分で
ネセスシティー Necessity	必要	アズ プリーズ as.....please	随意に
フヴェンエヴァー Whenever	何時でも	シンク think	思ふ
プロパー Proper	適當	アグリーエーブル agreeable	気に入る
アグリーエーブリー Agreeably	気に入る様に	ウシエズ wishes	望み
デサイデットリー Decidedly	斷然と	リコムメンド recommend	推薦する
アドレス Address	宿所姓名書	ゼーア イズ there is	何々がある
ナッシング Nothingの事はない	イージーアー easierよりも容易

イージー Easy	容易	アドヴァイス advice	指圖。助言
アドヴァイスト Advised	指圖される	アドヴァイセーブル advisable	指圖すべき
ミスフォーチーン Misfortune	不幸	アドヴァイス advise	指圖する
シンキング オフ Thinking ofの事を 「考て居る	フー ビーブル few people	少数の人

中等の歐羅巴人は確かに同じ
 等級の日本人ほど禮儀正しくな
 い

オイ ユーロピアンズ イン
The Europeans in
 ミドル ランクス
the middle ranks
 アール サーテンリー レス ポー
are certainly less po-
 ライト サン ウー アール イン
lite than we are in
 ジャパン
Japan.

併しあなたは開化したお方だ

バット ユー アール イムプル
But you are impro-
 ヴンク
ving.

私は止まりたいは山々ですが餘
 儀ない事情があつて行かなけれ
 ば成ません

アイ シード マッチ ライキ
I should much like
 トー スター バット アイ エム
to stay, but I am
 コムペルド トー ゴー
compelled to go.

お友達を私に紹介しなさい

イントロデュース ユーア フレ
Introduce your fri-
 ンド トー ミー
end to me.

畏こまりました。何様にして
 (御紹介申ませう)

ウイリングリー バット ハウ
Willingly, but how?

先づあなたが正當だと言はなけ
 れば成りません

アイ シード セイ ザット ユー
I should say that you
 アール ライト
are right.

何か御異論がありますか

Have you any objection?

何も其に就ては異論はありません

I have no objection to it.

あなたは私と共に其を爲すて見たいと思ひますか

Do you feel inclined to do it with me?

私は自分獨りで其を爲なければ成りません

I must do it myself.

左様仕なければ成らぬと云ふ

What necessity is there for that? (is there is 只「あるか」の意なり)

何んな必要が有ますか

there for that? (is there is 只「あるか」の意なり)

何らでも御隨意に

As you please.

何時でもお好きな時に

When you like. (又は whenever you please.)

お好み次第に(又は)好いと思召す通りに

As you like. (又は) as you think proper.

其がお氣に合ふなら

If it is agreeable to you.

お望みに適ふ様に

Agreeable to your wishes.

私は斷乎として其を望みます

I decidedly wish it.

武内君に私を推薦して下さいませうか

Could you recommend me to Mr. Takenouchi?

山田君の宿所姓名書札を下さいませ

Can you give me the address of Mr. Yamada?

彼の人の方がきを進ませう

I will give you his address.

.....を話して下さい

Can you tell me.....?

其れより容易い事はありませぬ

There is nothing easier. (there is nothing is 只「其外にない」の意なり.)

其は至極容易事です

It is a very easy matter.

あなたのお勧め下さる御意見は何な事です

What is your advice?

あなたは其事に付て彼人の意見を聴かなければ成りません

You should ask his advice upon it.

善い意見をお聴きに成りました

You have been well advised.

其は相談して意見を陳る様な事
でない(話しにならない)

何れいふ事をお勧め下さるのか

あなたは其を考へて見なければ
成りません

私は其を考へて居ました

.....の事は何ぞ思ふておいでな
さる

彼人の事は何ぞお思ひなさる

彼人は大そう面白い人だと思
ひます

左様思ふ人は鮮々なうござい
ます

何れまア不幸な事ですなあ

イット イズ ノット アドヴァイゼーブル
It is not advisable.

フワット ワード ユー アド
ヴァイス ミー トー ビー
What would you ad-
vise me to do?

ユー マスト スンキ オヴ
You must think of
it.

アイ ワズ スンキンク オヴ
I was thinking of
it.

フワット アール ユー スン
キング オヴ
What are you think-
ing of.....?

フワット ビム ユー スンキ
オヴ ヒム
What do you think
of him?

アイ スンキ ビー イズ エ グリー
アグリーエーブル マン
I think he is a very
agreeable man.

フー ビーブル スンキ ソー
Few people think so.

フワット エ ミスフォーチーン
What a misfortune!

3

リヴズ Lives 暮す 立派な風態
グランド スタイル grand style
ウェル トー オフ Well-to-do 繁昌して well-off 有福で

リー ライ オン Bely on 信任する

アンイージー Uncasy 不安心で

トラブル Trouble 迷惑。を掛る

エゲーン トー モロー Again to-morrow また明日

サム オヴ these fine Some of these fine

デース days 此好天氣に一日

エックカムベニー Accompany 一緒に交る

エット エニー タイム At any time 何時でも

バイ マイセルフ By myself 私獨りで

オン ツーズデー On Tuesday 火曜日に

リコレクト Recollect 想ひ出す

アズ フール アズ As far asする限りは

フォー ザ ライフ For the life 生涯の間

リメモバー Remember 記憶する

プロミス promise 約束。する

エム ソーリー am sorry 気の毒だ

エニー フーラー any further もう此上に

コール オン call on 訪ふ

フールスト オフポルト first opport-

ニティー unity 序であり次第

オールウェース ハッピー always happy 毎日も楽しい

ダイン dine 食事する

テーキ テー take tea 茶を飲む

デライトット delighted 嬉しい

トー オー ベスト to the bestの限りは

リコレクシオン recollection 想出

クワイット quite 全く

彼人は立派な暮しをして居ま
す

彼人は繁昌です(又は)有福で
す

彼人の約束は當てに成りませ
うか

ヒー リヴズ イン エ グランド
スタイル
He lives in a grand
style.

ヒー イズ ウェル トー オフ
well-off.
He is well-to-do (又は)

ケン アイ リーライ オン ヒズ
プロミス
Can I rely on his
promise?

其れ御心配なさるな

Do not be uneasy

私はお約束を致しますまい

about that.

御迷惑を掛けてはお氣の毒です

I will not promise you.

もう此上は御迷惑を掛けません

I am sorry to trouble you.

其様な御迷惑は掛けたくありません

I will not trouble you any further.

其事に付ては御迷惑は掛けません

I do not wish to give you that trouble.

御迷惑は掛けません

I will not trouble you with it.

お互ひに又明日お目に懸りませう

I will not trouble you.

We shall meet (又は see each other) again

宜しければお宅へ伺ひませう

會フ 相互ニ (二) (一) to-morrow.

If you like, I will call at your house.

何時お出で下さいますか

When will you call ?

此好い日皆用の中一日伺ひませう

I will call on you some (又は one) of these fine days.

序でのあり次第直ぐに伺ひます

I shall take the first opportunity to call on you.

あなたとお附合ひ申すのが至つて楽しむござい升

I shall be very happy to accompany you.

實に左様です

Indeed !

お目に懸るのが毎日も楽しみでございます

I shall be always happy to see you.

何時でもお出で下さい歓迎こんでお目に懸りますから

Come at any time and you shall be welcome.

今度は何時お目に懸りませうか

When shall I see you again ?

私が獨りで食事する時にお出で下さらなければいけません

You must come and see me when I dine

(dine は午か晩の首なる食)

火曜日にお出でに成て私ご一し
に茶を喫つて下さい

お目に懸るのが楽しみでござい
ます

あなたは私をお覚えですか (想
ひ出すかの意)

私の想ひ出せるだけ(考へても)

ア、想ひ出しました

あなたは其を想ひ出しませんか

さても一生涯の間は (覺へて居
られ) ません

私は少しも覺へて居ません

事をするなり) ^{バイ マイセルフ} by myself.

^{ウィル ユー カム エンド} Will you come and

^{テーク アー ウズ ミー オン} take tea with me on

^{エズデー} Tuesday?

^{アイ コム デライテッド トー} I am delighted to

^{ミー ユー} see you.

^{ドー ユー リコレクト ミー} Do you recollect me?

^{トー ヨイ ベスト オヴ マイ} To the best of my

^{リコレクション アズ} recollection, (又は) as

^{フール アズアイ ケン リコレクト} far as I can recollect.

^{アイ リコレクト イット} I recollect it.

^{ドー ユー リコレクト} Do you not recollect

^{イット} it?

^{アイ ケン ノット フォー ヨイ} I can not for the

^{ライフ オヴ ミー} life of me.

^{アイ ドー ノット クワイ} I do not quite

^{リメンバー} remember.

^{エ セット} A seat

坐席。腰掛

^{エーテット} seated

坐して

^{フューア フロム} Where.....from 何處から ^{フム フロム} whom.....from 誰から

^{イズ ナミング} Is nothing 何でもない事 ^{オヴ ノー コンセクエンス} of no consequence 取るに

^{エキザクトリー} Exactly 全く ^{ノーア} nor 「足りない
又.....ない

^{アイ イーザー} I either 私の方でも ^{オール ワン} all one 同じ事。皆一つ

^{アミエブル} All the same 同じ事 ^{アミエブル} amiable 温順で

^{レートルー} Lately 近頃 ^{オープン グリツシ} open carriage 蓋なしの馬

^{ヤング レディー} Young lady 若夫人 ^{ノーボディー} nobody 誰も.....ぬ

^{レディーライキ} Ladylike 奥様風の ^{ミス} miss..... 何某嬢

^{バイ サイト} By sight 見て ^{ゾース レゾース} those ladies あの貴女等

^{ジェントルメン} Gentlemen 紳士等 ^{エ フレンド オヴ ユーアズ} a friend of yours あなたの友達

^{ヒズ ネーム} His name 彼の名 ^{オブライジング マースン} obliging person 懇懇な人

^{ボウド} Bowed 辭儀した ^{ジスト} just 丁度今

^{ゴーン アウト} Gone out 出て行た ^{ヴェリー ヴェル} very well 大そうよく

^{エ ジェントルマン} A gentleman (單數) who ^{フュー ハズ カム} has come 今来た紳士

^{レット カム イン} Let.....come in 入れる ^{クワイ エローン} quite alone たつた獨りで

^{リーヴ} Leave.....alone 獨りで置く ^{エ リトル フワイル エー} a little while ago 少時の

^{ゴーイング} Going 何々せんとして ^{アングシヤス} anxious 心配して

^{エット ホーム} At home 宅 ^{リガーツ コムプリメンツ} regards, compliments

^{プレゼント} Present 執達せよ ^{ギヴ リガーツ} give.....regards 宜しくと傳言す

^{ライト} Write 手紙を遣る ^{フワット エージ} what age 何歳か

^{ハヴ オールド} How old 幾歳か ^{テーク フォー} take.....forと思ふ

トウェンティー イーアス オールド
 Twenty years old 廿歳になる of age (何)歳で
 クワイート サーティー ライク ユー
 Quite thirty 丁度三十歳 like you あなたに似て

お掛けなさい(椅子に) ○お坐
 りなさい

テーク エ シート
 Take a seat.

お坐りなさい ○お掛けなさい

ビー シート
 Be seated.

何處からお出でに成りました
 (ごちらさまで)

フヴェア エ ユー カム
 Where do you come
 フロム
 from?

何方からお出でに成りました

フワム エ ユー カム
 Whom do you come
 フロム
 from?

其は何でもない事だ ○其様な事
 は何でもよい(取るゝ足らぬ)

ゼット イズ ナソング
 That is nothing, (又は)
 ゼット イズ オヴ ノー コンセ
 クエンス
 quence.

御同意です

アイ アグリー ヴズ ユー
 I agree with you.

全くの御同意は致しません

アイ エー ノット エキザクトリー
 I do not exactly

アグリー ヴズ ユー
 agree with you.

私に於ても左様です

ノーア アイ イーザ
 Nor I either.

其様な事は構ひません

ゼット イズ ナソング
 That is nothing to
 ミー
 me.

其は詰り同じ事です

イット イズ オール ワン
 It is all one, (又は)
 イット イズ ヌー セーム マン
 It is the same thing.

其は私ゝは同じ事です

イット イズ オール ヌー セーム
 It is all the same.

私は左様思ひません

ビー ミー
 to me.

何處へ往てお居でゝありました

アイ エー ノット ソンキ ソー
 I do not think so.

稻垣の奥さんに會に往て居ま
 した

フヴェア ハヴ ユー
 Where have you
 ビーン
 been?

彼方(女)は何處に住でいらつ
 しゃいますか

アイ ハヴ ビーン ー ソー
 I have been to see
 ミセス (又は) マダム イナ
 ガキ
 gaki.

彼方は大そう温和な方です
 近頃彼方にお逢いなされまし
 たか

フヴェア ヴズ ヌー リヴ
 Where does she live?
 (live は「暮す」にて住宅を持つ
 意に非ず)

昨日彼方に逢いましたか蓋な
 しの馬車に乗て居られました

シー イズ ヴリー アミエーブル
 She is very amiable.
 ハヴ ユー シーン ホル
 Have you seen her
 レートリー
 lately?

あの若い奥方は誰れです

アイ ソー ホル イェストルデー
 I saw her yesterday;
 シー ヴォズ イン エヌ オープン
 she was in an open
 ケアリツジ
 carriage.

誰も彼方を知て居る者はあり
 ません

フワ イズ ゼット ヤング
 Who is that young
 レディー
 lady?
 ノーボディー ノース ホル
 Nobody knows her.

彼方は大うう人柄な風だ (上品だ。奥様風だ)

シ- イズ ヴリー レヂ-ライキ
She is very lady like.

あなたは種子マさんを御存知ですか

ド- ユー ノー ミス
Do you know Miss.
タネ
Tane?

私は彼方のお顔を見て知て居ます

アイ ノー ホル バイ サイト
I know her by sight.

彼方々々を御存知ですか

ド- ユー ノー ゴース
Do you know those
レヂ-ス ジェントル
ladies (女) [又は] gentle-
メン
men (男)?

私はたつた今あなたのお友達(一人)に逢ひました

アイ ハヴ ジスト モーシ エ
I have just seen a
フレンド オヴ ユーアズ
friend of yours.

彼人の名は何と申します

フツオット イズ ヒズ ネーム
What is his name?

彼は大そう面白い人です

ヒー イズ エ ヴリー
He is a very
アグリー-エーブル マン
agreeable man.

彼は大うう懇切な人です

ヒー イズ エ ヴリー オブライジツク
He is a very obliging
パーソン
person.

私共は彼方に辭儀を致しました

ウー バウト ヒー ヒム
We bowed to him.

彼人はたつた今出て行たさるです

ヒー ハズ ジスト ゴーン
He has just gone
アウト
out.

私は餘程熟彼人を知て居ます

アイ ノー ヒム ヴリー
I know him very

往つて彼人に逢ひませう

ヴェル
well.
アイ ウル ゴー エンド モー
I will go and see
ヒム
him.

是れから往つて彼人に話しを致しませう

アイ ウル ジスト ゴー エンド
I will just go and
スピーキ ヒー ヒム
speak to him.

あなたは彼方に話したいか

ド- ユー ウシ ヒー スピーキ
Do you wish to speak
ヒー ヒム
to him (又は) her? (男

は him, 女は her)

あれ。あなたに話しに来たに方(男)が居ます

ゼーア イズ エ ジェントルマン
There is a gentleman
フツ ハズ カム ヒー
who has come to
スピーキ ヒー ユー
speak to you.

内へ通るやうに言て下さい (又は) 通して下さい

テル ヒム ヒー カム
Tell him to come
イン
in. (又は) let him come
イン
in.

私はたつた獨りで居ます

アイ エム クワイト エロ-ン
I am quite alone.

私も獨りで居るから。彼人をも打捨けて置きなさい

リーヴ ミー エロ-ン
Leave me alone;
リーヴ ヒム エロ-ン
leave him alone.

私は少し先刻彼人に會つた

アイ メット ヒム エ リッピル
I met him a little
フワイル エゴ-
while ago.

私は是れから姉(又は妹)に會ふさころです

アイ エム ゴーイック ヒー ミート
I am going to meet
マイ シスター
my sister.

御方は大そうあなたと逢いた
がつて居なさいます

御尊父様はお宅にいらつしやい
ますか

御兄(弟)に宜しく

萬望お宅へよろしく

あなたが御兄弟に手紙をお出し
に成るとき私からも宜しく申し
たさ仰しやつて下さい

御姉(妹)はお幾歳でございま
す

あなたはお幾歳ですか

私を幾歳ださね思ひなさん

シー イズ アンクシアス トー ヌー
She is anxious to see
you.

イズ ユーア ファザー エット
Is your father at
home?

ギヴ マイ リガーズ トー
Give my regards to
your brother. (brother

は單數なれば兄か弟かの一人を
指す)

プリーズ プレゼント マイ
Please present my
compliments to your
family.

マイ カインド リガーズ トー
My kind regards to
your brother, when
you write to him.

フワット エージ イズ ユーア
What age is your
sister? (sister は女性單數

なれば姉か妹の一人を指す)

フワット エージ ハウ
What age (又は how
old) are you?

ハウ オールド エー ユー テーキ
How old do you take

ミー ヌーア
me for?

私は二十歳で。彼(女性)は三十
歳です

彼は丁度卅歳になります
彼(女性)はあなたに肖(ま)つて居な
さいます

アイ エム トウエンティー イーアス
I am twenty years
old: she is thirty
years of age.

シー イズ クワイ トー
She is quite thirty.
シー イズ ライキ ユー
She is like you.

5

ウェイト	待つ	エ ミニット	ちよつと
Wait		a minute	
エ リッピル	暫(しばらく)時	オールモスト ナイト	殆んど夜
a little		almost night	
エキスキーズ ミー	御免を蒙(ま)る	オールウェイズ	毎(ごと)も
Excuse me		always	
グッツァンク レート	晩(よ)くなつて	ハ ヴ カムペニー	附(つ)合(あ)ふ
Getting late		have company	
レディー	支度(しど)ができて	ハ ヴ ケプト ビューテング	待(まち)たせた
Ready		have kept waiting	
ゴー ダウン	降(くだ)る	フチーアズ	階(かい)段(だん)
Go down		stairs	
マインド	氣(き)を付けなさい	テーキ ケーア	注(ちゅう)意(い)
Mind		take care	
ニース	新聞	トーデー	今日(けふ)の
News		to-day's	
ニースペーパー	新聞紙	リッピル コンセクエンス	差(さ)間(ま)へない
Newspaper		little consequence	
トラブル マイセルフ	迷惑(めいわく)する	フル オフインデット	憤(い)ねる
Trouble myself		feel offended	
ドント マインド	頓着(とんちゃく)しない	オストルブ ユーアセルフ	お騒(さわ)ぎなさん
Don't mind		disturb yourself	
トー バッド	餘(よ)り善(よ)くない	ネヴァー マインド	心(こころ)配(はい)するな
Too bad		never mind	
ノー マター	構(かま)はぬ事	プルーフ	證(しん)明(めい)する
No matter		prove	

トッピーアズ Appears	想はれる	インフォームド informed	言ひ聽されて
ノー サッチ オソグ No such thing	其様な事でない	プルーフ proof	證據
シエーム Shame	耻辱	ノー グレート マッター no great matter	大した事でない
ミスデーキ Mistake	誤解	ミステークン mistaken	誤解して
ムーア オヴ Sure of	保證して	フールス false	間違た。偽りの
リポート Report	報知*	スタフ stuff	呆事*
ノンセンス Nonsense	譎言*	シット shut	閉る
オープン Open	開る	ボルト bolt	鎖す。栓をさす
フウォット エ ナムバー What a number	幾人	ゼーア ヴァー there were	あつた
グレート ナムバー Great number	数多き	サム ワン some one	誰れか
ノックス Knocks	敲く(戸を)	ハヴ エスア have a fire	火にあたる
ストル Stir	挑発する。火を起す	ルッキング フォー looking for	捜して
ヴォンテット Wanted	要めて居る	サクシーデット succeeded	首尾よくあてた
インクワイア エバウト Inquire about	尋れる	ハッド ベッター インクワイア had better inquire	尋るがよい
クワイト ライト Quite right	道理だ	ノー ライト No right	関係はない
エウェア オヴ Aware of	を知て(気が付いて)		

私は往かねばなりません

暫く時をお待ち下さい

少しお待ち下さい

最早や間もなく夜も成ります

アイ マスト ゴー
I must go.

ウェイト エ ミニット
Wait a minute.

ウェイト エ リトル
Wait a little.

イット イズ オールモスト ナイト
It is almost night.

もう御免を蒙らなければ成り
ません
あなたは毎日も其様な事を仰
しやる
もう晩くなりました
お待ち下さるか
お待ち申ませう
今日は一緒にお附合ひ申します

支度が出来たらお知らせ申しま
す
お待たせ申しては氣の毒でござ
います
階梯をお降下さい。○階梯を
お上り下さい
落ちないように氣をお付けなさ
い

氣をお付け下さい

何様な新聞(記事)が有りますか

其新聞は何様な事です

ユー マスト エキフゼース ミー
You must excuse me.

ユー オールヴェース セー ソー
You always say so,
(又は say that.)

イット イズ ゲットイグ レート
It is getting late.

ケン ユー ヴェイト
Can you wait?

アイ ウル ヴェイト フォー ユー
I will wait for you.

ウェー ハヴ カムペニー
We have company
to-day.

アイ ウル テル ユー フヴェン
I will tell you when

アイ エム レディー
I am ready.

アイ エム ソーリー トー ハヴ
I am sorry to have

ケプト ユー ヴェーティング
kept you waiting.

ゴー ダウン ステアーズ ゴー
Go down stairs; go
アップ ステアーズ
up stairs.

マインド ユー ドー ノット
Mind you do not
フォール
fall; 又は take care

ユー ドー ノット フォール
you do not fall.

チーキ ケア
Take care.

フウォット ニース イズ ゼーア
What news is there?

(又は) フウォット イズ
what is the

お話し申したい新聞があります

news?
アイ ハヴ サム ニース トー
I have some news to
テル ヌー
tell you.

是れが今日の新聞紙です

ヒーア イズ トー デース ニース
Here is to-day's news-
ペーパー
paper.

どれお見せなさい

レット ミー シー
Let me see.

其は毫も私には関係の無い

イット イズ オヴ リトル コンセ
It is of little conse-
クエンス トー ミー アイ トー
quence to me; I do
ノット トラブル マイセルフ
not trouble myself
エバウト イット
about it.

事で迷惑する事はありません

You must not feel
offended.

お憤り成さつてはいけません

アイ ドント マインド フォット
I don't mind what
ピープル セー
people say.

世間の人々の言ふ事には頓着しま

Do not disturb
yourself.

せん

お騒がなさるな

ゼット イズ トー バッド
That is too bad.
ネヴァー マインド イット イズ
Never mind; it is
ノー マター
no matter.

其は餘り善くない事だ

It is as I tell you.
フット
What does that

お氣遣いなさるな。何でも無い

アイズ アズ アイ テル ヌー
It is as I tell you.

事です

私がお話し申す通りだ

フット
What does that

何して其がそうだと分ります

か

プルーヴ フォット オヴ
prove? (又は) what of
ゼット
that?

私にはそう想はれます

イット アppears トー ミー
It appears to me.

私が聞いた通りだ

アズ アイ エム インフォームド
As I am informed.

其は其様な事ではない

イット イズ ノー サット スツ
It is no such thing.

其がお話し申した通りの證據だ

ゼット イズ エ プルーヴ オヴ
That is a proof of

(前音を證するもの)

フット
what I told you.

其は耻辱です

イット イズ エ シェーム
It is a shame.

其は取るに足らない事です

イット イズ オヴ ノー コンセ
It is of no conse-
クエンス
quence.

其は大した事ではない

イット イズ ノー グレート マター
It is no great matter.

其は誤解です

イット イズ エ ミステーク
It is a mistake.

あなたは誤解して居るのだ

ユー アール ミステークン
You are mistaken.

其は吃驚さ左様ですか

アール ヌー シーア オヴ イット
Are you sure of it?

其は間違つた報告(虚報)です

イット イズ エ フォールス リポート
It is a false report.

其は全くくだらぬ謔語です

イット イズ オール スタッフ エンド
It is all stuff and
ノンセンス
nonsense.

入口をお閉なさい(又は)お開

ゼット (又は) オープン
Shut (又は) open the
閉 開

なさい

ドア
door.

往つて(又は來て)入口を開けな

ユー (又は) カム
Go (又は) come and

さい
 戸閉(栓をさして)をしなさい
 どのくらい人が居るか
 まここに少しばかりの人が居りました
 馬車は澤山あります
 誰れか戸を敲ひて居る
 誰れか来たのだ
 私共は火に燵らなければならぬ
 其火を挑發して下さい
 其火を挑發なさい
 何を捜して居るなさる
 私共は.....を捜して居るさるです
 私は其れを少しも知りません

オープン オア ドア
open the door.
 ボルト オア ドア
Bolt the door.
 フォット エ ナンバー オフ
What a number of
 ビーブル
people?
 ゼア ヴァー リー ゼ
There were very few
 ビーブル ゼア
people there.
 ゼア アール エ グレート
There are a great
 ナンバー オフ カリッジス
number of carriages.
 サム ワン ノックス
Some one knocks.
 フウー イズ ゼア
Who is there?
 ウー マスト ハヴ エ
 ファイア
We must have a
 ウル ユー ストル フォイ
 ファイア
Will you stir the
 ストル フォー ファイア
stir the fire.
 フォット アール ユー ルッキング
What are you looking
 フォー
for?
 ウー アール ルッキング
We are looking
 フォー
for.....
 アイ ノー ナニグ エバウト
I know nothing about
 イット
it.

御入用の物はお見當りに成りましたか
 首尾よく目的をお達しに成りましたか
 其をお尋ねなさらなければいけません
 私共は其をお尋ねなければ成りません
 私は其をお尋ねます
 どうも其に付て考へようがありません
 何してよいか知りません
 實に御道義です
 あなたは其れに關係はない
 私は其れを知りませんでした (其れに氣が付きませんでした)

ハヴ ユー フウンド フォット
Have you found what
 ユー ウォンテッド
you wanted?
 ハヴ ユー サクシーデッド
Have you succeeded?
 ユー ショウド インクワイア
You should inquire
 エバウト イット
about it.
 ウー マスト インクワイア
We must inquire
 エバウト イット
about it.
 アイ ウル インクワイア エバウト
I will inquire about
 イット
it.
 アイ エー ノット ノー フォット
I do not know what
 トー ランキ エバウト イット
to think about it.
 アイ エー ノット ノー フォット
I do not know what
 トー ドー
to do.
 ユー アール クイット ライト
You are quite right.
 ユー ハヴ ノー ライト
You have no right
 トー イット
to it.
 アイ ドット ノット ノー セット
I did not know that.
 アイ ウォズ ノット エウェア
that I was not aware
 オフ セット
of that.

Pardon ^{パードン} 見出し ^{オン パーポーズ} **on purpose** 故意
To be regretted ^{トー ビー レグレッテッド} 悔しい。残念な ^{ノット オー リースト} **not the least** 極少ない
Rather ^{レーザー} 寧ろ ^{アンノイド} **annoyed** 困りつて
In that respect ^{イン セット レスペクト} 其事で。其に付て ^{ノー オクケーシオン} **no occasion** 及ばぬ
To complain ^{トー コムプレーン} 歎く ^{オー ケース} **the case** 実際の有様
The truth ^{オー トルース} 眞實 ^{オー マッチ} **too much to** には餘り
Believe ^{ビリーヴ} 信ずる ^{オー フット アップ ウズ} **to put up with** 堪忍する
Paid no attention ^{ペード ノー アッテンション} 少しも注意しなかつた
All I can ^{オール アイ ケン} 私ができる丈 ^{ダウト} **doubt** 疑ふ
Have no doubt ^{ハヴ ノー ダウト} 少しも疑はない
At your service ^{エクト ユーア サービス} 勝手にお使ひなさい。御盡力致しませう
Avail ^{アヴェール} 利用する ^{ポーライト オフファー} **polite offer** 親切な申出
At leisure ^{エクト レーゼーア} 閑暇で ^{ゴット アップ} **got up** 起きた
Early this morning ^{アーリー オス モーニング} 今朝早く ^{スリーピー} **sleepy** 催睡
Sleep well ^{スリープ ウェル} 熟眠する ^{ラスト ナイト} **last night** 昨夜
The noise in the street ^{オー ノイズ イン オー ストリート} 往來の物音 ^{プレヴェンテッド} **prevented** 妨げた
Sleeping ^{スリーピング} 眠る事 ^{アスリープ} **asleep** 眠り入つて
Few days ago ^{フー デース エゴー} 数日前 ^{イン ヒズ パワー} **in his power** 彼の力量で
All I can expect ^{オール アイ オン エクスペクト} 私が望める丈 ^{エルダー ブラザー} **elder brother** 兄
Have arrived ^{ハヴ アーライヴド} 到着した ^{インヴァイテッド} **invited** 招ひた
Were ^{ワー} あつた。あつたなら ^{イン ユーア プレース} **in your place** あなたに代つて

Be better ^{ビー ベッター} 尚ほよい **best** ^{ベスト} 極よい
Answers ^{アンサーズ} 事足る **all purposes** ^{オール パーポーズ} 萬事に
Essential thing ^{エズフル モング} 用に立つ物 **thirsty** ^{サーズオー} 喉が渇いて
In earnest ^{イン アーネスト} 誠心で **ought to do** ^{オート トー ドー} 爲なければ成ぬ
Pains ^{ペインズ} 苦心 **well done** ^{ウェル ダン} 巧くできた
Good judge ^{グッド ジャッヂ} 良判断者 **great artist** ^{グレート アーティスト} 勝れた技藝家
Depend upon ^{デペンド アポン} 依頼する **have been told** ^{ハヴ ビーン トールド} さ云ふ事だ
Sent for me ^{セント フォー ミー} 私を呼びにお遣はしなかつた
For reasons ^{フォー リーズンズ} 譯で **only** ^{オンリー} 他になき
Roomers ^{ロウマーズ} 寄宿人 **generally** ^{ジェネラリー} 一般に
But three ^{バット スリー} たつた三度の **meals** ^{ミールズ} 食事
A day ^{エー デー} 一日に **England** ^{イングランド} 英國
Understand ^{アンダースタンド} 了解する **laws** ^{ローズ} 法律
The country ^{オー カントリー} 此國。當國 **smoke** ^{スモーク} 煙らす。喫煙する
The very thought ^{オー ヴェリー ソート} 其を思ふと ^{メイキス シツダー} **makes shudder** 戦す
Laughing at ^{ラーズンク エクト} を笑て居る ^{スワム} **swim** 泳ぐ
Tailor ^{テーロル} 仕立屋 ^{オクケーシオン} **occasion** 機會

御免下さい
 お氣の毒さま
 私は其を故と爲す譯ではござ

アイ アスク ^{ペグ ユーア} **I ask (又は beg) your**
pardon.
 アイ エム ^{ソアリー} **I am sorry.**
 アイ ドゥ ^{ノット トー イット オン} **I did not do it on**

いません
 其は残念でございます○悔しい
 事を致しました
 世間に無い事でもありません
 (稀有な事でもない)
 私は寧ろ其れで困つて居ます
 其は勿論の事です
 今更其をお歎きなされても及ば
 ぬ事です
 其は實際其通りです
 其はほんとうです
 其は餘り云へば信用されない
 事です (又は堪忍のできない事
 です)
 私は少しも其には氣を附けませ
 んでした
 私ができる丈致しませう
 私は其を疑ひません (少しも疑
 ひません)

パーポーズ
purpose.
 イット イズ トー ビー レグレッ
It is to be regret-
 テット
ted.
 ノット オー リースト イン オー
Not the least in the
 ヴォアルド
world.
 アイ エム レーザー アンノイド
I am rather annoyed
 イン ゼット レスペクト
in that respect.
 ゼット イズ エ マッター オヴ
That is a matter of
 コールス
course.
 ユー ハヴ ノー オクケーシヨ
You have no occasion
 トー コムプレイン イット
to complain it.
 ゼット イズ オー ケース
That is the case.
 ゼット イズ オー トルース
That is the truth.
 ゼット イズ トー マッチ トー
That is too much to
 ビリーヴ (又は トー プット アップ
believe (又は to put up
 ヴィ
with.
 アイ ペード ノー アッテンシヨ
I paid no attention
 トー イット
to it.
 アイ ヴル エー オールアイ ケン
I will do all I can.
 アイ エー ノット ダウト イット
I do not doubt it.
 (又は アイ ハヴ ノー ダウト
I have no doubt.

私を御勝手にお使ひ下さい(御
 盡力致しませう)
 御親切なお言葉に従ひまして用
 を達して戴きませう
 私は明日閑暇で居ります
 私は今朝蚤々く起きました
 お催し眠りございますか
 私は昨夜熟睡りませんでした
 外の往來の騒がしひのが私の
 眠りを妨げました
 私は大そう眠たいござい升
 彼人は眠つて居ます○彼人た
 ちは眠つて居ます
 私は此三日間彼人に逢ひませ
 ん
 其は久しい前の事ですか

エバウト イット
about it.)
 アイ エム エット ユーア サービス
I am at your service.
 アイ ヴル アヴール マイセルフ
I will avail myself
 オヴ ユーア ポーライト オフファー
of your polite offer.
 アイ シル ビー エット レーゼーア
I shall be at leisure
 トーモロウ
to-morrow.
 アイ ゴット アット アーリー モー
I got up early this
 モーニング
morning.
 アール ユー スリーピー
Are you sleepy?
 アイ ズッド ノット スリープ ウェル
I did not sleep well
 ラスト ナイト
last night.
 オー ノイズ イン オー
The noise in the
 ストリート プレゼンテット ミー
street prevented me
 スリーピング
sleeping.
 アイ エム ヴェリー スリーピー
I am very sleepy.
 ヒー イズ アスリープ セー
He is asleep; they
 アール アスリープ
(複数) are asleep.
 アイ ハヴ ノット シーン ヒム
I have not seen him
 ナース スリー デース
these three days.
 イズ イット エー ロング タイム
is it a long time

僅か数日前の事です

彼人はできる力を致します

其れより外に望みは有りません

何時お兄さんをお待ち合せ
さいますか

あなたのお友達はお着に成り
ましたか

彼人たちは私に来て逢ふよ
うに招きました

私は閑暇で居ます

私があなたに代つたら。(あなた
であつたなら)

其は尙ほ好からう○其は極好い

何故ですか○何故……しませ
んか

since ?

A few days ago.

He does all in his power.

That is all I can expect.

When do you expect your elder brother?

Have your friends arrived?

They invited me to go and see them.

I am at leisure. (又

I have the time.

Were I in your place.

(又) if I were in your place.

That will be better;

that is best.

Why? Why not?

金さへあれば何でも事足ります

其は何でもない事だ

私は何も有りません

私は其に付て少しも知りません

私は其事は申しませんでした

私は何も申しませんでした

其は何んな役に立ちますか

大う役に立つ物です

其は何處に置いたら宜ふござい
ませう

私は大そう渴きます

お渴きなさるか

あなたは本氣ですか

私はあなたの事を本さうだと思

ひます○本さうは左様だと思

ひます○私は信用しません

あなたは左様爲さなければ成

Money answers all

purposes.

That is nothing.

I have nothing.

I know nothing about

it.

I did not say that.

I said nothing.

What is the use of

that?

It is a very useful

thing.

Where shall I put

it?

I am very thirsty.

Are you thirsty?

Are you in earnest?

I believe you; I

believe so; I believe

not.

You ought to do so.

りません
 何んこマアお骨折りでございますね
 すねエ
 あれは大そう巧くできました
 私は裁判*が上手ではありませ
 ん
 彼*人は技藝の達人です
 其は當てに爲さつても宜しい
 あなたが私を呼びにお遣はしに
 成つたこと云ふ事を聞きました
 私が萬々承知して居る理*由*で
 寄*宿*の客は私共ばかりだ
 日本ではみな一日に三度ほか食
 事は致しません
 英國ではみな一日に四度食事致
 します

^{フウォット} ^{ペ-ンス} ^{ユー} ^{テーキ}
What pains you take!

^{イット} ^{イズ} ^{ヴェリー} ^{ウェル}
It is very well done.

^{アイ} ^{エム} ^{ノット} ^エ ^{グー}
I am not a good judge.

^{ヒー} ^{イズ} ^エ ^{グレート} ^{アー} ^{アーティスト}
He is a great artist.

^{ユー} ^{メイ} ^デ ^{デペン}
You may depend upon it.

^{アイ} ^{ハヴ} ^{ビーン} ^{トールド}
I have been told that you sent for me.

^{フォー} ^{リーズ} ^ズ ^ベ ^{スト}
For reasons best known to myself.

^{ウー} ^{アール} ^{オンリー} ^{ロッ} ^{ジャース}
We are only lodgers.

^{イン} ^ゼ ^{パン} ^{ウー} ^{ジェ} ^ネ ^ラ
In Japan we generally have but three

^{ミール} ^ス ^エ ^{デー}
meals a day.

^{イン} ^{イング} ^{ランド} ^{ゼー}
In England they generally have four

^{ミール} ^ス ^エ ^{デー}
meals a day.

私には當國の法律は解りませ
 ん

烟草*を召上りますか
 其を思へば思*て總身が震*へま
 す

何を笑つてお居です

あなたは游*げますか

あなたの仕立屋は何處に住で居
 ますか

物事の成行くまゝに○世の成り
 行く通りに

自然幸便の有るに任せて

^{アイ} ^ド ^{ノット} ^{アン} ^{ダース} ^タ ^ン ^ド
I do not understand the laws of the country.

^ド ^{ユー} ^{スモーク}
Do you smoke?

^ザ ^{ヴェリー} ^ソ ^ト
The very thought makes me shudder.

^フ ^{ウォ} ^{ット} ^{アール} ^{ユー} ^{ラウ} ^グ ^ニ ^グ ^ア ^ツ
What are you laughing at?

^{キャ} ^ン ^{ユー} ^ス ^ワ ^ム
Can you swim?

^フ ^ド ^ウ ^ア ^ダ ^ス ^{ユー} ^ア
Where does your tailor live?

^ア ^ズ ^ス ^ワ ^グ ^ス ^ゴ ^ア ^ズ
As things go; as the world goes.

^ア ^ズ ^オ ^カ ^シ ^ョ ^ン ^シ ^ア ^ル
As occasion shall serve.

國語の話 Language.

^ヂ ^{マン} German	獨逸人。獨逸語	^ミ ^ン mean	意味す
^イ ^ン ^タ ^ー ^プ ^レ ^タ ^ー Interpreter	通辯	^ボ ^ン born	生れた
^イ ^ン ^グ ^リ ^シ English	英語	^エ ^リ ^ッ ^ル a little	少こし

ベッダー ザン Better than	よりも能く	プーア アフゾーア poor affair	下手
ノット ヴォルス マッチ Not worth much	上手でない	リピート repeat	繰返す
ーニンゾ Learning	學んで	カレージ courage	勇氣。奮發
アシェームド Ashamed	羞かしかつて	アフレード afraid	憚りかつて
アズ ヴェル アズ As well as	の儘に	フォーチュネート fortunate	幸はせなる
イニシエート Initiate	導びく	イツ ネチュラル its natural	其國自然の
メンナーズ エンド カストムズ Manners and customs	風俗習慣	バッドリー badly	拙に
ビーギン Begin	始る	プリクティ ウェル pretty well	可なり上手に
ハウ How	どうして	フェール fail	間違へる
フヴェン When	ときは。ときで	イズ スポークン is spoken	話さる。(語を使ふ)
パート オヴ イット Part of it	其一部分	ハウ ロング how long	何程長く(何年)
エ リトル ロンガー A little longer	もう少し長く	オンリー only	ばかり
エ ショート タイム A short time	暫しの間	グード ティチャー good teacher	良い教師
フリエンツリー Fluently	すらすらと	ス テロウリー thoroughly	残らず。全く
フレンチ French	佛蘭西語	エヴリー ウォルド every word	何れ詞も
フウォット ミーンズ What.....means	何と云ふ意味か	プロ ナウンス pronounce	發音する
ミーニンク Meaning	意味	イズ コールド is called	名けらる
シード ラーン Should learn	學ばねば成ぬ	ラーナー learner	就學者。書生
マツチ ライキ Much like	大そう好々だ	ヴェリー グード very good	大そう好い
マイ ベスト My best	私にできる丈	アクセント accent	音節
コントラリー Contrary	反對	アストニッシュド astonished	驚て呆れて

サープライズ Surprise	不意に驚く	ディファカルト difficult	六ヶ敷き
タスク Task	骨折仕事	エナザー ランクエージ another language	もひとつの國語
ラスト イーア Last year	昨年	プラクティス practice	實踐
ベスト マスター Best master	最上の教師	モア モア the more.....the	
スロリー Slowly	徐々に	モア more.....	する程ますます
アイ ベグ I beg	何卒	ソファスト so-fast	其様に速く

あなたは獨逸のお方ですか
左様です
エ何と仰せしやいます
どう云ふ事を仰しやるのですか
私には一語も解りません
通辯を用いて仰せしやつて下さい
私は東京で産れた者でございます

アール ユー エー マン
Are you a German?
イス アイ エム
Yes I am.
フウォット エー ユー セー
What do you say?
フウォット エー ユー ミーン
What do you mean?
アイ エー ノット アンダースタン
I do not understand
エ ウォルド
a word.
ウィル ユー ハヴ アン
Will you have an
インタープレター
interpreter.?
アイ ウォズ ボーン イン トーキョー
I was born in Tokyo.
ワアー ユー ボーン イン
Were you born in
ジェーメニー
Germany?
イス アイ ウォズ ボーン イン
Yes, I was born in
ベルリン
Berlin.

あなたは獨逸國でお産れなさいましたか
はい私は柏林で産れました

私は獨逸語にほんの少しばかり解るのでから其語を使ふときは間違へる事が多ふございます

When I fail most is when German is spoken, because I only understand part of it.

あなたが私に其語でお話しなさるとき大それよく解ります

When you speak to me I understand you very well.

あなたがお友達とお話しなさるとき私には解りません

When you talk with our friends, I can not understand you.

何程の年月間獨逸語をお學びなさいました

How long have you been learning German?

あなたはもう少し長く此の獨逸の人達と一緒に居なければいけません

You should stay among the Germans a little longer.

私はほんの少しの間此處に居ませう

I shall only be here a short time.

良い獨逸語の教師を御存知ですか

Do you know a good teacher of German?

あの人はすらすらと英語を使いますか

Does he speak English fluently?

あの人は充分に其語が解ります

He thoroughly understands the language.

あの人は充分に獨逸語を知て居ます (か解ります)

He knows (又は understands) German thoroughly.

佛蘭西語は能くお解りですか

Do you understand French well?

私が讀む語は何も解ります

I understand every word I read.

此詞は何いふ意味だか御存知ですか

Do you know what this word means?

私の語がお解りに成りますか

Do you understand me?

私の言ふ事がお解りに成りますか

Do you understand what I say?

あのお方の語がお解りに成りますか

Do you understand that man (又は that lady [女])?

あなたは此詞を何とお響かせな

How do you pronounce

さいますか

此詞の意味を御存知ですか

獨逸語では其を何と稱へますか

其は何と云ふ意味のお積りです

あなたには英語が讀めますか

あなたには英語は使へますか

あなたには英語は解りますか

あなたは英語をお學びなさらなければいけません

私はまだほんの書生です

何程の年月間英語をお學びなさいました

あなたは英語が大そうお上手だ

ウンス ヲス ヲールド
unice this word ?

ドー ユー ノー ヴー
Do you know the
ミーニンク オヴ オス
meaning of this
ワールド
word ?

フウォット イズ イット コールド
What is it called
イン ドイマン
in German ?

フウォット ドー ユー ミーン
What do you mean
バイゼット
by that ?

ケン ユー リード イング
Can you read Eng-
リッシュ ?

ケン ユー スピーキ イング
Can you speak Eng-
リッシュ ?

ドー ユー アンダースタン
Do you understand
イングリッシュ ?

ユー ショウド リーン
You should learn
イングリッシュ
English.

アイ エム オンリー エラー ナー
I am only a learner.

ハウ ロング ハヴ ユー
How long have you
ビーン ラーニンク イング
been learning Eng-
リッシュ ?

ユー スピーキ ヴェリー グード
You speak very good

是れが私のできる丈です

私は音節の言ひ方が餘程拙い
です

全く反対に違つて居る

私は其れで呆れて仕舞いはしま
せん

私は其様な事では吃驚も致し
ません

他國の語を學ぶのは仲々困難な
仕事です

あなたの語は昨年よりも善くて
きてきました

學ぼうよりも慣れるです(實踐は
最良の教師なり)

私が知る事の多くなるほど益す
ます學びたく爲ります

あなたが其語を使ふほどますます

イングリッシュ
English.

アイ ドー マイ ベスト
I do my best.

マイ アクセント イズ ヴェリー
My accent is very
バッド
bad.

クワイット オー コントラリー
Quite the contrary.

アイ エム ノット アストニッシュト
I am not astonished
エット
at that.

ゼット ダズ ノット サープ
That does not surp-
ライズ ミー
rise me.

イット イズ エ ディフィカルト タスク
It is a difficult task
トゥー ラーン エナザー ラン
to learn another lan-
グエージ
guage.

ユー スピーキ ベター ナウ
You speak better now
ザン ユー ディッド ラスト
than you did last
イヤー
year.

プラクティス イズ オー ベスト
Practice is the best
マスター
master.

オー モーア アイ ノー
The more I know
オー モーア アイ ウィッシュ
the more I wish to
ラーン
learn.

オー モーア ユー スピーク
The more you speak

す深く覚へます	the more you will learn.
どうぞ徐々にお話し下さい	Speak slowly, I beg.
期望其儘に速く言はないで下さい	Do not speak so fast, I beg.

挨拶及び他日の養生を訪ねる辭

セリテーションズ エンド インクイリング アフトル ワンス ヘルス
Salutations and inquiring after one's health.

How	如何	I hope	希望
Well	達者で	thank God	仕合せよ
Perfectly	十分に	delighted	嬉しい
Look	見ゆる	poorly	不快に
Ill	不快なる	anything	何か
Health	健康	middling	申くらい。可なり
At all	些多も	cold	感冒
Have had a cold	風を引た	some days	數日
Gently	そつとして。大切に	sore throat	腫れた喉
Tooth-ache	齒痛	sufferance	難遣
Head	頭	badly	劇しく
Aches	疼む	suffer	難遣する

Head-ache	頭痛	subject	罹り易い
Please	どうぞ	consulted	診貰ふ
Doctor	醫師	family	家族
A little better	少しよい	recovering	快復して
Illness	病氣	perfect health	十分な健康
As usual	常の通り		

今日は

Good day, sir. (又は
Madam) (又は
あなた
Madam)
(女に用る敬稱)

お早う

Good morning, sir.
(以下女性なれば全上) (此語は
朝別る、時の「左様なら」にも
用ふ)

今日は

Good noon, sir. (正午
に會い又別る、時)

全上

Good afternoon, sir.
(午後に用ふ)

今晚は

Good evening, sir. (午
後日没迄の間に會い又別る、時
に用ふ)

今宵は

グ-ド ナイト サ-
Good night, sir. (夜中

に會ふとき又別るゝ時の「おや
すみなさい」にも用ふ)

左様なら

グ-ド バイ サ-
Good bye, sir. (是は別

るゝ時のみに用ふ)

お早うございます

アイ ワシ ユー エ グ-ド
I wish you a good

モーニング (又は) I have

the honour to wish

you a good morning.

(共に丁寧なる辭)

御機嫌よう

ハッ エー ユー エー
How do you do? (又

は) How are you?

(丁寧に用ふるには前例の如く

後に sir (男) Madam (女)

を附す)

今朝は御機嫌ようございますか

ハッ エー ユー エー
How do you do, (又は)

How are you, this

morning?

今日は御機嫌ようございますか

ハッ エー ユー エー
How do you do, (又は)

How are you, to-day?

御丈夫ですか

アイ ホープ ユー アール ヴェル
I hope you are well.

お達者ですか

アイ ホープ ユー アール イン
I hope you are in

グ-ド ヘルス
good health.

有り難う常の通りです

センキ ユー アイ アム アズ
Thank you, I am as

ユ-ザアル
usual.

幸甚はせに大そう達者でござい
ます

アイ エム ヴェリー ヴェル センキ
I am very well, thank

ゴッド
God.

私は十分に(全く)達者でござい
ます

アイ エム パ-フェクトリー ヴェル
I am perfectly well.

お目に掛つて嬉しうございま
す

アイ エム グラッド (又は) デライテ
I am glad (又は) delight-

ト ムー ユー
ed) to see you.

私は誠に達者でございますが。

アイ エム クワイト ヴェル エンド
I am quite well, and

ユ-
you?

あなたはいかがでございますか

センキス アイ エム ノット アズ
Thanks, I am not as

有り難う。どうも常の様でござ
いません

ユ-ザアル
usual.

今日はお顔色が悪いようだ

ユ- ルック プ-アリー トゥー
You look poorly, to-

デー
day.

私は誠に宜しくございません

アイ エム ノット ヴェリー ヴェル
I am not very well.

誠に気分が悪うございます

アイ フール ヴェリー イル
I feel very ill.

其れはどうもお氣の毒です

アイ エム ヴェリー ソ-リー トゥー
I am very sorry to

ヒーア イット
hear it.

私は少しも宜しくございません

アイ エム ノット エット ホール ヴェル
I am not at all well.

何か爲さいましたか

イズ エニニソング ヨー マツ
Is anything the mat-
ター
ter ?

何んなさつたのでございます

フツオツ、 イズ ヨー マッター
What is the matter
ウズ ユー
with you ?

私は風を引きました

アイ ハツ エ コールド
I have a cold. (又は)

私は数日の間風を引て居ます

アイ ハツ ゴット エ コールド
I have got a cold.

これはそれはマアうつき大切に
して入らつしやい

アイ ハツ ハット エ コールド
I have had a cold

ゾー サム デース
for some days.

私は喉が腫れて居ます

ソー ソー シェントリー
So, so; gently.

私は歯が痛みます

アイ ハツ エ ソーア スロート
I have a sore throat.

誠に難澁致して居ます

アイ ハツ ヨー トース エーキ
I have the tooth-ache.

頭が大そう痛うございます

アイ サフゾー ヴェリー マッチ
I suffer very much.

私は軟さもすれば頭痛に罹り

マイ ヘッド エーキス ヴェリー
My head aches very
バッドリー
badly.

易うございます

アイ エム サブジェクト トー ヨー
I am subject to the
ヘッドーキ
head-ache.

何時からお悪うございまし

ハツ ロング ハツ ユー
How long have you
ビーン イル
been ill. ?

た
萬望お大事になさいませ

プリーズ テーキ ケーリ オヴ
Please take good of
ユーアセルフ
yourself.

醫者に診てお貰ひなさいまし
たか

ハツ ユー コンサルテット
Have you consulted
エニー ドクトル
any doctor ?

ハイ。そして醫者の格別の事
はあるまいと申しました

イズ エンド ヨー ドクトル
Yes, and the doctor
セース セット イット オール ノット
says that it will not
ビー オヴ エニー コンセ
be of any conse-
クエンス
quence.

御家族様は如何でございますか
父が四五日前から不快で居まし
たが今日の午後は少しよくなり
ました

ハツ イズ ユーア ファミリー ?
How is your family ?
マイ フーガー ヴォズ インタム
My father was indis-
ポーズト エ ズー デース
posed a few days
シンス バット ヒー イズ エ
since; but he is a
リッパル ベッダー オス アフトル
little better this after-
noon.

お母さまは如何でございます

ハツ マス ユーア
How does your
マザー ヒー
mother do ?

母は病気が全快いたしました

シー イズ リカヴァリンツ
She is recovering
フロム エン イルネス
from an illness.

十分達者に爲つてから別れて参
りました

アイ レフト ホル イン パーフェクト
I left her in perfect
ヘルス
health.

天氣 Weather.

フワット ソート
What sort

何んな

フワット
what

何んさ

Beautiful	麗かな	very fine	大そう好い
Heat	暑氣	unpleasant	不愉快なる
Wind	風	north	北
South	南	east	東
West	西	wretched	悪い
Warm	暖かき	cold	寒き
Great	温和なる	great change	大變化
Walking	遊歩	let us go	往きませう
Shade	陰	sultry	蒸々熱き
Nice air stirring	快い風	sea	海
Calm	平穩なる	rough	荒れて
Season	季候	rain	雨
Shower	驟雨	umbrella	洋傘
Hot	熱す	hot	熱い
Foggy	霧深い	overcast	蔽被多きつて
In torrents	篠衝のように	get under	下にはいる
Shelter	庇陰	frightful	恐ろしい
Against	向ひ風で	storm	暴風
Freezes	凍る	hard	堅く。激しく
Afraid	さ思つて	was caught	降られた
Wet through	すっかり濡れて	what a deal	何ほど

Raining	雨ふつて	rains	雨ふる
Drenched	浸されて	skin	皮膚
Soon	ぢきに。程なく	over	息で
Get wet	濡れる	still	猶
Left off	息だ	thunder	雷
Has rained	雨ふつた	great deal	澤山
Moonlight	月光	some snow	幾らかの雪
Dark	暗い	countries	國々
Severe temperature		altogether	總じて
Finer	尙好き	depends on	……に依る
Fog	霧		
Whether it is fine or not	晴雨に拘はらず		

天氣は如何でございますか

What sort of weather is it?

何んと麗らかな天氣ですナア

What a beautiful weather!

今日は何んな天氣ですか

What sort of weather is it to-day?

大そう好い天氣でございます

It is very fine weather.

熱いのは誠に忌でございます

The heat is very unpleasant.

好い朝でございます

It is a fine morning.

なんぞ好い日ですナア

What a fine day!

風が北です (又は。南です—東です—西です)

The wind is in the north. (—south—east—west.)

今日は好い天氣に爲りませう

We shall have fine weather to-day.

どうも悪い天氣です

What a wretched weather!

暖かでございます

It is warm.

寒うございます

It is cold.

好い氣候です

It is fine climate.

誠に穏やかな天氣です

The weather is very mild.

何んぞ大そうな差に爲りま

What a great change!

したナア

散歩するには好い天氣です

It is fine weather for walking.

あの處へ這入ませう

Let us go into the

誠に蒸熱うございます

It is quite sultry.

餘り風が有り過ぎますか

Do you feel the air too much?

ア、好い風が吹て來ました

There is a nice air stirring.

あの海面は誠に平穩でござ
います

The sea is very calm.

海が大そう暴れて居ます

The sea is very rough.

此季節にしては好い中です

It is fine for the season.

雨が降るであらうさと思ひなさ
るか

Do you think we shall have rain?

一雨ふつて來そうだ

There is a shower coming.

洋傘を持てお出でなさい

Will you have an umbrella?

イエ傘は持てゆきますまい

I shall not take an umbrella.

私に洋傘をお貸し下さい

Will you lend me an umbrella?

大そう熱うございます

It is very hot.

些ぞし寒うございます

It is rather cold.

大そう寒うございます

It is very cold.

些ぞし霧があります

It is rather foggy.

當地では北の地方の様に度々

We have not fog

霧に逢ふ事ありません

here so often as in the northern countries.

空が雲で蔽つて居ます

The sky is overcast.

雨が降つて來ました

It rains.

酷く降つて來ました

It rains in torrents.

軒下へ這入ませう

Let us get under shelter.

恐ろしい天氣でございます

It is frightful weather.

霰がふつて來ました

It hails.

風が逆ひ風です

The wind is against us.

今朝は暴風雨が有ませう

We shall have a storm this morning.

今は大そう強く凍つて居ます

It now freezes very

お寒うございますか

Do you feel cold?

雨が降らなければ好うございま

I am afraid it will rain.

すが

We shall have rain.

雨が降りませう

I was caught in the rain.

私は雨に逢ひました

すっかり濡つて了りました

I am wet through.

何んこママ近頃は雨が多く降る

What a deal of rain!

たではありませんか

We have had lately.

雨が降て居ます

It is raining. (又は)

大そう強く降て居ます

It rains.

私は肌まで濡れ透しました

It rains very hard.

雨は程なく息ませう

I am drenched to the skin.

ほんの驟雨でございます

The rain will soon be over.

あなたは濡れます

It is only a shower.

猶雨の降て居ますか

You will get wet.

Does it still rain?

(又は) Is it still raining?

雨は止まりました

今は雨が降って居ません(又は)雨

は歇で居ます

風が酷く吹きます

今晚は雨が澤山降りました

今晚は些ぞし寒うございます

月夜でございませす(月がさして居ます)

我らが雪が降るだらうと思ひます

私も左様思つて居ます

如何にも闇がいではありませんか

今日は好い日でございました

推しなべて言へば日本の天気は

ing ?

The rain has left off.

It does not rain now.

(又は) It has left off raining.

The wind blows hard.

It has rained a great deal this evening.

It is rather cold this evening.

It is moonlight.

I am afraid we shall have some snow.

I am afraid so. (又は) And I also.

How dark it is!

It has been a fine day to-day.

The weather altogether

寒暑の烈しい國々よりも好い方です

當帝國の南東部と南西部に於ては北海道の様に霧が多くありません

あなたは明日彼處へお出でなさいませすか

其は天氣の摸様に依ります

私に晴雨に拘はらず彼處へ参ります

ther is finer in Japan than in the countries of severe temperature.

There is not so much fog in the southeastern and southwestern parts of the empire as in Hokkaido.

Shall you go there to-morrow?

It depends on the weather.

I shall go there whether it is fine or not.

年月日時の話

Time, dates.

Month

月 年中の)

third

第三日

Take place

.....がある

Memorandum

覚へ書

15th 十五日 August 八月
 Twenty-five fifty seven 二千五百五十七年
 From Jimmu 神武天皇より eighteen ninety seven 一千八百九十七年
 A. D. (Anno Domini) 全上 thirtieth year 第三十年
 Date 日附 23rd (twenty third) 廿三日
 Ult. (ultimo の略) 先月 last month 先月
 Dated 日附して the 27th (twenty seventh) 廿七日
 Instant 本月 what day 何日
 Week 週 next Wednesday 次週の水曜日
 This day week 此週日 fortnight 二週間
 To-morrow week 翌週 to-morrow fortnight
 Next week 次週 a week 一週間
 Last week 前週 o'clock (of clock の略) 時計は
 Twenty minutes past eleven 十一時廿分過ぎ
 Watch 時計(袂) to eleven 十一時前
 A quarter 十五分(一時間の四分一) half past 半過ぎ
 Yours あなたの(物) a quarter past 十五分過ぎ
 Too fast 餘り速い too slow 餘り遅い
 Out of order 狂つて loses 遅れる
 An hour 一時間 every day 毎日

It happen 其事が起る in time 間に合ふ
 No time to be lost 間に合はない事はない
 Getting late 晩く爲て plenty 充分
 No time to lose 時が遅れない later 尙晩く
 Too late 餘り晩い too soon 餘り早い
 Flies 飛過る

今日は何日でございますか

三日でございます

何時ツ其事は有りますか ○ 其
を書留めて置きなさい

神武天皇紀元二千五百五十七年
明治三十年八月十五日 (にあり
ます)

今年は西洋の基督紀元後何年で
すか
一千八百九十七年です

What is the day of the month?
 It is the third.
 When will it take place? Make a memorandum of it.
 The 15th of August,
 Twenty-five fifty-seven
 ven from Jimmu, or
 Thirtieth year of
 Meiji.
 What is the year after the Christian era?
 It is the

録日附は何と書かれてありましたか

先月の二十三日です

何日と日附けしてありますか

本月の二十七日です

あなたは何時御出立なさいませ

すか

來月の廿四日に

其は何曜日ですか

次週の水曜日です

一週間に

二週間

エーテ-ン+インテ-セヴンス
1897th (Eighteen
ninety seventh) A.

ドミニ
D. (Anno Domini).
フウォット ヴォズ オ- デ-ト
What was the date?

オ- トゥエンテ-サード アルチモ
The 23rd ult.
(ultimo) 即 (The twenty-
third of last month.)

フヴェン イズ イット デ-テ-ト
When is it dated?
オ- トゥエンテ-セヴンス
The 27th (twenty
seventh) instant.

フヴェン エ- ユ- スタ-ト
When do you start?

オ- トゥエンテ-フォー-アス
The 24th (twenty
fourth) of next
month.

フウォット デ- オ-ヴ-ズ-
What day of the
week is that?

ネクスト ウェンズデー
Next Wednesday week.

イン エ ウ-キ
In a week.

イン エ フ-トナイト
In a fortnight. (十四

翌週に (又は) 翌週え (明日より

の週日)

明日からの二週間 (十四日間) に

(又は) え

次週に

一週前に

二週前に

其は二日前の事です

其は三日前では有りません

其は前週の内にできて了い

ました

何時でございませ

十一時二十分過ぎです

あなたのお時計では何時ですか

十一時に二十分前です

日間)
エ- モロ- ウ-キ
To morrow week.

エ- モロ- フ-トナイト
To morrow fortnight.

イン ネクスト ウ-キ
In next week.

エ ウ-キ エゴ-
A week ago.

エ フ-トナイト エゴ-
A fortnight ago.

イット イズ トゥ- デ-ス エゴ-
It is two days ago.

イット イズ ノット スリー デ-ス
It is not three days
ago.

イット ヴォズ ダン イン オ-
It was done in the
last week.

フウォット オ- クロック イズ イット
What o' clock is it?

フウォット エ タイム
(又は) What's a time?

イット イズ トゥエンテ- ミニツ
It is twenty minutes

パスト イレヴン
past eleven.

フウォット イズ オ- タイム バイ
What is the time by

ユ-ア ウォッチ
your watch?

イット イズ トゥエンテ- ミニツ
It is twenty minutes

エ- イレヴン
to eleven.

四時に十五分前です

It is a quarter to four.

一時半です

It is half past one.

あなたの(時計)では何時ですか

What o' clock is it

by yours?

十二時十五分過ぎです

It is a quarter past twelve.

あなたの時計は餘り早い(進んで居る) —— (又は) 餘り遅い(遅れて居る)

Your watch is too fast. (又は) too slow.

私の時計は狂つて居ます

My watch is out of order.

毎日十五分(一時間の四分一)づゝ遅れます

It loses a quarter of an hour every day.

何時其事がありましたか

When did it happen?

二時十五分前に

At a quarter to two.

二時半に

At half past two.

あなたは彼處へ往くに間に合はないだらう

You will not be there in time.

間に合はない(時間の遅れる)

There is no time to be lost.

事はありません

I did not think it was so late.

其の様に晚いとは思ひませんでした

We have not too much time.

最早や時は十分に有りません

It is getting late.

もう晚くなりました

We have no time to lose.

時間が遅ればじない(晚くならない)

I have plenty of time.

猶多時は澤山あります

I thought it was later.

私はもつと晚いと思ひました

You are too late. (又は) too soon.

あなたは餘り晚い(又は)餘り早い

Time flies.

時間は速く消えます(時は飛で居ます)

How the time flies!

何れも時間が速く消多こと(どうも時が飛ぶこと)

遊歩と乗車の話

Walking and riding.

アール Are going	行くところ(往んさして)	エロンク along	就て(路に)
ンコーア Shore	濱邊。海岸	トルン turn	曲る(路を)
ラムブル Hamble	ぶらぶら歩く	エウオーク a walk	遊歩
レディー Ready	支度ができて	ギヴ アーム give arm	手を携
デフアー Defer	延ぶす	エナザー デー another day	他日
コンパニー Company	附合ム	トーグザー together	共に
クロス Cross	渡る。越る	プレー pray	(好意を願ふ詞)
ロード Road	道路	リード トウー lead to	……え行く(路)
ストレート Straight	真直るに	ライト ロード right road	正しい道
レフト Left	左リ	ライト right	右
ゴー スルー Go through	貫つて行く	ミステーク mistake	間違る
ディスタンス Distance	距離	グード マイル good mile	遠い道程
フウズ ナーム Whose name	其人の名	ドーアズ doors	入口
ビヨンド Beyond	さきの方に	ランプ lamp	燈器
ハウ ファール How far	どの位遠く	ベスト ウエー best way	極好い道
グード ディスタンス Good distance	随分遠い	ジヤパニース マイル Japanese mile	日本の里程
ニアーリー Nearly	幾んど	トゥー エンド エ ハーフ two and a half	二哩半
イングリッシュ マイルズ English miles	英里	ワット ソート what sort	何な
ニールスト ウエー Nearest way	極捷チ路チ	エニー フォアヴァー any further	もつと遠く
アドヴァイス Advise	勧める	バイ フウオツト タイム by what time	何時に(いつ時分)
ケン ゲット Can get	行き着く	ホテル hotel	旅舎

ストリート Street	町	セコンド トルニング second turning	二番目の曲り道
ゼン Then	然る後	ゴー ストレート オン go straight on	真直に行け
ディレクト Direct	指示す	ハイ ストリート high street	大通り
キャブ Cab	馬車	ディズエンゲージド disengaged	手離して
ハウ マツチ How much	如何程(いくら)	チャージ charge	賃錢を取る
トロー テーキ To take	乗せる	ハウ マニー how many	幾人
ホールド Hold	乗れる	エンゲージ engage	従事する
コーチ Coach	狭き乗合馬車	バイ ブイー アワー by the hour	此時間に
フェア Fare	賃錢	バイ ブイー コールス by the course	途中で
ストップ Stop	止まれ	コーチマン coachman	馭者
ウォント Want	要する	ゲット アウト get out	下りる
ダスト Dust	塵	トゥー フロム ビロンク To whom……belong	誰の所有で
シャター Chateau	別荘	エット エ ロス at a loss	迷ふて(路に)
ロスト ウエー Lost way	路に迷た	ショップ shop	舗
インクワイア Inquire	問尋れる	バーバース barbar's	理髪店
フウィッチ ウエー Which way	孰らの道	アズ ファール アズ as far as	迄
タイアード Tired	倦つて	フュジーグド fatigued	草臥て
ホーリス カール Horse-car	鐵道馬車	チルドレン children	子供
レール ウエー ステーション Rail-way station	鐵道停車場	ライド ride	乗る
オン フート On foot	徒カ歩チで	フォンド fond	嗜して
ナイト スタート Night start	發するであらう		

Half past ten o' clock train	十時半發の列車
Omnibus	大なる乗合馬車
Town	小市街
Exhibition	展覽會
Rare things	珍奇の物
Go home	帰宅する
Buildings	建物
All through	残らず
Vineyards	葡萄畑
Autumn	秋
Village	村落

其様に速く歩いて何處へお出でなさるのですか
 此濱邊(又は海岸)について(歩くのです)
 少こし廻つて見ませう(又は)あちこち歩いて見ませう
 是れから往つて散歩いたしませう
 何處へ行きますか

Where are you going so fast?
 Along the shore.
 Let us take a little turn (又は) ramble.
 We will (又は) Let us go and take a walk.
 Where shall we go?

私はあなたのお好きな處へ参ります
 お支度はよろこびますか
 あなたのお支度が出来てから参りませう
 お手をお出しなさい(手を携へて行きませう)
 遊歩は他方(後日)に延しませう
 お都合下さつて嬉しうござります
 御一緒に彼處へ参りませう

明日彼處へ御一緒に参りませう
 どうかあなたの爲に愉快的な遊歩であれば宜しい
 此川を越して行きませう
 一寸伺ひますが飛鳥山へ参りますのは孰(ど)道でござりますか
 是れは龜(か)戸(こ)へ参る道でござ

I will go where you like.
 Are you ready?
 We will go when you are ready.
 Give me your arm.
 Let us defer the walk to another day.
 We should be glad of your company.
 We will go there together.
 To-morrow I will go with you there.
 I wish you a pleasant walk.
 Let us cross the river.
 Pray which is the way to Asukayama?
 Is this the way to

いますか
 是れは何處え行く道でございま
 すか
 是れは眞^{マコト}直^{ナオ}に行けば千住の
 町え出る道です
 あなたの行く道は本^{マコト}まうでない
 何^{ナニ}も大^{オホ}そう好^{ヨク}い道だ
 あの左^{ヒダリ}りの方の道は……え行く
 道です
 この公園を通り抜けて行かうじ
 やありませんか
 眞^{マコト}眞^{マコト}にね出でなさい——右
 えお曲^{マカ}がりなさい——左^{ヒダリ}りえね
 曲^{マカ}がりなさい
 あなたは道を間違^{まちが}へる譯^{わけ}はない
 此處^{こゝ}から王子村まで何^{ナニ}く^{くら}い
 道^{みち}程^{ほど}が^ありますか

カメイド
Kameido ?
ウエー ア ダズ ジイス ロード
Where does this road
リード トウ
lead to ?
ジイス ロード リーツ
This road leads
ストレート トウズイー タウン
straight to the town
オヴ センジ
of Senji.
ユー アール ノフト イン セイ
You are not in the
ライト ロード
right road.
ズイー ローツ アール ヴエリー
The roads are very
グー
good.
ズイー ロード オン アワー レフト
The road on our left
リーツ トウ
leads to……
シャル ウィー ノット ゴ
Shall we not go
スルー ズイー パーク
through the park ?
ゴー ストレート オン
Go straight on; —
トウズイー ライト トウ
to the right; —to
ズイー レフト
the left.
ユー カンノット ミステーキ
You cannot mistake
ズイー ロード
the road.
フウオツト イズ ズイー ディスタンス
What is the distance
フロム ヒーア トウ オーツ
from here to Oji

其は随分遠い道^{みち}程^{ほど}です
 あなたは杉山龍^{スギヤマリウ}江^エと云^いふ人
 を御^ご存^{ぞん}知^ちですか
 彼^{かれ}人^{ひと}は 何^{なに}處^{ところ}の家^{いえ}に居^いますか
 教^しへて下^{くだ}さい
 彼^{かれ}の洋^{やう}燈^{とう}の先^{まへ}の 大^{おほ}きな
 松^{まつ}樹^{じゆ}が有^ある白^{しろ}い門^{かど}の家^{いえ}です
 彼^{かれ}町^{まち}の角^{かど}です
 左^{ひだり}りえ曲^まらなければ成^なりませ^なん
 か
 上^う野^のから此處^{こゝ}まで何^{ナニ}く^{くら}い
 道^{みち}程^{ほど}が^ありますか
 此處^{こゝ}から品川^{シナガワ}え行くに極^{ごく}便^{べん}利^りな
 のは孰^{たゞ}道^{みち}です
 其^{その}は此處^{こゝ}から大^{おほ}そう遠^{とほ}ふご^ござい
 ます
 日本^{にっぽん}の一^{いち}里^りは何^{ナニ}く^{くら}いでござ

ヴィレージ
village.
イツ イズ エ グー マイル
It is a good mile.
ドウ ユー ノー エ
Do you know a
ボルメン フウズ ナム
person whose name
イズ スギヤマ タツエ
is Sugiyama Tatsue.
ウイル ユー テル ミー
Will you tell me
フウエーア ヒー リヴス
where he lives ?
ズイー フワイト ゲート ウイズ
The white gate, with
エ ボツ パイントロー イン イット
a big pin-tree in it,
ヒヨンド セアツト ラムブ
beyond that lamp.
エツト ズイー コーナー オヴ
At the corner of
セアツト ストリート
that street.
マスト アイ トルン トウズイー
Must I turn to the
レフト
left ?
ハヴ ファール ウィー アール フロム
How far we are from
ウエノ
Ueno ?
フウイツチ イズ ズイー ベスト
Which is the best
ウエー トウー シナガワ
way to Shinagawa ?
イツ イズ エ グー ディス
It is a good dis-
タンス フロム ヒーア
tance from here.
ハウ マツチ イズ エ
How much is a

いますか
 大_約英_吉利_の二哩_半
 計_りです
 此處から待_乳山に行く道は
 何_れな道ですか
 好い道ですか
 是れが一番捷_路だと思ひま
 す
 もつと先きねに出でなされるか
 孰_れらの道を行_つた方が宜しう
 ございますか
 其は此處から何_れくらいありま
 すか
 私が何時に其處え行き着けると
 お思ひなされるか
 どこか良_い宿屋を御存知ですか
 是れは築地え行く路ですか

ジヤパニース マイル
Japanese mile ?
 ニーアリー トウ エンド エ
Nearly two and a
 ハーフ イングリッシュ マイルス
half English miles.
 フウオット ソート オヴ エ ロード
What sort of a road
 イズ イット フロム ヒーア トウ
is it from here to
 マツチヤマ
Matsuchiyama ?
 イズズイー ロード グード
Is the road good ?
 ジイス イズズイー ニーレスト
This is the nearest
 ウエー アイ スインキ
way, I think.
 ウィ ユー ゴー ユー
Will you go any
 フォアルサー
further ?
 フワイッチ ウエー ドー ユー
Whice way do you
 アドヴァイス ミー トウー チーキ
advise me to take ?
 ハウ フアル イズ イット フロム
How far is it from
 ヒーア
here ?
 バイ フウオット タイム トウー ユー
By what time do you
 スインキ アイ カン ゲット
think I can get
 ゼア
there ?
 カン ユー テル ミー エ
Can you tell me a
 グード ホテル
good hotel ?
 イズ ジイスズイー ロード トウー
Is this the road to

銀座通りは何處ですか教へて下
 さい
 二番目の横町を左りえ曲つて次
 に一番目の横町を右えお曲がり
 なさい
 天主堂の在る處まで真_直に
 お出でなさい
 大通りは何_れ方_らだか知らせて
 下さい
 往_つて馬車を雇て来て下さい
 オイ今は手_隙で休んで居る
 のか
 芝まで私共を幾_らで乗せて行く
 か
 其は幾人乗れるのか

ツキジ
Tsukiji ?
 カン ユー テル ミー
Can you tell me
 フウエーア ズイー ギンザ
where the Ginza
 ストリート イズ
Street is.
 テーキズイー セCOND トルニ
Take the second turn-
 ング トウー ズイー レフト エンド
ing to the left, and
 セン ズイー フォルスト オン ズイー
then the first on the
 ライト
right.
 ゴー ストレート オン テイル
Go straight on till
 ユー ズイー エ グアトリック
you see a Catholic
 チャーチ
church.
 カン ユー ディレクト ミー
Can you direct me
 トウー ズイー ハイ ストリート
to the High Street ?
 ゴー エンド カツト アス エ クアツブ
Go and get us a cab.
 アール ユー ディスエンゲージド
Are you disengaged ?
 ハウ マツチ ヴイル ユー
How much will you
 チャージ トウー テーキ アス
charge to take us
 トウー シバ
to Shiba ?
 ハウ マニー ヴイル イット
How many will it
 ホールド
hold ?

オイ 馭者止めて呉れ私は下り
なければ成らぬ

ストップ コーチマン アイ
Stop, coachman, I
ウオント トウ ゲット アウト
want to get out.

遊歩と乗車の話 (つづき) Walking and

ライディング コンティニユード
Riding (continued).

どうも砂塵が酷いこと
彼別荘は誰れのでございま
すか
サア此處は何處だかスツカリ
解らなくなつた
私は道が解らなく成りました

何處の舗え往つてお聞きな
さい
あの理髪舗でお尋ねなさい

どちらの道をお出でなさいま
した
澤山歩きましたか

ハウ ズイー ダスト フライズ
How the dust flies!
トウ フクム ダス ズイー
To whom does the
シャトー ビロンク
chateau belong?
アイ エム クワイット エット エ
I am quite at a
ロス ヒーア
loss here.
アイ ハヴ ロスト マイ
I have lost my
ウエー
way.
ゴー イントウー エ ショップ エンド
Go into a shop and
アスク
ask.
イנקワイア エット ズイー
Inquire at the bar-
バーズ
bars.
フクイッチ ウエー テイッド ユー
Which way did you
カム
come?
ハヴ ユー ハッド グード
Have you had good
ウォーク
walk?

萬望お這入り下さい

ビー ソー グード アズ ト
It's so good as to
ウォーク イン
walk in.

何處え往つてお出でに成りま
した

フヴェーア ハヴ ユー
Where have you
ビーン
been?

私共は.....まで行きました

ウー ヴェン、 アズ ファー アズ
We went as far as
ネー
the.....

お疲れですか。○お草臥ですか

アール ユー タイアド
Are you tired (又は)
フューゲッド
fatigued?

私共は草臥る程の道を歩きま
した

ウー ハヴ ウォークト サッチ
We have walked such
エ ヴェー マット ウー アール
a way that we are
フューゲッド
fatigued.

あの子供等は疲れて居ます

ネー チルドレン アール
The children are
タイアド
tired.

鐵道停車場は何方ですか教へ
て下さい

ケン ユー ディレクト ミー
Can you direct me
トウ
to the railway sta-
ション
tion?

鐵道馬車に乗りませうか

シャル ウー ライド オン
Shall we ride on the
ホールス カール
horse-car?

此方への道はお出でなさい

ゴー オン イス ウエー
Go on this way.

あの停車場まで人力車に乘
て行
きませうか

シャル ウー ライド オン エ
Shall we ride on a jin-
リキ
rikisha to the station?

且、望車に召して下さい

Will you ride on my car, sir? (又は) Please take my car, gentlemen.

彼停車場まで一壺に付て幾何の割で乗せて行くか

How much will you charge by each car to take us to the station?

賃金は幾何か

What is the fare?

其様な賃金では餘り高い

Oh! the fare is too dear.

私は彼處まで歩いて行きます

I shall walk there.

(又は) I shall go there on foot.

私は誠に歩くのが嗜好でござります

I am very fond of walking.

あなたは十時半の列車で發する事になります

You might start by the half past ten o' clock train.

あの乗合馬車は何時に出ますか

What time does omnibus start?

鐵道に行く乗合馬車は何時此處を通りますか

When will the omnibus to the railway pass?

切符を一枚下さい

Give me a correspondence ticket.

あなたは彼市街を熟御存知ですか

Do you know the town well?

あの市街の圖をお持ちですか

Have you a map of the town?

あなたは何時あの市街に往て覽ようと思ひなされるか

When do you think of visiting the town?

此市街では繪畫を覽る事ができますか

Are there any paintings to be seen in this town?

此市街には繪畫展覽會はありますか

Is there not an exhibition of paintings to be seen in this town?

私は往て其光景を見物しなければ成りません

I must go and see what it is.

何か覽る物がありますか

Is there anything to

彼市街には何か名所が有りま
すか

此近傍の地には景色の好い處が
ありますか

是れから道をかへて家へ歸り
ませう

其は至極宜しうございますが其
通りは御同様に昨日来た道です

ナニ構ひません私は此通りを在
る好い建物を見るのが嗜です

あなたは歩くのがお嗜だ

左様です。私は何時か一度東
京の周圍の地方を残らず徒歩旅
行をして見たいと思つて居ます

ビー ローン
be seen ?

イズ ゼーア エニー ズーマス
Is there any famous
place in the town ?

イズ ゼーア エ ズイン
Is there a fine
scenery in this
neighborhood ?

レット アス トルン エンド ホー
Let us turn and go
home by another
road.

ヴェリー ウェル バット ウー
Very well, but we
came down that road
yesterday.

ネヴァー マインド アイ ライキ
Never mind, I like
the fine buildings in
it.

ユー アール フォンド オヴ
You are fond of
walking.

ヴェリー アイ シード ライド
Very: I should like
to go on a walking
tour all through the
provinces surrounding

あの葡萄畑は何ですか

あれは大そう奇麗ですが秋には
格別に佳景でございます

私は四五哩許も歩いて村落
に往つて見るのが楽しみです

ヨー トーキー スター
the Tokyo City.

フウオット Eー ユー スノキ
What do you think
of those vineyards ?

ゼー アール ヴェリー ビー
They are very beauti-
tiful, particularly in
the autumn.

アイ エンジョイ エ ウォーク オヴ
I enjoy a walk of
a few miles to a
village.

新聞紙の話

News-papers.

ニュース ルーム
News-room

新聞縦覧所

セヴェラル
several

種々

エントランス
Entrance

入場

ルック エット
look at

覽る

ズインド
Find

見出す

タイムズ
Times

英國新聞紙の名

リーディング
Leading

首なる

ペーパー
paper

新聞紙

デーリー マブリシド
Daily published

毎日發行の

イムメンズ
immense

廣大測り難き

セール
Sale

廣高

ヌーメラス
numerous

數多の

オン オー オール
On the whole

詰り

エービリティ
ability

才力

インフリューエンス
Influence

勢力

オン オー コントラ
on the contrary

之に反して

フリー
Free

不羈自由なる

ユーロピアン
European

歐羅巴の

ハイ シヴィライズド
High civilized

文明の

ネーションズ
nations

國の(新聞紙)

ザーデーニ Certainly	確かに。吃度	ローズ laws	法律
プレヴェント Prevent	妨る	エンジョイ enjoying	有る
ライト オヴ プレス Right of press	出版権	リポート report	風説
コンファームド Confirmed	確定して	パーテキュラーズ particulars	仔細
トック プレース Took place	あつた	トゥール true	眞實

新聞縦覧所は何處にあるか御存知ですか

Do you know where there is a news-room ?

はい幾箇所もあります○彼處に一ヶ所あります

Yes, there are several; — there is one.

入場料は幾何ですか

How much is the entrance ?

「タイムス」新聞と「日本」の覽たいものだ

I wish to look at the Times and the Nippon.

其は其處よございます

You will find them there.

「タイムス」新聞は貴下'の御本國なる英國の新聞紙中の巨擘でございます

The Times is your Englishmen's leading paper.

日本には毎日發行する新聞紙の數随分多くあります。英國の新聞紙の様に大能力に由て發行せらるゝものは未だ一つもございません

There are the numerous newspapers daily published in Japan, but there is no one conducted with great ability like the English papers.

夫れ故に其新聞紙の政事上と道徳上の勢力は英國の新聞紙と較べて見れば毎も微弱であつて當國の政治上には格別の効能は有ません

So compared with any of the English papers, their political and moral influences are always feeble, and have little effect upon our national administration.

英國の新聞紙は大した賣れ高でございます。あなたは日本の新聞紙は歐羅巴が文明國の新聞紙と同等のものであるとお思ひなされるか

English papers have an immense sale. Do you think the Japanese papers are equal to the European high civilized nations' ?

決して左様ではありません
日本の法律の爲に其新聞紙は十
分なる出版権を有することができ
ません

之に反して英國の新聞紙は全く
不羈自由です

此風説は確かな事ではない

其は何だいな譯でございます

何して其様な事が出来たので
す

其は眞實ですか

左様だと思ひます

サージェンリー ノット
Certainly not.

ズイー ジャパニーズ ロース
The Japanese laws
プレグメント ズイー パーパス
prevent the papers
フロム エンジョイメント ズイー
from enjoying the
パーフェクト ライト オヴ ズイー
perfect right of the
プレス
press.

オン ズイー コントレリー イング
On the contrary, Eng-
リッシュ ペーパース アール クワイ
lish papers are quite
フリー
free.

ズイー リポート イズ ノット
The report is not
コンファームド
confirmed.

テル シー ズイー パーティ
Tell me the parti-
キュラーズ オヴ イット
culars of it.

テル ミー ハウ イット トウツク
Tell me how it took
プレース
place.

イズ イット トルー
Is it true?

アイ スイッシュ オウト イズ
I think it is.

鐵道と旅行の話

レールウェイ レールロード
Railway (又 railroad と
トラヴェリング
も云) Travelling.

インテンド
Intend

思ふ。志す

セット アウト
set out

出發する

ステイ	滞留する	ゴーバイを經て行く
Ever been	往來した事がある	ネヴァー	まだない
ライフ	生涯	イン パーティキュラー	格別なる
Inhabitants	住民	オーヴァー エ ミリオン	百萬餘
Like best	極好	パスポート	旅行券
Foreigners	外國人	アボリシト	廢されて
Train for.....	何所行きの列車	オーデナリー トレーン	通常列車
Express train	急行列車	フェア	賃錢
Leave	去る。出る	ジスト イン タイム	丁度間に合て
First class	上等	セコンド クラス	中等
Third class	下等	チケット	切符
What class.....by	何等で	メーキ ハースト	早く。急て
Take your seat	お掛けなさい	ジスト ゴーイング	今出るところ
Luggage	荷物	ウェイト	重量
Allowed	許される	グット レーベルド	帖を附る
No room	餘地がない	オス ヴェー	此方へ
May I trouble you	失禮ながらお煩はし申す	オールレデー	已に
Remove	除る	ハヴ ルーム	餘地がある
Engaged	約束で塞かつて	ムーヴ エ リトル	些をし避る
Please	萬望	マストルブ	妨げる
On one side	一方に		

Journey	旅行	ゲット セーア セーフ	無事に着す
Travelling	旅行する事	スチームボート オフス	蒸船宿
Go on board	乗船する	パスセージ	通行
Good sailor	船に強い	リム ーヴ フロム	卸す
Refreshment	休息	オン ボールト	船中で
Immense deal	澤山	オール ライト	安全で
Registered	書留めて	トランク	革鞆
Packet	包	ラグ	毛織の坐褥
Perhaps	多分	エ グラス	コップに一杯
Sherry	酒の名	ビスケット	堅麵包
Getting up	起つて	イズ イット ノット	左様ではないか
In our favour	順才風をに	アール オフ	出た(船又は車か)
Had better	たが宜い	カビン	船室
Lie down	臥す	フィール プーアリー	心地悪くなる
Rough passage	難儀な旅行	ラスト タイム	此間
Attentive	注意深き。懇ろな	コースト	海岸
Promontory	岬	ヘッドランド	海角
Plain	明白さ	オーバーコート	外套
Fair passage	好い旅行	ディスクワイエット	心配する
Examined	検了ためた	チャーミング	美しくしく
Watering-place	汲水場	カムフォーテブル	愉快で

Large	大なる	however large	何れ大きくとも
Passing through	通過して	fertile	豊饒に
Looks	見ゆる	change	取換る
Reached	達した	mean	思ふ
Remain	残留する	Western Provinces	西國地方
For pleasure	遊樂の爲に	travelled	旅行した
Acquire	獲る	knowledge	知識
Spent	費やした	altogether	總體で
Without	無くては	spending money	金を費す事

私は是れから當地を發して數日
の間旅行致します

名古屋(又は京都。大坂)へお出
に成りますか

何日に御出立なさるお積りです
か

彼地に御滞留なさいますか

I am going out of
the city (又は town,
village 等) for a few
days.

Are you going to
Nagoya (又は Kyoto,
Osaka) ?

When do you intend
to set out ?

Are you going there
to stay ?

何くらい御滞留なさるお積り
ですか

ハ ヲ ロング エー ユー
How long do you
ミーン ー スター セーア
mean to stay there?

何道をお往りなさるお積りです
か

フオット レート エー ユー
What route do you
インテンド ー テーキ
intend to take?

東海道鐵道(又は東北鐵道)で参
ります

アイ シル ユー バイ ー
I shall go by the
トーカイドー レールウェー
Tokaido Railway (又
は the East-northern
ー イースト ノーザアン
Railway).

大坂(又は仙臺)えお往りに成た
事がありますか

ハ ヲ ユー エヴァー ビーン
Have you ever been
ー オーサカ ー セン
to Osaka (又は Sen-
だい)?

イエ。未だ生れてから一度も往り
た事はありません

ネヴァー イン マイ ライフ
Never in my life.

該地には何か珍らしい物が有
りますか

イズ セーア エニソング イン
Is there anything in
パーテキュラー ー ビー ー
particular to be seen
イン ー ー タウン
in the city (又は town
ヴレージ)

又は village)?

該地の住民は何程ありますか

ハ ヲ メニー インハビ
How many inhabi-
タント アール セーア
tants are there?

大坂府には百萬余 人が住で居

セーア アール オーヴァー エ
There are over a
ミルン オヴ ビーブル イン
million of people in

あなたは東京と大坂と孰らが
御好きですか

オーサカ
Osaka.

フクッチ ー ユー ライキ
Which do you like
ベスト トーキョー オール オーサカ
best Tokyo or Osaka?

大坂が御好きですか

ー ユー ライキ オーサカ
Do you like Osaka?

何らして大坂がお好きですか

ハ ヲ ー ユー ライキ
How do you like
オーサカ
Osaka?

あなたは外國人だから内地旅行
を成さるには旅行券を持てお出
でなさらなければなりませんか
其をお持ちですか

ー フォーリナー シード
You foreigner should
テーキ エ パスポート イン
take a passport in
ー インランド トラヴェリング
the inland travelling.

ハイ。私が入用の旅行券は衣袋
籠に持て居ます

ハ ヲ ユー イット
Have you it?

イエス アイ ハ ヲ エ パス
Yes, I have a pass-
ポート フクッチ アイ ヲント
port which I want

イン マイ ポケット
in my pocket.

サア。残らず支度は整ひました
名古屋行きの列車は何所に居り
ますか

アイ エム クワイ トレー
I am quite ready.

フヴェーア イズ ー トレーン
Where is the train
フォー ナゴヤ
for Nagoya?

孰らが京都行きの列車ですか

フクッチ イズ ー トレーン
Which is the train
フォー キョー
for Kyoto?

彼は六時卅分發の通常列車で
す

セーア イズ エン オーデネリー
There is an ordinary
トレーン フクッチ スターツ エット
train which starts at

ハーフ パスト シクス
half past six.

彼は八時十五分發の急行列車
です

ゼーア イズ エン エキスプレス
There is an express
トレイン フクッチ スターツ エット
train which starts at
エ クォーター パスト エート
a quarter past eight.

彼れは何時に發しますか

フヴェン ダズ イット スタート
When does it start?

あなたは彼急行列車で御出で
なさるか

ビー ユー ゴー バイ ヌー
Do you go by the
エキスプレス トレイン
express train?

賃錢はいくらですか

フヴォット イズ ヌー ズーア
What is the fare?

京都行きの列車は一日に幾回
出ますか

ハル メニー トレインズ エ
How many trains a
デー アール ゼーア ズーア
day are there for
キョウト
Kyoto?

一番の列車は何時に出ますか

エット フヴォット タイム ダズ
At what time does
ヌー フレスト トレイン リーブ
the first train leave?

あなたは丁度間に合いました

ユー アール ジャスト イン タイム
You are just in time.

名古屋迄の一等切符 (又は中等

ギヴ ミー エ フレスト クラス
Give me a first class

切符又は二等切符) を一枚下さ

チケット (又は second class

い

チケット 又は third class

あなたは何等に乗ってお出でなさ

チケット 又は third class
チケット 又は third class
ticket) to Nagoya.

るか

フヴォット クラス アール ヌー
What class are you
ゴイング バイ
going by?

二等で参ります

バイ ヌー セCOND クラス
By the second class.

急いで席をお掛けなさい列車が

メイキ ヘースト エンド テーキ
Make haste and take

今ま出る所ですから

ユーア シート ヌー トレイン
your seat, the train
イズ ジャスト ゴーイング
is just going.

あなたの手荷物は定限外に目方
があります

ユーア ラグゲージ イズ オーヴァー
Your luggage is over
ヌー ウェイト セット イズ
the weight that is
アールロード
allowed.

其は皆あなたの手荷物ですか

イズ セット オール ヌーア
Is that all your
ラグゲージ
luggage?

萬望其れえ帖を附けて下さ
い

ウィル ヌー ハヴ ヌー
Will you have the
グー ドネス トゥー ゲット イット
goodness to get it
レーベルド
labelled?

狭くて此荷物を置く所がない

ゼーア イズ ノー ルーム
There is no room
ヌーア ヌー ラグゲージ
for the luggage.

往て普々の席を取りませう

レット アス ゴー エンド テーキ
Let us go and take
アワー プレース
our places.

モシ旦那方。此方へ

オス ヌー ジェントルメン
This way, gentlemen!
トラヴェラーズ ヌーア ナゴヤ
Travellers for Nagoya.

名古屋行きのお方は此方へ

オス ヌー
this way.

失禮ながら其お荷物を除けて下
さい

メイ アイ トラブル ヌー
May I trouble you
トゥー リムーヴ セット ラグ
to remove that lug-
ゲージ
gage?

此席はもう塞がって居るので

オス プレース イズ オールレディー
This place is already

す。
 萬望^{マカシ}場席^{バシ}を空^{カラ}けて下さい
 場席^{バシ}はございますから御心配^{オカシ}下
 さいませ
 万望^{マカシ}些^チさし何^{ナニ}方^{カタ}か寄^ヨて下
 さい私の居^イる處^{トコロ}がございませ
 んから
 お妨^{サマシ}げ申^{マシ}ましてお氣^{イラ}の毒^{ドク}でござ
 います
 左様^{サマ}なら御機嫌^{イラハダ}克^クう
 御無事^{オカシ}にお着^キを祈^イります
 サア出^デました
 大^{オホ}そう速^{スイ}く走^{マシ}ります
 私^{ワタシ}は鐵道^{テツドウ}で旅行^{リョウギン}するの^ノが大^{オホ}嗜^シ
 です
 且^カ那^ノ方^{カタ}万望^{マカシ}切符^{キヒ}をお渡^{ワタ}し下さ
 い(裁^{サイ}分^{ブン}者^{モノ}の語)

エンゲージド
engaged.
 メーキ ルーム イフ ユー
Make room if you
 プリーズ
please.
 アイ ハヴ ルーム エー ノット
I have room, do not
 マストルブ ユーアセルフ
disturb yourself.
 プリーズ ムーヴ エ リツトル
Please move a little
 トー ワン サイド アイ ハヴ
to one side; I have
 ノー ルーム
no room.
 アイエム ソーリー トー マストルブ
I am sorry to disturb
 ユー
you.
 エ プレゼント ジーネー トー
A pleasant journey to
 ユー
you.
 アイ ホープ ユー ウル ゲット
I hope you will get
 セーア セーフ
there safe.
 ウー アール オフ
We are off.
 ウー アール ゴーイング ヴェリー
We are going very
 フースト
fast.
 アイ エム ヴェリー フンド オヴ
I am very fond of
 トラヴェリング バイ レールウェイ
travelling by railway.
 ユーア チケツツ ジェントル
Your tickets, gentle-
 メン イフ ユー プリーズ
men, if you please.

旅行の話 (つづき)

トラヴェリング コンティニュード
Travelling (continued).

汽船宿は何處にありますか

フューア イズ オー スチーム
Where is the steam-
ボート オフィス
boat office?

サア乗り込みませう(船に)

レット アス ゴー オン ボーアルド
Let us go on board.

此航路は何様でございませう

フイット ソート オヴ エ パス
What sort of a pas-
セージ シル ヴー ハヴ
sage shall we have?

あなたは船にお強うございませう

アール ユー エ グッド
Are you a good
セーロル
sailer?

漁車から船に積移す荷物が毎
も澤山ありますから船が出るに
は猶暫らく待て居なければ成
りませぬ

ウー シル ハヴ トー ステア
We shall have to stay
サム タイム ビフォー ウー
some time before we
スタート ゴー イズ オールツェー
start; there is always
エ グレート ラール オヴ ラッ
a great deal of lug-
ゲージ トー リムーヴ フロム
the train to the boat.

あちらは往つてすこし休養(飲食
にて氣力を養ふ事)いたしませ
う
船中でも休養ができます

レット アス ゴー エンド ハヴ
Let us go and have
サム リー フレシメント
some refreshment.

アレ。幾人も英國人が乗て居ま

ケン ワン ハヴ リーフレシ
Can one have refresh-
メント オン ボーアルド
ment on board?
ゼーア アール セヴェラル
There are several

サ

何れも澤山な荷物を持てあるく
事の嗜好な人も有るものですれ

エ

どうか私の荷物が無事であれば
よい

あなたは荷物を書留めにしたか
ら大丈夫です

ア、彼は私の大革箱を包だ

あうこは往てシェリー酒を一杯
とビスケットを少こしやらかし
ませう

船は今ま直きに出ます

私は酔ふ様な事はありますまい

私も左様思ひます。海が穏やか
ですから

イングリッシュ ピープル
English people, I
see, on board.

ハウ フォンド サム ピー
How fond some peo-
ple are of taking an
immense deal of lug-
gage.

アイ ホープ マイ ラグゲージ
I hope my luggage
is all right.

オー イット イズ オール ライト
Oh! it is all right,
ユー ハッド イット レジスタード
you had it registered.

アー ゼア イズ マイ
Ah! there is my
trunk and packet.

レット アス ゴー エンド ハヴ
Let us go and have
a glass of sherry and
a biscuit.

オー ボート ウル スーン
The boat will soon
be off now.

アイ ドー ノット ソンキ
I do not think I
shall be ill.

アイ ホープ ノット
I hope not; the sea
is calm.

私は心気が悪く成るだらうと
思ひます

私も左様思て居ます。海が少し
暴れて居ますから
風が起つて來ました

随分強く吹きます

此風は逆い風のようなだ。左様で
はありませんか

追ま風に爲りませう

風は格別たんと有りません

サア出ました。(船が)

奥さんあなたに此處にお掛けな
さつた方がよい

私は下の船室へ参りませう

往てお臥みなさい

御氣分が悪くなつたらお臥ま
みなさるの宜しい

アイ エム エフレイド アイ シル
I am afraid I shall
be ill.

エンド ソー エム アイ
And so am I; the
sea is rather rough.
オー ウインド イズ
The wind is getting
up.

イット ブロース レザー ハード
It blows rather hard.

オー ウインド イズ エゲーンスト
The wind is against
us, is it not?

オー ウインド
The wind will be
in our favour.

ゼア イズ ノット マッチ
There is not much
wind.

ナウ ウー アール オフ
Now we are off.

ユー ハッド ベッター
You had better sit
here, madam.

アイ シル
I shall go down the
cabin.

ゴー エンド ライ
Go and lie down.

イフ ユー
If you feel poorly
you had better lie

イエ。未だ何ともございません
此前に船に乗たときは大そう海
が暴れた故私は餘程酔ひました

今日は其様な事はありませんか
らお氣遣いなさるな

此船の人達は誠さによく氣を附
て呉れます

アレ。彼等處に馬關の海岸(又
は何々の海角)が見へます

もう彼等處には半時間で達しま
せう

あなたの外套をお持ちに成りま
したか

誠さに好い船旅でありました

あなたは直ぐに熊本へ出でな
さいませうか

ダウ
Oh, it is nothing.

アイ ハッド エ ヴェリー ラフ
I had a very rough
passage last time; I
was very ill.

ネヴァー マインド ゼット ナツ
Never mind that now.

ゾース メン ール リーアリー
These men are really
very attentive.

アー ゼーア イズ ナー コースト
Ah! there is the coast
of Akamagasaki (又は
the head-land of.....).

ウー シル ビー ゼーア イン
We shall be there in
half an hour.

ハヴ ユー ゴット ユーア
Have you got your
overcoat?

ウー ハヴ ハッド エ ヴェリー
We have had a very
fair passage.

アール ユー ゴーイング オン
Are you going on
direct for Kumamoto?
to?

私は博多え一日間滞留致さなけ
れば成りません

彼等鐵道えお出でに爲るには乗
合馬車がありますか

私共の荷物は何処したるう

ナアニ。あれは大丈夫です。御心
配なさるな

博多港が海から奇麗に見へます

左様ではありませんか(左様お
思ひなさるか)

彼等は誠さに繁華な市街です

彼等は景色の佳水所(寄
港の船が汲む)でございます
彼處に鐵道停車場があります
彼の鐵道は何と云ふ名でござい

アイ シル ストッパ エ デー
I shall stop a day

エット ハ カタ
at Hakata.

イズ ゼーア エン オムニバス
Is there an omnibus
to take you to the

トレイン
train?

ハヴ エバウト アワー ラグ
How about our lug-
gage?

オー ゼット ウル ビー
Oh! that will be all
right; do not disquiet

ユーアセルフ
yourself.

オー ポート オヴ ハ カタ
The port of Hakata
looks charming from

the sta.

ドゥ ユー think so?

イット イズ エ ヴェリー ビジー
It is a very busy
town.

イット イズ エ チャーミング
It is a charming
watering place.

ゼーア イズ ナー ステーション
There is the station.

フワット イズ ナー レールウェー
What is the railway

ますか
九州鐵道を申します
此鐵道の上等列車は誠に愉快
でございます

あれは美しい別荘でございま
すな

此通商路の土地は大う豊饒
な様ですな

次の停車場は何を申しますか

東京から此處まで何里でござい
ますか

此村の名は何を申しますか

此地は何れいふ處ですか

あれは綺麗な村です

此處で車を乗換へますか

コールド
called ?

キョー シー レールウェイ
The **Kyūshū Railway.**

オース フIRST クラス
These **first class**
カリス アール ぜリー
carriages are **very**

カムフォートブル
comfortable.

ゼーア イズ エー キーフル
There is a **beautiful**
シト
chateau.

カントリー ウー アール
The country we are
マツダング スル ールグス
passing through looks
ぜリー ーフアル
very **fertile.**

フオット イズ オー ネーム
What is the **name**
カヴ オー ネキスト ステーション
of the next **station ?**

ハッ フール ウー アール
How **far** we are
フロム トーキョー
from **Tokyo ?**

フオット イズ オー ネーム
What is the **name**
カヴ オース ウレージ
of this **village ?**

フオット プレース イズ オース
What **place** is this ?
イット イズ エー プリクチャー
It is a **pretty**

ウレージ
village.

エー ウー チェンヂ ケア
Do we **change** car-
リジス ヒーア
riages **here ?**

何'時'まで此地に逗留しますか

何'時'此列車は福岡へ着します
か

私共は何時に.....へ着させう
か

此列車は悉皆の停車場で止ま
ります

此處から.....までは何程の道
程がありますか

私共は七時に長崎へ這入^ルであ
りませう

私共は今朝七時に.....へ着きま
した

あなたは何'時'まで此地にお殘
りなさる積りですか

.....には長く御逗留なさいまし
たか

ハッ ロング エー ウー
How **long** do we
ストップ ヒーア
stop **here ?**

フウエン ウル オー ーレン
When will the **train**
フライヴ エット フク オウ
arrive at **Fukuoka ?**

エット フウオット オー クロック シル
At what o'clock shall
ウー フライヴ エット
we arrive at..... ?

オース トレーン ストップス エット
This **train** stops at
オール オー ステーション
all the **station.**

ハッ フー イズ イット フロム
How **far** is it from
ヒーア トー
here to..... ?

ウー シル フライヴ イン
We shall arrive in
ナガサキ バイ セヴン
Nagasaki **by** seven
オー クロック
o'clock.

ウー リーチド バイ
We **reached**..... by
セヴン オー クロック イン
seven o'clock in the
モーニング
morning.

ハッ ロング エー エー
How **long** do you
ミーン トー リメーン
mean to **remain**
ヒーア
here ?

ハッ エー ヒーン ロング
Have you **been** long
イン..... ?

あなたは北海道を御覽に成りましたか

其を御覽に成つた事はありませんか

私は去る夏季に北海道で澤山旅行致しました

何れしてあなたは西國が御好きですか

私は只遊興の爲に旅行して居るのでございます

私共は旅行の爲に新知識を獲ます

私が金を費つたのは總し高で幾多何れだと思ひなさん

金を費はなければ何事も爲る事はできません

旅館に於ての話

Have you seen Hokkaido?

Have you never seen it?

I have travelled a great deal in Hokkaido last summer.

How do you like the Western Provinces?

I am travelling only for pleasure.

We acquire knowledge in travelling.

How much do you think I spent altogether?

Nothing can be done without spending money.

At hotel.

Hotel

About here

Bed

Night's lodging

Quiet

Making go

High

Everything

Dine

Drink

Just drunk

Appetite

Ridim

Dinner

Yet

Waiting

Fork

Forgotten

End

Excellent

Help you to

旅館

此邊に

寢床

夜泊

静かな

行かせる

高く

何でも

食事する

飲む

飲で了つた所だ

食慾

小午食(正午頃に少しく食するもの)

(午食にも晩食にも通じ詰り一日中の首なる食事なふ)

猶

待つて

肉叉

忘れた

端。縁

佳

進る

restaurant

In the place

bed-room

to-night

show me

don't (do not の略) like

clean

included

something

bring

want

good appetite

小午食(正午頃に少しく食するもの)

(午食にも晩食にも通じ詰り一日中の首なる食事なふ)

bill of fare

knife

pass

glasses

a glass of beer

help

fat

飲食店

此地で

寢室

今夜

見せなさい

好まぬ

清潔なる

備はつてある

何か.....物

持て来る

.....が入る

腹が空いた

小午食(正午頃に少しく食するもの)

(午食にも晩食にも通じ詰り一日中の首なる食事なふ)

飯立券

肉刀

渡す

盃。水呑

麥酒一杯

召しあかれ

脂肪

グレイブ Gravy	肉汁	ロースト ビーフ roast beef	炙った牛肉
ギヴン Given	與へた	トゥー マッチ too much	餘り多く
スモール ピース Small piece	小片	イーナフ enough	十分に
スピネジ Spinach	菠薐菜	コーリフラワー cauliflower	花椰菜
デリシス Delicious	旨い	イーティング eating	食えて
プリファー Prefer	擇ぶ。好む	レッグ leg	脚
ウィング Wing	翼	オファー offer	進める
フowl Fowl	禽	ハンド hand	手渡しする
ニュー New	新らしい	ブレッド bread	麵包
ボイルド Boiled	煮たる	プレート plate	皿
ポテトース Potatoes	馬鈴薯	リング ring	鳴らす
ベル Bell	呼鐘	ソールト salt	食鹽
アンダーダン Underdone	半熟にしたる	エネー モーア any more	もつさ
ヴール Veal	犢肉	ライキ ベスト like best	極嗜
イートン Eaten	食た	サフアシエント sufficient	十分で
サム モーア Some more	もう少し	カーヴ carve	截る。刻む
フィール Feel a draught	渴ひて飲たい	ウイリングリー willingly	畏まりました
ウィズ グレート プレジャー With great pleasure	大悦びで	クリア clear	掃除する。清潔にする
バター Butter	牛酪	カップ cup	茶碗。杯
ハーフ エ カップ Half a cup	コップに半分	ウォーター water	湯
ボイル Boil	煮沸	ベースン basin	井鉢。盥

クリーム Cream	乳ノ酪然	サッパ supper	晩食
キャンドル Candle	蠟燭	キー key	鍵
チェンバーメイド Chambermaid	管房ス女	タウエルズ towels	手拭巾
ロック Lock	錠。鎖する	ブレックファスト breakfast	朝食
コールド ヴォーター Cold water	冷水	エ ピース a piece	一個
ソープ Soap	石鹼	ワシ wash	洗ふ
フート Feet	足(兩)	ホット hot	熱い
フート バース Foot bath	脚湯	マッチェス matches	摺附木
ブランケット Blanket	毛布	ライキ ルー ビー ユールド like to be called	起して「貸いたい」
ライズ アーリー Rise early	早く起る	ゲット アップ get up	起る
コール ミー Call me	起して呉れ	ブーツ boots	長靴
ペン エンド インク Pen and ink	洋筆と墨汁	ペンシル pencil	鉛筆
オン フォウチ On which.....	ケン ライト can write	其上で書かれる	
マイ ビル My bill	私の勘定書	ハヴ ルー ベー have to pay	拂はれば成ぬ
ウェーター Waiter	給仕	ブラシト brushed	刷子で掃つた
ブラシ Brush	刷子で掃ふ	ウェイツ waits	待て居る
コール Call	呼ぶ	ビーン ヒア ロング been here long	此處に長く居た
ナムバー Number	番號	ギヴ ミー エ コール give me a call	訪て呉れ
サム デー Some day	何日か	ギヴ サムソング give something	幾何か遺れ
フォーゲット Forget	忘れる		

此邊に旅館* (又は料理店) はありますか

イズ ゼア エコー ホテル
Is there any hotel
(又は restaurant) about
ヒーア
here ?

其處らに好い宿屋はありますか

イズ ゼア エ グード ホテル
Is there a good hotel
ゼア
there ?

何と云ふ宿屋ですか

フウツト イズ イット コールド
What is it called ?

あれは此上地で一番好い宿屋です

イット イズ オー ベスト ホテル
It is the best hotel
イン オー プレース
in the place.

私は寢床が欲しい

アイ ヴシ ゼア エ ベッド
I wish for a bed.

此宿で泊れるか

ケン アイ ロッジ ヒーア
Can I lodge here ?

お室?さん寢房を借して貰へますか

ケン アイ ハッ エ ベッド
Can I have a bed-
ルーム ヒーア マダム
room here, Madam ?

私を一泊させて下さい

ケン ユー キツ ミー エ
Can you give me a
ナイトス ロウニング
night's lodging ?

今夜寢所を調のへて呉れますか

ケン ユー レット ミー ハッ
Can you let me have
ユ ベッド ヒー ナイト
a bed to-night ?

寂かな部屋を借して下さい

ギツ ミー エ クワイエット
Give me a quiet
ルーム
room.

其部屋を見せて下さい

ショー ミー マイ ルーム
Show me my room.

其部屋を見せて下さい

ウル ユー レット ミー ルック
Will you let me look
エット オー ルーム
at the room ?

此部屋はあんまり好まない

アイ エー ノット マッチ ライキ
I do not much like
オス ルーム
this room.

これは餘り廣くはありませんが
静かで清潔でございます

イット イズ ノット 偉リー ラージ
It is not very large,
バット イット イズ クワイエット エン
but it is quiet and
クリーン
clean.

何も角も具はつて居ます

エヴリーシング インクローデット
Everything included.

何か飲む物(酒類)を持て来て
呉れ

ウル ユー ブリンク ミー
Will you bring me
サムソング ヒー ドリンク
something to drink ?

今飲で了つた

アイ ハッ 酔スト ドランク
I have just drunk.

何かお食なさいませうか

ウル ユー ハッ エニー
Will you have any-
ソング ヒー イート
thing to eat ?

私は何も要りない

アイ エー ノット ヴァント エニー
I do not want any-
ソング
thing.

御空腹ですか

ハッ ユー エニー アプリ
Have you any appi-
タイト ?

大そう腹が空きました

アイ ハッ エ グード アプリ
I have a good appi-
タイト

私は小午を食を食まなければ成
らない

アイ マスト テーキ エ オフゼン
I must take a tiffin.

午食はできたか

イズ デンナー レディー
Is dinner ready ?

お午の御膳は未だできません

ノー デンナー イズ ノット
The dinner is not

何時に午時の御膳(又は晩の御膳)を召上りますか

レディー イット
ready yet.
エット フォウツト タイム ドー
At what time do
ユー ダイン
you dine?

今日は此處へお出でに成て私共と一緒に食事を爲さい

ウエル ユー カム エンド
Will you come and
ダイン ウズ アス トー デー
dine with us to-day?

何時に御一同に食なませうか

エット フォウツト タイム シル
At what time shall
ウー ダイン
we dine?

是れから皆食事をする所です

ウー アール ゴーイング ロー
We are going to
ハヴ ディナー
have dinner.

献立の書を持て来て呉れ

ブリング ミー オー ビル
Bring me the bill
オヴ フェア
of fare.

午時の御膳は疾に出で居ます

ディナー イズ ヴェーティング
Dinner is waiting.

私は肉の刀(又は肉の叉)が無い

アイ ハヴ ノー ナイフ
I have no knife. (又
ノー フーク
is no fork.)

其肉の刀を此方へえよとして呉れ

ウエル ユー パス ミー
Will you pass me
ザット ナイフ
that knife.

お前は盃(又は水呑)を忘れて来た

ユー ハヴ フォーotten
You have forgotten
オー グラゼス
the glasses.

膳の上に其を上る席がない

ゼーア イズ ノー ルーム ロー
There is no room to
プット ゼム オン オー
put them on the
テーブル
table.

麥酒を一杯お上りなさい

ウエル ユー テーキ エ グラス
Will you take a glass
オヴ ビーア
of beer?

是は結構な麥酒だ

オス イズ エキセレント ビーア
This is excellent beer.

御自身で召食つて下さい

ヘルプ ユーアセルフ
Help yourself.

何を差上げませうか

フウォット シル アイ ヘルプ
What shall I help
ユー ロー
you to?

私は脂肪方には餘り嗜でない

アイ エム ノット フォーリー フォード
I am not very fond
オヴ ファット
of fat.

炙った牛肉は何でございます

ハウ エー ユー ライキ ロー
How do you like the
ロースト ビーフ
roast beef.

其は結構です

イット イズ エキセレント
It is excellent.

些許下さい

ギヴ ミー エ リトル
Give me a little.

ア、是れは餘り多い

ユー ハヴ ギヴン ミー
You have given me
ロー マッチ
too much.

其小さい片を一つ取ります

アイ ウェル テーキ エ スモール
I will take a small
ピース オヴ ゴット
piece of that.

其れは熱火が透つて居ない

ザット イズ ノット ダン
That is not done
イーナフ
enough.

其羹汁は大そう旨そうだ

ザット スープ スームス ロー
That soup seems to
ミー ロー ビー フォーリー グッド
me to be very good.

是れは波の様な柔らかい肉の

ビーア アール ロー ボイルド
Here are the boiled

煮浸しです

是は大う美しい

あなたは一向召上らない

有り難うもう何も澤山です

些少し鳥の肉を進ませうか

腿が好うございますが翼が

好うございますか

新しい麵包をお上りなさいま

すか

煮た牛肉を少し下さい

もう一皿下さい

馬鈴薯はいかゞです

其は熟煮へて居ない

呼鐘を鳴して下さい

スピネージ エンド ウール
spinach and veal.

フス イズ デリシウス
This is delicious.

ユー アール ノット イーティング
You are not eating.

ノット エニシング モア
Not anything more.

アイ サンキ ユー
I thank you.

ケン アイ オフゾー ユー
Can I offer you

サム フowl
some fowl?

フウチ エー ユー プリゾー
Which do you prefer,

エ レグ オル エ ウィング
a leg or a wing?

ウル ユー ハヴ ミー
Will you have new

ブレッド
bread?

ギヴ ミー サム ボイルド
Give me some boiled

ビーフ
beef.

ギヴ ミー エナザー
Give me another

プレート
plate.

ウル ユー ハヴ サム
Will you have some

ポテトース
potatoes?

ゼー アール ノット ボイルド
They are not boiled

イーナフ
enough.

ウル ユー リング ミー
Will you ring the

ベル
bell?

鶏卵焼は有るか

あなたは十分熱したのがお嗜

ですか又は半熱が好うございま

すか

何か酒をお望みですか

私は何も飲みません

なぜお飲みなさいません

何葡萄酒をお上りなさいます

もつさ其をお上りなさいますか

其は高草の生酸です

私にほんの少し下さい

もう少し下さい

麵包の小さい片を一つ下さい

其れで足りますか

ハヴ ユー サム オム
Have you some ome-

レット
let?

エー ユー ライキ イット ヴェル
Do you like it well

ダン アル アンダーダン
done, or underdone?

フオット ワード ユー ライキ
What would you like

トー ドリンク
to drink?

ナン ズーア ミー
None for me.

フワイ エー ユー ノット
Why do you not

ドリンク
drink?

フオット ワイン ウル ユー
What wine will you

テーク
take?

ウル ユー ハヴ エニー
Will you have any

モア オヴ イット
more of it?

ゼーア イズ サム サレッド
There is some salad.

オヴ レッテス
of lettuce.

ギヴ ミー エ ヴェリー リトル
Give me a very little.

ギヴ ミー サム モア
Give me some more.

ウル ユー ギヴ ミー
Will you give me a

スモール ピース オヴ ブレッド
small piece of bread?

イズ ゼット イーナフ
Is that enough?

あなたは召上らない

You do not eat.

旅館に於ての話 (つづき)

At hotel

(continued).

十分喰えました

I have eaten (又は had) enough.

もう澤山です

That is enough.

其匙をよこして下さい

Pass (又は手に渡すなれば hand) me that spoon.

誰かあの鶏肉を切して下さい

Who will carve that fowl?

誠に好い食事を致しました

I have made a very good dinner.

喉が渇きますか

Do you feel a draught?

呼ぶ鐘を鳴して下さい(又は)鐘を鳴らせ

Will you ring the bell? (又は Ring the bell).

畏まりました

Willingly. (又は) With great pleasure. (大悦び

での意)

飯臺の上を清く潔くにして呉れ

Will you clear the table?

私共に麵包とバターを持って来て呉れ

Will you bring us some bread and butter?

あなたのコップ(茶碗)をおよこ

Pass me your cup.

下さい

もう半分(下さい)

Half a cup more.

あなたは誰か 珈琲の方がお

You would have perhaps preferred coffee.

嗜すであつたでせう

私にビスケットを持って来て呉れ

Bring me some biscuits.

其匙を此方へよこして下さい

Will you pass me that spoon?

い

砂糖をお上りなさるか

Do you take sugar?

乳汁と砂糖をお上りなさるか

Do you take milk and sugar?

有り難う。私は乳は入りません

No milk for me, thank you.

もう少し 包とバターをお上りなさるか

Will you have some more bread and

湯は沸きますか

バター
boiler ?
Does the water boil ?

お夜食が出来ました

ソー サッパ イズ レディー
The supper is ready.

私に蠟燭を持て来て呉れ

ブリンク ミー マイ キャンドル
Bring me my candle.

私の部屋の鍵を呉れろ

ギヴ ミー キー オヴ
Give me the key of
マイ ルーム
my room.

管下りの婢に私が手拭が要

テル ミー チェムバー
Tell the chamber-

からさ云て呉れ

メイド アイ ヴォント サム
maid I want some
タウエルズ
towels.

此家には呼ぶ鐘があるか

イズゼア エ ベル ヒア
Is there a bell here ?

此戸は確か錠が鎖るか

ダズ ドア ロック
Does the door lock

ズスン ヴェル
(又は fasten) well ?

私は九時に朝食を喰ふなけれ

アイ シル ヴォント マイ
I shall want my

ばなりません

ブレイクファスト エット ナイン
breakfast at nine

オー クロック
o'clock.

其は丁度私が喰ふなれば成ら

ゼット イズ ジスト フォット アイ
That is just what I

ぬと同じ時刻です

ヴォント
want. (又は) That is

ジスト
just the thing.

清潔な手拭が一本欲しい

アイ ヴォント エ クリーン タウエル
I want a clean towel.

私にもう少し冷き水を下さい

ウル ユー キヴ ミー エ
Will you give me a

リトル モア コールド ヴォー
little more cold wa-

石鹸を一つ下さい

ター
ter ?
ウル ユー キヴ ミー エ
Will you give me a
ピース オヴ ソープ
piece of soap ?

私は足を洗はなければ成らない

アイ ヴォント エ ヴォシ マイ
I want to wash my
フット
feet.

私は熱い脚湯を爲して見たうご

アイ シード ライキ エ コット
I should like a hot
フット バース
foot bath.

さいます

ブリンク ミー サム マツ
Bring me some mat-
チエズ
ches.

摺附木を持て来て呉れ

アイ ヴォント エナザー ブラシ
I want another bla-
ケット
ket.

もう一枚毛布が欲しい

フヴェン ウード ユー ライキ
When would you like
ミー ビー コールド トーモ
to be called to-mor-

あなたは明朝何時に起きて貰

ロー
row ?
アイ ヴォシ トー ライズ アーリー
I wish to rise early

いたお積りです

トモロー
to-morrow.
アイ マスト ゲット アップ アーリー
I must get up early

明朝早く起きたいでございます

トモロー
to-morrow.
コール ミー エット シックス
Call me at six

私は明朝早く起きなければ成ら

オー クロック
o'clock.
ウル ユー キヴ ミー エ
Will you give me a

ない

六時に呼んで起きて下さい

もう少し冷き水を下さい

鉛筆を貸してお呉れ

ペン エンド インキ
pen and ink?
Will you lend me

私は書き物のできる机が欲しい

エ ペンシル
a pencil?
アイ ウォント エ テーブル オン
I want a table on
フグッチ アイ ケン ライト
which I can write.

私に少こし茶を持って来て呉れ

Will you bring me
some tea?

私の勘定書を持って来て呉れ

Will you bring me
my bill?

私は幾何? 上げなければ成らぬ
か

How much have I
to pay you?

私の半靴は磨いてあるか

Are my shoes
cleaned?

私の長靴を持って来て呉れ

Bring me my boots.

給仕。私の外套を呉れないか

Waiter, give me my
overcoat, will you?

其を刷今つて呉れたか

Have you brushed
it?

私の帽子を刷今つて呉れ

Brush my hat.

速くして呉れ。友人が待て居
るから

Make haste, my
friend waits for me.

往て私の友人を呼で呉れ

Will you go and call
my friend?

私をお呼なさいましたか

Did you call me?

何程長く此處にお出でなさい

How long have you
been here?

ましたか

Have you been here
long?

あなたは長く此處にお居であり

Have you seen my
room?

ましたか
私の部屋を御覽なさいましたか

イエ(未だ拜見しません)其は拜

No; I should like
to see it.

見したいものです

お部屋の番號は何番ですか

What is the number
of your room?

私はあなたのお部屋の番號を忘

I had forgotten the
number of your room.

れて仕舞いました

何日つか私の旅館へお訪にくだ

Give me a call some
day at my hotel.

さい

あの給仕は何ぞお遣りなさい

Give something to
the waiter.

あの給仕をお忘れなさるな

Do not forget the
waiter.

職業の話

オクセーション・ビズネス
Occupation, Business.

オクセーション Occupies	用る	エット プレゼント at present	現今。目下
エブソリートリー Absolutely	専ら	エット マイ オスポーザル at my disposal	随意に
アスク フーア Ask for	囑む	ビジー busy	忙がほしい
ヒュー ビジー Too busy	餘り忙がしい	アッテンド トー attend to	従事する
ビズネス Business	用事	ジスト ナウ just now	只今
オン ハンド On hand	有合せて	セツル settle	極まる。済ます
デテインズ Detains	拘る	ディエンゲージド disengaged	用が済で
エット ユーア サービス At your service	御用を達す	エット エニ アワー at any hour you like	「何時でもお好きな時に
ユーズ Yours	あなたの(用事)		
ユーズ オーン ビズネス Your own business	御自分の用事	コムミッシン commission	委任状
イムポータント Important	大切な	オン ビズネス on business	用事があつて
インディスペンサブル Indispensable	欠かれぬ。止むを得ざる	アッポインメント appointment	
ハヤリー Hurry	急ぎ (in such a hurry)	イン サッチ エ ハヤリー 其様に急いで)	定約
グレート メニー Great many things	澤山の事	ミストル Mr.	……誰君
カム ホーム Come home	帰宅する	ピティー pity	憫れみ
プリーティ セーア Pretty certain	屹度。確か	マン オヴ ビズ man of his word	約束
カン デペンデ Can depend	當てにする事ができる	カン トラスト can trust	「を守る人信用する
パルチエーズ Purchases	買物	ビズネス フースト business first	「事ができる用事が先きた
プレジャー Pleasure	快楽	アフターワーズ afterwards	後

チーフ Chief	首長	オクセーション occupation	業
マン オヴ ビズネス Man of business	商業家	ウザウト without	無くては
エムプロイ Employ	使用する	アグリー-エ-プリー agreeably	適意に
マーケット Market	市場	マーケット デー market day	市日
ゾース グーズ Those goods	其商品	ヴァリュエ-ブル valuable	價値がある
コーン マーケット Corn Market	穀市	プライス price	直段
アライヴァルス Arrivals	出荷	スゲンアー scanty	少ない
オヴ レート Of late	近來	サップライ supply	供給
ライス Rice	米	アムブル ample	十分で。澤山で
ダイレクト Direct	直接の	テンデンス tendency	傾向
グリーン Grain	穀物(米麥等)	フ Wheat wheat	小麦
エクササイズ Exercise	行ふ	インフリュー-エンス influence	勢力。差響き
ノー ダウト No doubt	疑ひない	コットン cotton	綿
メッソルズ Messrs.	會社員又は銀行員の敬稱	バンカーズ bankers	銀行者
ズールド Failed	失敗した	コムプレーン complain	歎く。不平言ふ
トレード Trade	商賣。貿易	ダール dull	不景氣な
リーズン Reason	理由	コース cause	原因
シーズン Season	季節	エヴリー-ボディー everybody	諸人。誰も皆
アウト オヴ..... Out of.....	の外に。から出て	プリクッキー プリスク pretty brisk	随分活潑で

私共は今も何も為る事がない
We have nothing to do.

何か爲さる事がありますか

フウオット ハヴ ユー トゥー
What have you to do?

只今の所では何も身を入れて爲る事ありません

アイ ハヴ ナソング ゼット
I have nothing that occupies me at present.

私は全く氣儘に此數日を送つて居ます

アイ ハヴ エ ズー デース
I have a few days absolutely at my disposal.

誰れでも私に囑る人があれば仕事に取掛らうと思つて居ます

イフ エニー ワン シー
If any one should ask for me, I am going to occupy myself with a business.

私は誠に忙がしうございます
只今は實に忙はしくて手廻りません

アイ エム ヴェリー ビジー
I am very busy. I am too busy just now.

私は職業に就かなければ成りません

アイ マスト アッテンド トゥー マイ
I must attend to my business. (又は) I have business to attend to.

私には有合せの仕事があります

アイ ハヴ サム ビズネス
I have some business on hand.

私は極めて了るはなければ成らぬ

アイ ハヴ サム ビズネス
I have some business

事があります

トゥー セツトル
to settle.

あなたの御用を勤めませう

アイ ウィル アッテンド トゥー ユーア
I will attend to your business.

用事があつて此處から行かれませんが

サム ビズネス デテイルズ
Some business details me here.

今晚は何時に御用が済みますか
(お手隙に成りますか)

エット フウオット タイム アール
At what time are you disengaged in the evening?

何時でもお好きな時に御用に立ちませう

アイ シール ビー エット ユーア
I shall be at your service at any hour you like.

明朝はお忙がしうございますか

シール ユー ビー ビジー
Shall you be busy to-morrow?

あなたの成さる御用は何です

フウオット ビズネス イズ ゼット
What business is that of yours?

其はあなたには関係の無い事だ

ゼット イズ ノー ビズネス
That is no business of yours.

御自分の用事に御注意なさい

マインド ユーア オウン ビズ
Mind your own business.

其は私の爲る事です

ゼット イズ マイ ビズネス
That is my business.

あなたに其事件に付て委任の約

ハヴ ユー コムミッション
Have you commission

束があるのですか

私は大切な用事で仙臺へ往かれ
ば成りません

私は用事があつて彼方地へ行く
さころです

何か私にできる事があるなら御
用を致しませう

私は擧るない用事を達さなければ
成りません

私の用事には極つた約束があ
ります

何故其様にお急ぎなさるか

私は満なければ成らぬ事が澤山
あります

高木君は未だ歸宅致しません

for that business?

Important business

calls me to go to

Sendai.

I am going there on

business.

If there is anything

I can do for you,

I am at your

service.

I have business to

do that is indis-

pensable.

I have an appoint-

ment on business.

Why are you in such

a hurry?

I have a great many

things to do.

Mr. Takagi has not

yet come home.

其は困つたことですか

多分程なくお歸りに成るであら

うと思ひます

彼方方には嘘を吐かない人です

彼方の方はあなたが信用するに
足る人です

私は其事を爲して居る暇がない

私は少くも買物を爲さなければ
なりません

用事が先きで遊ぶは後の事だ

當市には業務が澤山あります

當地の主なる民業は何ですか

What a pity?

I am pretty certain

he will not be long.

He is a man of

word.

He is a man on

whom you can de-

pend; you can trust

him.

I have not the time

to attend to it.

I have a few pur-

chases to make.

Business first, and

pleasure afterwards.

There is a great

deal of business in

this town.

What is the chief

occupation of the

people?

當地は商業が繁多ですか

イズ ビーア マッチ ビズ
Is there much business done here?

彼人は商業家ですか

イズ ビー エ マン オヴ
Is he a man of business?

私は用事が無くては快く適日を送ることができません

ウザリット ビズネス アイ
Without business I could not employ my time agreeably.

私は市場へ行く所です

アイ エム ゴーイング トー
I am going to market.

今日は市日でございます

トーデー イズ マーケット
To-day is market day.

あれは價の高い商貨です

ゾース グーツ アール ヴァル
Those goods are valuable.

あなたは穀市場へお出でに成つた事がありますか

ハヴ ユー ビーン トー
Have you been to the Corn Market?

米の相場は幾何ですか

フウォット イズ オー プライス
What is the price of rice?

近來は出廻り荷が寧ろ寡うございます

オー アライヴァルズ アール
The arrivals are rather scanty of late.

小麦は澤山市場へ出廻りました

オー サプライ オヴ フロート
The supply of wheat has been ample.

彼の戦争は直接に穀物の相場を狂はせますか

ダズ オー ヲーア ハヴ
Does the war have a direct tendency on the prices of grain?

其は必ず幾何か差を響くし相違ありません

イット マスト エクササイズ サー
It must exercise certain influence no doubt.

今朝は綿の相場は幾何ですか

フウォット イズ オー プライス
What is the price of cotton this morning?

(何某)商會(又は何某銀行)は損亡を致しました

メッジャーズ (又は) バンカーズ
Messrs.....(or) bankers of..... have failed.

世間では商賣が不景氣だと泣き言を申して居ます

ピープル コムプレイン ムアット
People complain that trade is dull.

其は何れいふ理由ですか(又は何の爲めですか)

フウォット イズ オー リーズン
What is the reason of it (or) the cause of it?

今は其時節でないからです

オズ イズ イット トー
This is not the season.

何人も皆當地に居りません

エヴリーボディー イズ アウト オヴ
Everybody is out of town.

何處も此處も同じ事です

クワイ アズ マッチ オヴ
Quite as much of

大阪では商業が随分活潑ですか
(繁栄劇うございますか)
只今は商業が大層繁栄劇うござ
います
あなたと御一緒に用事を爲るの
は楽しくございます

ワン アズ オー アザ
one as the other.
イズ ビズネス プリクチャー
Is business pretty
ブリクス イン オーサカ
brisk in Osaka?
ビズネス イズ ヴェリー
Business is very
プリスク ヂスト ナウ
brisk just now.
イット イズ エ プレジャー
It is a pleasure to
ドー ビズネス ウズ ユー
do business with you.

東京の話 Tokyo.

エノーマス イムメンス 広大な
Enormous 非常に大きい **immense**
ゾー
Though 假令...と雖。但し **itself** 其物だけは
コンシダー モスト ビジー 極繁華な
Consider 思ふ **most busy**
ライン オヴ ストリーツ トラフィック 商業
Line of streets 通り筋 **traffic**
エニー ワン リストリクト
Any one district どの一つの區
ブリッジ クロス 辻
Bridge 橋 **cross**
ストレンジャーズ ウェット ウェザー 雨天
Strangers 旅の人 **wet weather**
ダーティー ジェネラリー 總て
Dirty 汚穢 **generally**
クリーナー ハンサム 奇麗な
Cleaner 尙ほ清潔な **handsome**
ジャパニース システム 日本造り
Japanese system
ストーリー ストーリーズ ワン ストーリード 平屋造りの
Story (單數) **stories** (複數) 階 **one storied**

アドヴァンテージズ 便利 セーブス 省く。儉約する
Advantages
ランニング アップ エンド ダウン 上りつたり降りたり
Running up and down
スカープス 梯子コ **full of life** 人で満ちて
Stairs
ビカミング 爲てくる **present** 現今の
Becoming
ガヴァメント 政府 **laying out** 整へる
Government
イムプルヴンク 改良して居る **all over** 一圓に
Improving
ポピュレーション 人口 **enormously** 莫大に
Population
インクリーシヅク 増加して **lately** 近來
Increasing
エマウンツ 上る(總高が是丈に) **about** 凡そ
Amounts
ワン ミルン 一百万 **five hundred thousands** 五十萬
One million 群集
ディヴィッド 分けてある **masses**
Divided
スクワッド 汚穢 **poor** 貧乏な
Squid
パヴァーティー 貧乏 **fifteen** 十五の
Poverty
ディストリクト 市區 **counties** 郡
Districts
グレート エキストリームス **poverty and wealth** 貧富
Great extremes 大懸隔
イムペリアル ホテル 帝國ホテル **heard** 聞た
Imperial Hotel
パブリック パークス 公園 **natural** 天然の
Public parks
スコーナリーズ 景色 **presents** 呈する。現はす
Sceneries
ファイン サイト 好い景色 **spring** 春
Fine sight
リミテッド 限つて **Emperor's Residence** 皇宮
Limited
レセントリー 近年 **built** 建て居る
Recently

カスレ	城	オールド スタイル	舊風
Castle		old style	
バック	奥深く	サーラウンデット	取巻て
Far back		surrounded	
インクローアズ	堀	モーツ	濠
Inclosures		moats	
エキステンシヴ エーリア	廣き地面	インテリオル	内部
Extensive area		interior	
ヴェリー パレス	ほんごうの宮殿	オヴ コールス	勿論
Very palace		of course	
マグニフィセント	壯麗で	イムポーシヴ	目立つ
Magnificent		imposing	
ビサイドズ オース	其外に	グランド ストラクチャーズ	大きな建物
Besides these		grand structures	
ヴェネラブル エヂフィシズ	尊い建物	ヒア エンド ゼア	處々に
Venerable edifices		here and there	
ヴァリアス	種々の	ランドスケープス	風景。眺望
Various		landscapes	
サブバース	場末。市外	ソリタリー プレーセス	寂しき處
Suburbs		solitary places	
ネーバールィング	近傍の	イムメンズ オール トー	見物する
Neighboring		immense deal to see	
イントリケート	錯綜で	セヴェラル デイズ	「見る物が澤山 幾日も
Intricate		several days	
サイト シーイング	見物する事	アール トー モロー	又明日
Sight seeing		till to-morrow	

何れもマア東京は大きな都會で
すナア
ハイ。大そう大きうございます。
併し純粹の市だけは夫れほど
大きくありません
極繁華な通り筋は何處ださお思
ひなさる

フウオット エン エノーマス
What an enormous
シティ トーキョー イズ
city Tokyo is!
イェス イムメンズ
Yes, immense; though
オー シティ イットセルフ イズ ノット
the City itself is not
ヴェリー ラージ
very large.
フウオット ヒー ユー コンシ
What do you consi-
ダー オフ モスト ビジ
der the most busy

左様サ新橋から萬世橋迄の通筋
と其外之に亞つて淺草區と神田
區の本通筋でございます

ライン オヴ ストリーツ
line of streets?
オー ヴット オヴ オー
Oh, that of the
ニホンバシ ストリーツ
Nihonbashi Streets
フロム シンバシ トー
from Shinbashi to the
ヨロゾヨバシ インクローア
Yorozuyobashi, inclu-
ディグ オフ キンザ ストリート
ing the Ginza Street
エンド オフ イマガワ
and the Imagawa-
バシ ストリート エンド エル
bashi Street, and else,
オー セコンダリー ランス オヴ
the secondary ones of
オー メイン ストリーツ イン
the main streets in
オー アサクサ エンド
the Asakusa and
カランダ ディストリクト
Kanda districts.
フウエア シード ユー
Where, should you
セー イズ オフ モスト トラ
say, is the most tra-
フィック トー ビー シーン イン
fic to be seen in
エニー ワン ディストリクト?
any one district?
エット オフ ディストリクト オヴ
At the district of
ニホンバシ
Nihonbashi.
オフ オフ オフ フル オヴ
The City is full of
ストレンジャーズ
strangers.
イン ヴェット ヴェザー イット イズ
In wet weather it is

其中で商業の極繁昌な所は何
區でございますか

日本橋區です

當市には羈旅の人の澤山集つ
て居ます
雨天の折は東京の道路は大そう

汚穢なうございます

京都市の街路は總て東京の街路よりも清潔です

是れ等は大そう奇麗な建物ではありませんか

日本造りの家屋は皆一二階のものでございます

平屋造りの家は梯ノ段を上下り降する事がないから大そう便利でございます

市中の人通りは澤山です

東京は當今の政府が市中に多くの好い町を造つて一體に市風を改正して居るから近頃は段々好

ワリー グーダー イン トーキー
very dirty in Tokyo.
ストリート イン モート
The streets in Kyoto
アール ジェネラリー
City are generally
クリーナー ガン ゴース
cleaner than those
イン トーキー
in Tokyo.

オース アール ワリー ハン
These are very hand-
サム ビルディングス アール
some buildings, are
ゼー ノット
they not?

オー ハウセス オヴ ジャパ
The houses of Japa-
ニーズ システム ハヴ ワン
nese system have one
オル トー ストーリーズ
or two stories.

ワン ストリード ハウセス
One storied houses
ハウ エ グレート メニー
have a great many
アドヴァンテージズ オーア ゼー
advantages, for they

セーヴ オー ランニング アップ
save the running up
エンド ダウン ステアーズ
and down stairs.

オー ストリーツ アール フル
The streets are full
オヴ ライフ
of life.

トーキー イズ レートリー ビカミ
Tokyo is lately becom-
ン エ ファイン マー オーア
ing a fine city, for
オー プレゼント ガ ヴァ
the present govern-

い都會に成て來ました

近年は人口が非常に殖えて今は約百五十萬人許りに爲りま

す
全府の地を分けて十五區六郡にしてあります

當府下の人民には大そうな貧富の差が隔があります

當府下には富者の住で居る場所もあれば貧者の住で居る所もあつて或る貧町には汚穢しい貧

メント イズ レーイング アウト
ment is laying out
メニー ハンサム スト
many handsome st-
リート エンド イムプローヴン
reets and improving
マース マー ホール オーヴァー
the city all over.

オー ポピレーション ハズ
The population has
エノーマスリー インクリーズド
enormously increased
エンド ナウ エマウンツ トー
and now amounts to
エバウト ワン ミルン
about one million
エンド ファイ ハンズレド
and five hundred
 thousand
thousands.

オー ホール マー イズ
The whole City is
オヴアイデット イン トー
divided into the fif-
ティーン ディストリクト
teen districts and six
カンチー
counties.

オー ハヴ グレート エクスト
We have great ext-
リームス オヴ パヴァーティー
remes of poverty and
ウェルス ヒーア イン
wealth here in the
マース
City.

オー ハヴ アズ マッチ
We have as much
オー プーア クォーターズ
the poor quarters as
オー リッチ フヴェア
the rich, where there

民が澤山集つて住で居ます

アール グレート マズ オフ
are great masses of
スクオリッド バグアーター
squalid poverty.

何んこマアあれは立派な旅館で
すこと

フオツト エ スプレンドット ホテル
What a splendid hotel
イット イズ
it is!

あれは帝國ホテルと申します

イット イズ コールド イムピリアル
It is called Imperial
ホテル
Hotel.

ア、帝國ホテルですか。其は以
前聞た事のある名です

イムピリアル ホテル アイ
Imperial Hotel! I
ハード マッド ネーム
heard that name
ビゾーア
before.

何こマア上野公園は好い園地で
すなア

フオツト エ ズイン パーク
What a fine park
オー ヴェノ パーク イズ
the Ueno Park is!

東京には公園地が七箇所あつて
多くは皆天然の風景を存し殊に
春は景色が奇麗です

ゼーア アール セヴン マブ
There are seven pub-
リック ガーデンス イン トーキョー
lic gardens in Tokyo.

オー モスト オヴ ゼム
The most of them
ハヴ オー ネチャラル ランド
have the natural land-

スケープス エンド マーティキ
scapes, and particu-
ラーリー プレゼント ヴァリー
larly present very

ビューティフル サイツ イン
beautiful sights in
オー スプリング
the spring.

若しお暇があるなら皇居の周
圍を廻つて御覽なさい。此皇居

イフ ユーア タイム イズ ノット
If your time is not
リミテッド アイ リコムメンド
limited, I recommend

は近年舊千代田城の内え造營せ
られたもので周圍は三重の郭
と濠等を以て取巻き一郭ごとに
廣い地面を隔て帝宮は奥深く其
内に在て勿論其建物は宏壯美麗
で目立て居ます

ユー オー ウォーク エラウンド
you the walk around
オー エムペロルス レシ
the Emperor's Resi-
デンス イット イズ レセントリー
dence. It is recently
ビルト イン オー チヨダ
built in the Chiyoda
カスル オヴ ホールド スタイル
Castle of old style.

イット イズ フール バック
It is far back
サーラウンドドット バイ
surrounded by the

トリプル ストーン インクロージャー
triple stone-inclosures
エンド モーツ ヴズ エン
and moats, with an

エキステンシヴ エーリア イン オー
extensive area in the
インテリナル オヴ イーチ オヴ
interior of each of

ゼム; オー ヴァリー パ
them; the very pa-
レース イズ オヴ コールス
lace is of course

マグニフセント エンド イム
magnificent and im-
ポソング.
posing.

其外當府下には處々に立派な建
物が見られます

ビサイドス オース メコー
Besides these, many
グランド ストラクチャーズ アール
grand structures are

トゥー ビー ショーン ヒーア エンド
to be seen here and
ゼーア イン オー シティ
there in the City.

東京の場末の地や近郡の淋々し
い地え往つて御覽なされば神社

イフ ユー ヴィジット トー
If you visit to the
サブアーブス エンド ソリタリー
suburbs and solitary

佛蘭の尊い建物や美しい山水の景色を御覧なさる事ができます

東京には實に見る物が澤山ありますが市街が大そう入組んで居て些々さも極まりがなく其上區域が廣いから幾日も掛らなければ御見物なさる事ができません

左様なら又明日(お目に掛りませう)

places in the neighboring counties, you can look at some venerable edifices and beautiful landscapes.

There is an immense deal to be seen in Tokyo, but the streets are very intricate and not well arranged, and, on the whole, are of great extent; so you must have several days of sight-seeing.

Good-bye till to-morrow.

洗濯屋に於ての話

Laundry 洗濯屋
Get washed 洗て呉れる

washed 洗つて
send home 家へ送る

Charge 賃銭を取る
Per dozen 十二個(一ダース)1付て
Starched 糊を附て
Ironed 熨斗にかけて
Bring back 還す
Launderer 洗濯人
Linen 肌着(麻布製の)
Belong 属す(所有に)
Mend 補綴
Pairs 組。足(複数)
Socks 短き靴足袋
Neckcloths 襟飾り
Pillow cases 枕の覆
Cleaned 清潔に爲つて
Washing 洗濯
Washerwoman 洗濯女

collars 領子
shirts 肌着
wristbands 袖口(シャツの)
nicely 能く。旨く
bill 品書
count over 算へる
waistcoat 胴着
mark 記號
shifts 下着
cuffs 袖口
stockings 長き靴足袋
silk handkerchiefs 絹の「鼻拭」
stains 汚點
gloss 光澤
imperfect 不十分な
laundress 全前

私は洗濯させたい物が多くあります
好い洗濯屋を御存知ですか

I have many things to be washed.
Do you know a good laundry?

此品々を洗つて貰へますか (洗濯屋J云ふ語)

Can you get these things washed for me?

其が洗へたら私の宅へ届けて呉れなければ成らぬ

You must send these home when they were washed.

襟は一ダースに付て何程賃銭が掛るか

How much do you charge for collars per dozen?

私のシャツは熱糊をつけて貰ひたいものだ

I wish my shirts to be starched well.

是はシャツが六枚と襟が十三だ

Here are 6 shirts and 13 collars.

此シャツの袖口は皆よく熨ぎ斗を掛けて貰ひたいものだ

I wish these wristbands to be ironed nicely.

此書付は還して呉れなければいけません

You must bring back this bill.

此次の時にももつさ有ります

I shall have more next time.

洗濯屋は私の囁んだ物を持って

Has the launderer

来たか

(又は女なれば washer-woman 又は laundress) brought my things?

ドレ品数を算へて見よう

I will count over my things. 6 shirts, 5

シャツが六枚 下着が五枚

袖口が 組 襟飾が五つ

2 pairs of collars, 4

靴下が四足 長靴下が三足

3 pairs of socks, 3

枕置が三つ 絹の鼻拭が七つ

3 pillow cases, 7 silk handkerchiefs.

此胸衣は私の物では無い

This waistcoat does not belong to me.

其記號は私のではない

That is not my mark.

此品の縫るびを補綴して呉れなければいけない

You must mend these things.

此シャツの汚點はよく洗ひ落してない

The stains on the linen are not cleaned well.

何事も洗ひようが足らぬようで

How imperfect the

はないか。シャツの光澤が大
概無くなつて居る

洗濯は品物の織地を摩耗して
直きに用ひられないようにして
仕舞います

ウォッシング シームス トーピー
washing seems to be!
ソー グロス オヴ リネン
the gloss of the linen
イズ ニーアリー テークン オフ
is nearly taken off.
ウォッシング ヴェアズ アウト
Washing wears out
ソー テクスチャー オヴ シングス
the texture of things,
エンド ウル スーン モーキ
and will soon make
ゼーア ユーゼス アンアブル
their uses unable.

両替店と銀行に於ての話

エクスチェンジャー オフィス エンド バンカーズ
At a Money-changer's and Banker's.

(Money-changer (両換商) banker (銀行者) に 's
の符號を加へて両換店及び銀行又は爲換所と爲る如く總て名詞
の後え物主點 (') を加へたるは其後に store 又は
shop (共に店) なる詞を略せるなり此語法の説明は前の第
二編に就ける物主格 名詞の項に於て見るべし)

エクスチェンジャー オフィス ジャパネーズ マネー
Exchange office 兩換店。爲替所 Japanese money
「日本貨幣」
シルヴァー バンカーズ
Silver 銀(貨) bankers 兩換屋。爲換方
レート オヴ エクスチェンジャー ドラーズ
Rate of exchange 切り賃 dollars 弗(貨)
キャッシュ
Cash 正金に換る。正金 check 小切手
ノート
Notes 銀券。手形 gold 金(貨)

コッパー 銅貨 want change 兩換しなければ
「成らぬ」
ファイヴパウンド ノート
£ 5 note 五磅の銀券
パウンド 磅 (廿志林即ち我四圓八十八錢一厘一毛餘
「の英貨」
ソヴァリン half-sovereign 半ソヴァリン
「の半ソヴァリン」
ビル オヴ エクスチェンジャー ドローン オン
Bill of exchange 爲換手形 drawn on 宛て振出し
「たる」
ペイアブル 拂はるべき fifteen days 十五日間に
アフター サイト 一覽の後 discount 割引する
レター オヴ エクスチェンジャー イミメディエートリー
Letter of exchange 爲換證書 immediately 即時

私は兩換屋に往つて日本貨幣を
捲へてこなければ成りません

アイ マスト ゴー トー アン
I must go to an
エクスチェンジャー オフィス
exchange office to get
サム ジャパネーズ マ
some Japanese mo-
ネー
ney.

私は銀貨がありません
あの人は爲換所に往く所です

アイ ハヴ ノー シルヴァー
I have no silver.
ヒー イズ ゴーイング トー ヒズ
He is going to his
バンカーズ
bankers.

切り賃はいくらです

フワイット イズ ユー レート オヴ
What is the rate of
エクスチェンジャー
exchange?

此五弗を日本貨幣と兩換して
下さい

ウル ユー キヴ ミー
Will you give me
ジャパネーズ マネー
Japanese money for
オース ファイヴ ドラーズ
these five dollars?

此小切手を正金と取換て下さい

Will you cash me
this check?

何をお望みです (何が宜うござ
いますか)

What will you take?

紙幣が宜うございますか

Will you have notes

金貨が宜うございますか

or gold?

何よりよしたら宜うございませ
う

How will you have
it?

正金で上げませうか紙幣で上げ
ませうか

In cash or notes?

金貨で(又は銀貨で又は銅貨で)

In gold. (又は in silver.
又は in copper.)

金貨で買ませう

I will take gold.

どうか此サヴァリン貨を取換て

I want change it

買いたい

you please for this
sovereign?

此五磅の紙幣を日本の金貨と取
換て貰へますか

Can you give me
Japanese gold for
this £5 (five pound)
note?

此半サヴァリン貨を日本

Will you oblige me

の銀貨と取換て下さい

with Japanese silver
for this half-sove-
reign?

私は(何某地の)銀行え宛てた爲
換券を持て居ます

I have a bill of
exchange drawn on
a banker at.....

其に一覽後十五日目に拂ふ爲換
券です

It is payable fifteen
days after sight.

其を割引でお拂ひ申す事ができ
ます

I can discount it.

もひさつの銀行え振出した爲換
券をお持ちですか

Have you a letter
of exchange drawn
on another banker?

三日後拂いの爲換券です

A bill payable three
days after sight.

其は直ぐ様お拂ひ申しませう

I will pay it you
immediately.

小間物店に於ての話

At Fancy Repository.

Plaything

玩具物

doll

人形

エニョソング Anything pretty	ブリッヂ pretty	トイ toy	玩具
オールソー Also	も亦た	エ ボトル a bottle	一壺
ブランデー Brandy	酒の名	ポメータム pomatum	香油
シードリナル Superior	優等の	クオリティ quality	品質
ボックス Box	箱	チェス chess	将棋
パルフェームス Perfumes	香水	シガー ケース cigar case	巻烟草入
ハツ Hats	帽子	ウォーキング スティック walking stick	杖
ワークボックス Work-box	針工箱	ポータブル portable	携行帯の
インキスタンド Inkstand	墨壺	ポケット ブック pocket book	手帳。懐中日記帳
ズーア オス イーア For this year	本年の	アスク ズーア ask for	賃金を取る。請求する
デア Dear	高い(直段が)	エキストラヴェガントリー extravagantly	法外に
ユズアル Usual	通常の	ハードリー ゲット hardly get	買ふとがない
ローアー Lower	もつと安く	レット ミー ハヴ イット ローアー let me have it lower	「買つて呉れる」
スプリット Split	割	ディファレンス difference	差
スプリット オー Split the difference		あいび合ふ	
アウト オヴ オー Out of the question		論外だ(参りません。いけません)	
エニョソング エルス Anything else	何か其外の物	ノー モーア マネー no more money	もう
レフト Left	捨て来た	パース purse	「金がない」 金入れ
エット ホーム At home	宅	オール ゼット all that	悉皆で
ハヴ マッチ ダズ カム トー How much does.....come to	何程		何程
アパズ ユーア パードン I beg your pardon			萬分認り入りますか

ソー グッド アズ トー So good as to	萬分望んで	リピート repeat	再考一度言て
ディフィカルト Difficult	困難。六ヶ敷い	リコン reckon	計算する
エット リースト At least	逆も	ズーア ミー for me	私には
グレート マール オヴ マネー Great deal of money	餘程の金高だ		
ライト Right	宜しい	SEND send	届ける
イン オー コールス オヴ オー デー In the course of the day	今日中に		
パッキング アップ Pack up	包む	オール all	みな
ズーゲット Forget	忘れる		

私は小さい女の子の玩具物が入
用だ

好い人形が一つ欲しいものだ

男の子が持つ好い玩具物がある
か

此玩具物は何と云ふものですか

私はブランデーも一壺入用だ

其れは一壺何程ですか

アイ ヲント エ プレーソング
I want a plaything
ズーア エ リトル ガール
for a little girl.

アイ シード ライキ エ ナイス
I should like a nice
doll.

ハヴ ユー エニョソング
Have you anything
ブリッヂ オー エ ボーイ
pretty for a boy?

フウツト ビー ユー コール
What do you call
this toy?

アイ ヲント オールソー エ ボトル
I want also a bottle
オヴ ブランデー
of brandy.

ハヴ マッチ イズ イット エ
How much is it a
bottle?

私は香油が入用だ

アイ ウォント サム ホメー
I want some pomatun.

是は上等の品でございます。へエ

オス イズ エ シーピリヤル
This is a superior quality, sir.

あの箱入りの将棋は何程だネ

ハウ マッチ イズ ゼット
How much is that box of chess?

香水をすこし見せて呉れ

レット ミー ルック ユット
Let me look at some perfumes.

此巻烟草入れは何程だネ

ハウ マッチ イズ オス
How much is this cigar case?

帽子をちつと見よう

レット ミー ショー サム
Let me see some hats.

此杖は何程だネ

フウォット イズ ショー プライス オヴ
What is the price of this walking stick?

是は好い針工箱だ

オス イズ エ プリクチャー
This is a pretty work-box.

携帯用の墨壺はあるかエ

ハウ ユー エ ポータブル
Have you a portable inkstand?

今年用の手帳はあるかネ

ハウ ユー ニ ポケット
Have you a pocket-book for this year?

其は何程だネ

フウォット ショー ユー アスク
What do you ask

其は餘り高い

フォー イット
for it?

其は法外な直段だ

イット イズ トー フォー
It is too dear.
イット イズ エキストラヴァガントラー
It is extravagantly dear.

其れで通つ常の直段でございます。へエ

イット イズ オー ユーザアル プライス
It is the usual price, sir.

其れでは何事も買はれない

アイ ハードリー ゲット エニー
I hardly get anything by it.

もつと買はれないか子

ユー ケンノット レット ミー
You cannot let me have it lower?

直段をあいび合つて置かう

レット アス スプリット
Let us split the difference.

イエ。逆もそうは参りません。

ノー サー ゼット イズ アウト
No, sir; that is out of the question.

へエ

何か外に御入用な品はございま

ドー ユー ウォント エニー
Do you want anything else, sir?

すか

私にもう其れより金がない

アイ ハヴ ノー モーア
I have no more money.

私は宅入金入れを置いて来た

アイ ハヴ レフト マイ パース
I have left my purse at home.

其は悉皆で何程に成るか

ハウ マッチ オヴ
How much does all

何か恐れ入りますが再考一度品
敷を仰せしやつて下さい

私には逆もお買物の金高を算り
切れません

其は澤山な金高でございます。

へエ

よろしい

是は代金です

宜しうございます

今日中に此品々を私の宅え届け
て呉れ

皆此品物を包んで呉れ

承知致しました

左様なら

ゼット カム トー
that come to?

アイ ベグ ユーア パードン
I beg your pardon;

ウル ユー ビー ソー グード
will you be so good

アズ トー リピート イット
as to repeat it?

イット イズ ヴェリー ディフィカルト
It is very difficult

トー リ コン ユーア マ
to reckon your mo-

ネー エット リースト ズーア
ney—at least for

ミー サー
me, sir.

イット イズ エ グレート ディール
It is a great deal

オヴ マネー サー
of money, sir.

ヴェリー ウェル
Very well.

ヒーア イズ ユーア マネー
Here is your money.

ゼット イズ ライト サー
That is right, sir.

ウル ユー センド ミー
Will you send me

オース ゾングズ イン オー
these things in the

コース オヴ オー デー
course of the day?

パック アップ オール オース
Pack up all these

ゾングズ
things.

アイ ウル ノット フォーゲット
I will not forget,

サー
sir.

グード デー (又は) グード
Good day. (又は) Good

左様ならお歸り遊ばせ

イヴニング (午後の詞)
evening.

グード デー サー (又は)
Good day, sir.

グード イヴニング サー
Good evening, sir.

書籍店及び文房具店に於ての話

エイト エ ブック セラース エンド ステーション
At a Bookseller's and Stationer's

イングリッシュ エンド ジャパネーズ
English and Japanese

英和對照の

ディクシネリー 辭書
Dictionary

ジスト アウト
just out

今出たばかりの

ガイド 案内(書)
Guide

リコムメンド
recommend

薦める

メスソルズ マルゼン
Messrs. Maruzen

コーレクト
correct

正しい

ハンディー 然る手々な便利な
Handy

セルフ トート
self-taught

獨學書

ベスト 一番好い者
Best

ウー ハヴ ジスト ナウ
we have just now

只今持合せの

レシーヴド 受取つた
Received

フオット ソーツ オヴ ブックス
what sorts of books

「何種の書

ウシ ムー ハヴ 買ひ度い
Wish to have

ルッキング フォー
looking for

尋ねて

ポエトリー 詩學
Poetry

セコンド ヴォリューム
Second volume

第二巻

アップレトンス ユーロピアン ガイド ブック
Appleton's European Guide Book

アップレトンス氏著
「歐洲旅行案内

ワークス 著書
Works

コムマース
commerce

商業

アウト オヴか仕上つて
Out of

プリント
print

印刷

ノベルズ 小説
Novels

シーツ
sheets

葉子(紙の)

レッター ペーパー 書翰紙
Letter paper

クワイア
quire

一帖(廿四枚)

ライティング ペーパー 料紙
Writing paper

コンテーンズ
contains

有る含む

サッポースト Supposed	假定して	スリム thin	薄い
セーブ Save	省く。節減する	ポストエッジ postage	郵便
スチール ペン Steel pens	鋼鉄ペン	ゾース those	其の。あの(複数)
ペン ナイフ Penknives	削筆刀	ルーラー ruler	定規

私は本屋と文房具屋へ買物を仕
に行きます

英和対照の好い辞書はあるか

是れは丁度發兌に成つたばかり
の新版物でございます。へエ

私は好い日本帝國の旅行案内書
が入用だ

丸善商社出版のが宜しうござい
ます。あれは中身が正しくて熟
手製にできて居ます。へエ

私は日本語の好い獨學書が欲

アイ エム ゴーイング トー ボル
I am going to pur-
CHASE サム ソングス エット
chase some things at
エ ブックセラーズ エンド
a bookseller's and
ステーシナース
stationer's.

ハヴ ユー エ グード
Have you a good
イングリシ エンド ジャパネーズ
English and Japanese
ディクシネリー
dictionary?

ヒーア イズ ワン フォク
Here is one which
イズ ジャスト アウト サー
is just out, sir.

アイ ワント エ グード ガイド
I want a good guide
トー ジャパン エンパイア
to Japan Empire.

アイ リコメンド ユー
I recommend you
ザット オヴ メスソルズ
that of Messrs. Ma-
ルゼン イット イズ コレクト
ruzen; it is correct
エンド ハンディー サー
and handy, sir.

アイ シード ライキ エ グード
I should like a good

セルフ トート オヴ ジャ
self-taught of Japa-
ネーズ ランゲージ
nese language.

ヒーア イズ オー ベスト
Here is the best we
ハヴ ジャスト ナウ サー
have just now, sir.

アイ シード ライキ ムー
I should like to see
オー ブックス ユー ハヴ
the books you have
レシーヴド レートリー
received lately.

フウォット ソーツ オヴ ブックス
What sorts of books
ド ユー wish トー
do you wish to

ハヴ
have?

アイ エム ルッキング フォー
I am looking for
エ ブック オヴ ポエトリー
a book of poetry.

ハヴ ユー オー セコンド
Have you the second
ヴォリューム オヴ アップレトンス
volume of Appleton's

ユーロピアン ガイド
European Guide Bo-
ク
ok?

ハヴ ユー サム ニュー
Have you some new
ワークス オン コムマース
works on commerce?

ゼー アール アウト オヴ
They are out of
プリント サー
print, sir.

ハヴ ユー エニー ノヴェルス
Have you any novels

是れは只今持合せの中で一番好
いのでございます。へエ
極近頃此店へ新着した本を見た
いものだ

何まいふ本をお望みでございま
すか

私は詩歌の本を尋ねて居るのだ

アップレトンが著した歐羅
巴旅行案内の二巻目はあるか

商業に關するはつた新著書がある
か

其新著書は只今印刷が仕上つた
ばかりでございます

何か小説本(又は新版の本)があ

るかネ
書籍紙を少しばかり買いたい

料紙を一クォイル買ひたい

一クォイルは何程あるのか

私共で一クォイルを申しますの
は二十枚でございます

英國では一クォイルは廿四枚あ
るものに極つて居る

私は郵税を減らすため、薄手の
紙が欲しい

私は定規が入用だ

私は鋼鐵ペンが少し入用だ

あの手帳は何程だネ

(又は new books) ?

アイ ヴォント エ フュー シーツ
I want a few sheets
of letter paper.

アイ ヴォント エ クワイ オヴ
I want a quire of
writing paper.

ハヴ マッチ イズ エ
How much is a
quire ?

フウォット ウー コール エ
What we call a
quire contains twenty
sheets, sir.

イン イングランド オー クワイ
In England the quire
is supposed to con-
tain 24 sheets.

アイ ヴォント サム モン
I want some thin
paper to save the
postage.

アイ ヴォント サム ルーラー
I want some ruler.

アイ ヴォント サム スティール
I want some steel
pens.

フウォット イズ オー プライス オヴ
What is the price of
the pocket book ?

あの削筆刀は何程だネ

フウォット イズ オー プライス オヴ
What is the price of
those penknives ?

菓子屋と麵包屋に於ての話

エット エ コンズクリナーズ エンド パーストリークックズ
At a Confectioner's and Pastrycook's.

ケーキ	菓子(麥粉製饅頭形の)	ファイヴ リン	五厘
Each	一個づつ	ダンプリンクス	饅頭
Made of	製した	カスターラ	カステラ
Sponge cake	カステラの異名	カールス クラックネルス	カールス煎餅
Nutritious cracknels	滋養煎餅	カン	罐
Starch-sugar	餡	ビスケット	ビスケット
Toasts	焼麵包	ブレッド	食麵包
Daily fare	日々の食物	パウンド ローフ	一斤の塊
Every morning	毎朝	エイト セン	八錢

其麵包菓子は何程だネ

ハヴ マッチ アール ソース
How much are those
cakes ?

一個づつ五厘づつです

ファイヴ リン イーチ オー
Five rin each, sir.
ギヴ ミー テン
Give me ten.

私は十個買ひたい

フウォット イズ オー プライス オヴ
What is the price of
those dumplings ?

其饅頭は何程だネ

其饅頭は何で製したのか

フワット アール ソース ダム
What are those dumplings made of?

カステラはあるか

ハヴ ユー エニー カステラ
Have you any Castilla (又は sponge-cakes)?

ハイ。ございます

イス ヴー ハヴ サム
Yes, we have some.

何か滋養の煎餅類はあるかな

ハヴ ユー エニー ナトリ
Have you any nutritious cracknels?

何も持合せません

ウー ハヴ ナン
We have none (又は not any), sir.

少々カルトス煎餅があるばかり

アイ ハヴ オンリー エ
I have only a few Carls-cracknels, sir.

でございます

フワット イズ オー プライス オヴ
What is the price of that can of starch-sugar?

其餡は一罐何程だナ

フフアーン セン イーチ サー
Fifteen sen each, sir.

一罐十五銭でございます

ハヴ マッチ イズ エ バウンド
How much is a pound of those biscuits?

あのビスケットは一斤で幾何

ハヴ ユー サム ナイス
Have you some nice toasts?

か

焼麵包の良いのはあるかな

アイ ワント エ グード ブレッド
I want a good bread for my daily fare

私は日々の食用の爲に食麵包の

良いのが入用だが毎朝一斤づ

上等の品を私の宅へ送つて呉れるか

ウル ユー センド ミー エ
Will you send me a pound loaf of superior quality every morning?

承知いたしました(必ずお送り申しませう)

アイ ウル ノット フェール サー
I will not fail, sir.

シテ其直段は幾何だナ

エンド ハヴ マッチ イズ
And how much is the price of it?

上等で一斤八錢でございます。

イン オー シービルー エート
In the superior, eight sen a pound, sir.

其れで宜しい。左様なら

イット イズ ホール ライト
It is all right.

左様なら御機嫌よう

グード ノーン
Good noon.

グード ノーン サー
Good noon, sir.

鐵器店と利器店に於ての話

エット エ アイアーンマンガース エンド カットラーズ
At a Ironmonger's and Cutler's.

ユーテンシルス Utensils	勝手道具	ティー ケトル tea kettle	茶釜
ファイア シヴエル Fire-shovel	火斗	トングス tongs	火箸
プリーズ Please	万	ソーレクト select	擇
スムーシツク アイアーン Smoothing-iron	熨斗	ブレイズン brazen	真鍮

Candle-sticks 燭臺 ^{スナフズ} snuffers ^{心剪} snuffers
 Awfully 恐ろしく ^{エクト} at the lowest ^{プライス} price ^{ぎり} ぎり
 Table-knives 庖刀 ^{セル} sell ^{「ぎりの直段で} 賣る
 Separately 別けて。引離して ^{フークス} forks ^{肉叉} 肉叉
 Table-spoons 食匙 ^{アイヴナリー} ivory-handles ^{象牙の柄} 象牙の柄
 Horn-handles 角製の柄 ^{ホーン} these ^{此品 複数} 此品 複数
 A dozen 一ダース ^エ carving-knife ^{ナイフ} (單數) 肉叉刀
 By-the-bye 其れ付ては。其序でに ^{コーク} cork-screw ^{ネジ} ネジ
 This one 此品(單數) ^{ポケット} pocket-knife ^{懐中小刀} 懐中小刀
 Take.....with me 私が持て行く ^{オール} all these ^{是丈皆で} 是丈皆で
 Change 長錢 ^{イフ} if you please ^{万望} 万望

私は鐵器屋と利器屋で種々の好い道具を買はなければならぬ

藥罐の好いのがあるか

ハイ。藥罐は此通り色々ございます

I want to purchase ^{メニー} many ^{グード} good ^{ユーテンスル} utensils
 at a ^エ ironmonger's ^{アンド} and ^{アウトラーズ} outler's.
 Have you a good ^{ハヴ} tea-kettle? ^{ユー} ^エ ^{グード} good
 Yes, sir; here are ^{イズ} the various ^{サー} kinds ^{ヒア} of ^{アール} ^{オール} ^{カインツ} ca-kettles. ^{オヴ}

火斗を一挺と鐵火箸を一對入用だ

万望此中から何れでも宜しいのをお擇び下さい

鬚斗の良いのがあるなら見せて呉れ

彼の眞鍮の燭臺は其心剪を付けて何程だネ

其品は極宜うございますから二圓でございます。へエ

其は大そう高いから一圓五十錢に賣けて呉れ

其は少しもお高い事はございま

I want a fire-shovel and a pair of iron tongs

Please select any you like best of these, sir.

Let me see some good smoothing-iron if you have it.

What is the price of that brazen candle-stick with the snuffers?

Two yen, sir; that thing is of excellent quality.

That is awfully dear; will you let me have it for one yen and

fifty sen?

It is not at all

せんが。ぎりぎりの所で一圓八
十錢までに致して置ませう

デーア バット エット オー
dear, but at the
ローエスト プライス アイ ウル
lowest price, I will
レット ユー ハヴ イット フォー
let you have it for
ワン イン エンド エーサー
one yen and eighty
セン, sir.

私は庖刀が入用だ

アイ ウォント サム テーブル
I want some table-
ナイヴス
knives.

あの品は別々に賣れるか

デー ユー セル ゼム
Do you sell them
セパレートリー
separately?

私は象牙の柄が附いたのが欲
い

アイ ウォント ゼム ウィズ
I want them with
アイボリー ハンドルズ
ivory-handles.

その角製の柄のは入らない

アイ ドー ノット ウォント ソース
I do not want those
ウズ ホーン ハンドルズ
with horn-handles.

此品の直段は何程だネ

フウォット イズ オー プライス オフ
What is the price of
オース
these?

其方でございます。一ダース四
圓でございます。へエ

ゼー アール フォー イン
They are four yen
エ ダズン サ
a dozen, sir.

よろしい。一ダース貰いませう

ヴェリー ヴェル アイ ウル
Very well, I will
ハヴ エ ダズン
have a dozen.

そして、飯肉刀と肉叉を一
組欲しい

エンド アイ ウォント エ カー
And I want a car-
ビング ナイフ エンド フォーク
ving knife and fork.

ア、其れに就ては塞子も
無く成らない
此品は幾何だ

オー バイ オー バイ アイ
Oh, by-the-by, I
ウォント エ コーク スクリュー
want a cork-screw.
ハウ マッチ イズ
How much is this
ワン
one?

俵手に持たせる懐中小刀を一
挺見せて呉れ

レット ミー ルック エット エ
Let me look at a
ポケット ナイフ フォー マイ
pocket-knife for my
ボーイ
boy.

此懐中小刀は私が持て行く

アイ ウル テーキ オー
I will take the
ポケット ナイフ ウズ ミー
pocket-knife with me.

今夕刻に是等の品を宅へ届けて
呉れ

ウル ユー センド ゼム
Will you send them
オース イヴニング
this evening?

必らずお届け申します

アイ ウル ノット フォール サー
I will not fail, sir.

是丈の品が皆で金高何程に成る
か

ハウ マッチ ドー オール
How much do all
オース カム トー
these come to?

總高が十二圓五十錢に相成りま
す

オー トータル エマウンツ
The total amounts
トゥ トゥエルヴ イン エンド
to twelve yen and
エ ハーフ サー
a half, sir.

十三圓遣るから長〆錢を五十錢
呉れる

アイ ウル キヴ ユー サー
I will give you thir-
ティーン イン キヴ ミー
teen yen; give me
フォーティ フォー セン
the change fifty sen.
ヒア ボーイ ブリング ミー
Here, boy, bring me

コレ小僧よ五十錢持て来い

左様なら

左様なら万望又お出で下さい

スフター セン
fifty sen.

グード モーニング
Good morning.

グード モーニング サ
Good morning, sir ;

カム イン エゲーン イフ
come in again if

ユー プリーズ
you please.

服装(女の)店と頭用小間物店に於ての話

エツト エ ドレスメーカーズ エンド ミリナーズ
At a Dressmaker's and Milliner's.

(dress とは婦女の身装に用る總ての裝飾品を云ふなり)

シルク ドレス Silk dress	絹の衣服	コート スリーヴ coat sleeve	上着の袖
エーシネーブリー Fashionably	時々様々に叶へて	エポレット epaulette	肩の飾り
スチル Still	猶	エーシネーブル fashionable	流行する
バスク Basque	婦人衣の胸部にてジャケットに似たる部分の名		
エタシェ Etanche	褶縁の名	ラウンド round	周りに
ボットム Bottom	衣服の下部	チャージ charge	代金
メーカー Making	造る事	インクルード include	含む
ボタンズ Buttons	扣鈕	トリミングス trimmings	飾り
グット ダン Get done	仕上げる	オス ウーキ this week	今週
トゥズデー イヴニング Tuesday evening	火曜日 の夕刻	パンクショナル punctual	かたい(期限を違へぬ)
アドレス Address	名前書	カード card	名刺

ハツツ Hats 帽(潤き縁の頂部ある者) bonnet 縁なき帽(女の)

ベスト スタイル 極好い形 last 最近の

パリス モーニング 巴里の流行形 new style 新形

カラー 色 fade 褪る

ベカムス Becomes 似合ふ。相當する suits 似合ふ。釣合ふ

コムプレクシオン Complexion 顔色。容貌(皮膚の色) admirably 大そう。驚

ルック エツト ユーアセルフ Look at yourself 自分を見よ glass 鏡(ガラス製の)

スプレンドッド Splendid 派手な。立派な lace 篋縁

ヴェール Veil 覆面紗(婦人の) lace veil レース製の覆面巾

ヴァリアス プライセス Various prices 色々の直段 at all prices 何れな直段のも

エナザー タイム Another time 他日。又此後 send home 宅え届る

フェイル Fail 約束を違へる

私は絹の着物を拵へて貰いたい

ものだ

お上さん絹服はありますか

私は當世風に拵へて貰いたい

上着の袖にエポレットの附たの

は猶流行つて居ますか

アイ ウォント ユー トゥー メーキ
I want you to make

ミー エー シルク ドレス
me a silk dress.

ハヴ ユー ザー シルク
Have you the silk,

マダム
madam ?

アイ ウォント イット エー シネーブリー
I want it fashionably

メード
made.

イズ ザー コート スリーヴ
Is the coat sleeve

ウィズ アン エポレット
with an epaulette

私はマスクの附た着物が嗜好で
す
着物の下の方えは褶縁を附て
貰いたい
其代價は何程ですか

其代價の内には扣鈕(又は飾
り)の代も遣つて居ますか

今週の内に其を仕上げて呉れな
ければいけない
火曜日の夕方までに揃へて差上
げませう

吃度御違約は致しません

今夕刻其れが欲しいのだ

何か其がお氣に召せば宜しい
が

スチル フォー シネーブル
still fashionable?

アイ シート ライキ オー
I should like the

ドレス ワズ エ バスク
dress with a basque.

アイ ヴァント エ ルーシ
I want a ruohé

ラウンド オー ボトム
round the bottom.

フヴァット ワル ビー ユーア
What will be your

チャージ フォー メーキング
charge for making

イット
it?

ダズ ゼット インクルード
Does that include

バツツンス (又は トリミ
ngs)?

ユー マスト ゲット イット
You must get it

マン オズ ワーク
done this week.

ユー シル ハヴ イット
You shall have it

オン テーズデー イヴニング
on Tuesday evening.

アイ ワル ビー パンクチュアル
I will be punctual,

マダム
madam.

アイ ヴァント イット オズ
I want it this

イヴニング
evening.

アイ ホープ ユー ワル
I hope you will

ライキ イット
like it.

どうぞ御名前と御宿所書奉を下
さい

是が妾のしの名刺です

何か當世流行の帽子を見たい
ものだ

其品はもう流行らない(流行
に後れ)たのだと思ふ

當世風の好いボネツト(帽)を一
つお見せなさい

勿論形の極好いのが欲しいのだ

是れは最近の巴黎形ですネ

其は最近の新形でございます

此色は直きに褪るだらう

是は妾のしに能く似合ふと思ひ
ますか

プリーズ キヴ ミー ユーア
Please give me your
アドレス マダム
address, madam?

ヒーア イズ マイ カード
Here is my card.

アイ シード ライキ ルー フォー
I should like to see
サム フォー シネーブル
some fashionable hats.

ゼット イズ オーールド フォー シン
That is old fashioned,
アイ ビーヴ
I believe.

レット ミー ルック エット
Let me look at
エ ナイス フォー シネーブル
a nice fashionable

ボネツト
bonnet.

オヴ コールス アイ ヴァント
Of course, I want
ワン イン フォー
one in the best

スタイル
style.

イズ オズ
Is this the last

パリ フォー シン
Paris fashion?

イット イズ
It is the last new

スタイル
style.

イズ
This colour will soon

フェード エヴェー
fade away.

ドー ユー
Do you think this

ワル
will fit me well?

多分是は妾しの顔色に釣合ふさ
は思はないであろう

其は大そうあなたに似合ひます

あの鏡で御覽なさいまし

是は妾しに似合ふだろ

派手向きのレース製ヴェール
(覆面)を一つ御覽下さい

今日は其は入りません

色々のお直段のがございます。

へエ

其品の事は何れ又此次の折に申
し上げませう

此お品はお宅えお届け申しませ

うか

今刻夕までに其れを届けて下さ
い

相違なくお届け申します

パーハプ イット シード ノット
Perhaps it should not
become my complexion.

イット ビガムス ユー アドミ
It becomes you admi-
rably, madam.

ルック エット ユーアセルフ イン
Look at yourself in
the glass.

ディス ウル シート ミー
This will suit me.

ウル ユー ルック エット
Will you look at
some splendid lace

ヴェールス マダム
veils, madam?

アイ エー ノット ヴォント エニー
I do not want any
to-day.

ウー ハヴ ゼム エット
We have them at
various prices.

ウー ウル トーク オヴ
We will talk of that
another time.

シル アイ センド オス
Shall I send this
home for you?

ウル ユー センド イット
Will you send it
this evening?

アイ ウル ノット フール
I will not fail.

菓物店に於ての話

エット エ フルートルース
At a Fruiterer's.

アスク フォー
Ask for 價を求め

シヨーツ
Suits 氣に入る

エ パウンド
A pound 一斤

ドント ライキ
Don't like 好まぬ (don't is do not の略)

ベート ダウン
Bate down 直を貰

ハーフ エ パウンド
Half a pound 半斤

ピーチエ
Peaches 桃子

アスク トー マッチ
Ask too much 掛直*を言ふ

エ ショ
A sho 一升

ミステークン
Mistaken 誤解解へて

セトル
Settle 極まりを附

アンダーストッド
Understood 解つて

デシーヴド
Deceived 欺された

ヒ コート
Be caught 罹

ザット ウエイ
That way 其手に

エゲーン
Again 再び

ユーア プレジャー
your pleasure あなたの好
「む物は

グレープス
grapes 葡萄

ローエスト プライス
lowest price ぎりぎりの直段

オー ローエスト アイ ウル テーキ
the lowest I will take

ペアーズ
pears 「貰る丈の最低價
梨子

チャージ
charge 價を取る

プラムス
plums 梅

グッド メジャー
good measure 十分な柄目

ハヴ トー ペイ
have to pay 拂はねばならぬ

リトルン
return 歸り途

サテスファイド
satisfied 満足して

フーズ ショ
whose shop 何者の店

セコンド タイム
second time 再び

キャッチ
catch ひつかける

スロー エウェー
throw away 投棄する

何かお好みです

フワット イズ ユーア プレ
What is your plea-
アサー
sure, sir.

何かお気に入った物がございま
すか

是れは幾何?です

あの葡萄は一斤幾何?です

ぎりぎりの直段を言ひなさい

直^チを買^カる事は好みません

毎^マも極^{キョク}決^{ケツ}着^{チヤク}の直段を申上げて
居るのでございませ

私は半斤買はう

あの梨^リ子^コは何^{ナニ}程^{ほど}に賣^ウる

あの桃^{モモ}子^コは何^{ナニ}程^{ほど}だ

其^{ソノ}は餘^{あま}り高^{たか}い

エー ユー ファインド エニシング
Do you find anything
ザット シーズ ユー
that suits you?

ハヴ マッチ エー ユー
How much do you
アスク フォア ゴース
ask for this?

ハヴ マッチ アール ヴース
How much are those
グレイプス エ パウンド
grapes a pound?

テル ミー ユーア ローエスト
Tell me your lowest
プライス
price.

アイ ドント ライキ トー バート
I don't like to bate
ダウン
down.

アイ オーレヴェース セー
I always say the
ローエスト アイ ウル テーキ
lowest I will take.

アイ ウル テーキ ハーフ エ
I will take half a
パウンド
pound.

ハヴ エー ユー セル
How do you sell
ゴース ペアーズ
those pears?

フウォット エー ユー チージ
What do you charge
フォー ゴース ピーチーズ
for those peaches?

ザット イズ トー マッチ
That is too much.

(又は) ユー アスク トー
much.
マッチ
much.

此梅は一升何程か

私は二升買はう

其れはお間違へてございませ

高い事はございませ

何^{ナニ}も量^りりがたつぷりでない

何か其外に御入用な物がござい

ますか

何程代金を上げなければなら

いか

只今代金を上げようか

此次の時に極りをお附け下さつ

て宜しうございませ

御勝手になさいませ

私は歸^{かへ}り途^{みち}に拂^はひませう

明日拂つて上げませう

其れで宜しいか

ハヴ マッチ アール オース
How much are these
プラムス エ シー
plums a sho?

アイ ウル テーキ トー シー
I will take two sho.

ユー アール ミステークン イット
You are mistaken, it
イズ ノット デア、サー
is not dear, sir.

ユー ハヴ ノット ギヴン
You have not given
ミー グード メジューア
me good measure.

エー ユー ワント エニ
Do you want any-
ソング エルス サー
thing else, sir?

ハヴ マッチ ハヴ アイ
How much have I
トー ペー ユー
to pay you?

シル アイ ペー ユー
Shall I pay you
ナウ
now?

ユー カン セット ザット
You can settle that.
フォー ネキスト タイム
the next time.

アズ ユー プリーズ
As you please.

アイ ウル ペー ユー オン
I will pay you on
マイ リトルン
my return.

ウェー ウル ペー ユー
We will pay you
トモロー
to-morrow.

ウル ゴット エー
Will that do?

其れで宜しうございます

其れで宜しうございます(解り
ました)

其れで満足しました

私は欺かれました

何屋で(又は何所の家?)でござ
いますか

私はもう再び彼の手管にはか
りません

あの店えお出でなさいますな

あなたは代金を立て投げになさ
るであらう

ゼット ウル エー
That will do.

ゼット イズ アンダーストッド
That is understood.

アイ エム サタスライド
I am satisfied (又は
content).

アイ ハヴ ビーン デシーヴド
I have been deceived.

エット ーズ ショップ
At whose shop (又は
house)?

アイ ウル ノット ビー コート
I will not be caught

ゼット ヴュー エ セCOND
that way a second
タイム (又は) they shall

ノット カッチ ミー ゼット
not catch me that
ヴェー エグーン
way again.

ドー ノット ゴー トー ゼット
Do not go to that
ショップ.

ユー ウル スロー ユーア
You will throw your
マネー エヴェー
money away.

玉器店と時計店に於ての話

エットエ ジョーエラーズ エンド ヴォツチメーカーズ
At a Jeweller's and Watchmaker's.

ショー
Show

見せる

イーア リングズ
ear-rings

耳環

ラウオット プライス トー ゴー
To what price.....to go

アザ ス
Others 他物の物

ウォーター
Water 色澤

リング
Ring 指環

オーヴァーチャージ
Overcharge 掛値する

ピンズ
Pins 止針

ウォッチ
Watch 懐中時計

オンマイワード
On my word 受合て(口上で)

チェーン
Chain 鎖

ウェーグ
Weigh 秤量する

ゴーウェル
Go well よく廻る

ペルハプス
Perhaps 多分恐くは

スプリンギット
Splendid 立派な結構な

何程迄の

ダイヤモンド diamond 金剛石

ファーストウォーター first water 第一等の色澤

グッドディール good deal 随分高い

レシート receipt 領取り證

ラストファッション last fashion 此頃の流行

ウォARRANT warrant 保証する。受合ふ

チープ cheap 安い

アロー allow 減價する

クリーニング cleaning 掃除する事

ブローケン broken 毀れて

リーヴユー leave with you 置いて行く

ビーフォーアナザーデー be for another day 「他日」にする

耳輪をすこし見せて下さい

何程位いの品がお望みでござい
ますか

約六七圓ぐらゐの所が欲しい

ウィルユーショーミー
Will you show me

サムイーアリングズ
some ear-rings?

トウワットプライスド
To what price do

ユーウィッシュト
you wish to go,

マダム
madam?

アバウトシックス
About six or seven

エン
yen.

其外の品も貰はう

其れは何程です

是れが一番色澤の好い金剛石

でございます

此指輪は何程です

其は随分好い直段だ

決してお掛直は申しません

仲々其様な直段では買へません

領収書を差上げませう

此ピンは近頃の流行形ですか

銀時計の好いのが一つ欲しい

此品は受合ますか

乾度お受合ひ申して差上げます

Give me some others.

How much do you

ask for it?

Here is a diamond

of the first water.

What is the price

of this ring.

It is a good deal.

We never overcharge.

I hardly get anyth-

ing by it.

I will give you a

receipt.

Are these pins of

the last fashion?

I want a good

silver watch.

Will you warrant

it?

You may take it on

my word.

偽分りは申上げません

其れは全く新渡りの時計でござ
います

其れは誠に お廉うございませ
う 金銀が一つ欲しい

此鎖は何程に買けて呉れます
か

其目方を秤みて見ませう

勿論です

是れは掃除して貰はなければ成
らぬ時計です

其は好く廻りません

拜見いたしませう

多分中が部に毀れた所がある
のでございませう

其れは置いて行ませう

是れは立派な金時計でございま
す

I will not deceive

you.

It is quite a new

watch.

It is very cheap.

I want a gold

chain.

What will you allow

me for my chain?

Let me weigh it.

Of course.

Here is a watch

which wants cleaning.

It does not go well.

Let me see it.

Something is broken

in it, perhaps.

I will leave it with

you.

Here are some splen-

did gold watches.

其は又他日に致しませう

That will be for another day.

呉服店に於ての話

At a Draper's.

Have the honour of showing the gentlemen (婦人ならば ladies) 且那方又は奥さん方にお目にかける名譽を有(詰り「お目かけませう」の丁寧なる辭にして其客が單數なれば gentleman (男) lady (女) を用ふべし)

Table with 4 columns: English word, Japanese meaning, English word, Japanese meaning. Includes terms like Cloth, Finest, Several, A yard, Inches, For the money, Seems, Can not afford, Cheaper, Coloured, A piece, Wear.

Table with 4 columns: English word, Japanese meaning, English word, Japanese meaning. Includes terms like Quantity, How many, Requires, Trowsers, Winter wear, Strong, Too extravagant, Pattern, None, Any other, Selling off, Immediately, In the course of the day.

何品をお目に掛けませうか

What shall we show you?

何品を御覽に入れましたら宜しうございませうか

What may we have the honour of showing the gentlemen (又は ladies)?

何れか好い羅紗地(又はリネ)

I should like to see

此の反物を見たいものだ

サム フイン クロース
some fine cloth (又は
リネン)
linen).

極好い品柄の羅紗(又はリンチ
ル)見せて呉れ

ウル ユー キー ミー
Will you show me
サム クロース リネン
some cloth (又は linen)
オヴ オー フイネスト ターリター
of the finest quality?

ここに種々の品がございます

ヒーア アール セツラル ピー
Here are several pie-
セス サー (又は女なれば
マダム)
madam).

其は一ヤール何程です

ハウ マツチ イズ イット エ
How much is it a
ヤード
yard?

其幅は何程あるか

フワット イズ オー ワイツ
What is the width
オヴ イット
of it?

四十インチ幅がございます

イット イズ フォーティ インチス
It is forty inches
ワイド
wide.

代價に比べては品が悪いよう
だ

イット シームズ コーアルス ゴーア
It seems coarse for
オー マネー
the money.

直段は其れよりお引き申す譯に
は参りません

アイ ケン ノット エフフォード
I can not afford
ゴーア レス
for less.

其は寧ろお廉うございます

イット イズ チーパー サー
It is cheaper, sir.

何かもつと好いのがあるか

ハウ ユー エネー フイナー
Have you any finer?

一つお目に掛けませう

アイ ウル ヒー ユー
I will show you

是れは一ヤール五圓の品でござ
います

サム
some.
ヒーア イズ エ ピース エット
Here is a piece at
フイフ イン エ ヤード
five yen a yard.
イット ウル ゴーア ヴェリー
It will wear very

其は大そう好く耐えます

ウル
well.

其は何程お入用でございますか

フー マツチ オヴ イット
How much of it
アスト ユー ハヴ
must you have?

私の上着を拵へるには幾ヤール
入るか

ハウ メニー ヤーヅ ビー
How many yards do
アイ ワント ゴーア マイ
I want for my
コート
coat?

何程入るのであらうか

ドゥ ユー ノー ヴォー
Do you know the
クワンタティー マツチ イズ
quantity that is
ネセスサリー
necessary?

三ヤール入ります

イット リーグワイアス スリー
It requires three.
アイ マスト ハヴ イット オー
I must have it the

月曜日には是非其が入用だ

マンデー
Monday.
ウー ウル ノット ゴーア ビー
We will not fail to

其日迄には相違なく拵へて差上
げませう

レット ユー ハヴ イット オン
let you have it on
ゼット デー
that day.

私のツボン拵へるに何か好い
羅紗地があるか

ハウ ユー サム グード
Have you some good
クロース ゴーア マイ トロウ
cloth for my trow-

へエ。いろいろございます

何色のがあるか

黒と霜降りと紺と其外の色がございませう

是れは新輸入になりました冬着向きの好い地でございます

其丈夫な事はお受合ひ申します
是れは結構な品柄だが私には仰山な様に見へる

へエ。何だいたしまして其れは大そうよくあなたに似合ひます

是れは一ナールで何程です

ぎりぎり一杯で六圓でございます。へエ

サース
sers ?

Yes, we have several sorts.

What coloured cloth have you in stock ?

There are the black, the gray, the dark-blue, and some others.

Here is the good cloth for winter wear newly imported.

We warrant it strong.

This is excellent, but looks too extravagant for me.

No sir; it suits you very well.

How much is this a yard ?

Six yen at the lowest, sir.

其れでよろしいから彼の上着さ一しよに拵上げてくれ

長びこまりました

何ぞ其外に御入用の品がございませうか。仕入れました品をサツサと賣り切つて了はうと思つて居ます

細リリンネルのハンケチを見せて呉れ

此見本の品は全く新奇の品でございます
其れを半ダース買ませう

私は………か欲しい
手前共では其れは賣りません
手前共の仕入れにはございませう

領収証を下さい

That's right: will you get it made with the said coat ?

Certainly.

Do you want any other article ? We are selling off the stock.

Will you show me some cambric handkerchiefs ?

This patterns is quite new, sir.

I will take half-a-dozen.

I want a ………

We do not sell it.

We have none in stock.

Will you give me a receipt ?

私は急ぎです

即時刻々其れをお宅え持たせて遣

はします

其れが勘定書でございます

其れを今日中に私の處え届けて

呉れ

今日其れをあなたの處えお届け

申します

相違なく届けて呉れ

アイ エム イン エ ホアリー
I am in a hurry.

ゼー ヴル プリンク イット
They will bring it
トー ユー イムメヂエートリー
to you immediately.

ゼーア イズ オー ビル
There is the bill.

ゼンド イット ミー イン オー
Send it me in the
コールス カヴ オー デー
course of the day.

アイ ヴル ゼンド イット トー
I will send it to
ユー トー デー
you to-day.

イー ノット ゼール
Do not fail.

食料店に於ての話

エクト エ プロウゼン マーシャントス
At a Provision-merchant's.

プロウゼン Provision	食料	チーセス cheeses (複数)	乾酪塊
フヴェーア Where.....from	フロム 何處から	イズ イット ノット is it not	そうでないか
ロチフォート Rochefort	チーズ		ロチフォート産の乾酪
イー ユー コール Do you call	何と云ふ	スタフド stuffed	美味の填物した
タンク Tongue	舌(牛の)	スモークト smoked	燻したる
グース プレスト Goose-breast	鵞の胸肉	ストラスブルグ Strasbourg	ソーセージス sausages
マヨンス ハム Mayence ham	マヨン産の臘乾(燻したる豚の股肉)		
リヴァー Liver	肝臓	トー マッチ too much.....to	キャリー carry
プリーズ Please send	万望届けて呉れ		「多過ぎて持て行けない

此小さい乾酪は一個何程です

是れは何處から来るのか

佛蘭西で出来るのではない

のか

ロチフォートの乾酪はあるか

其は一斤何程です

是は何といふ物ですか

詰味舌の舌でございます

而して彼は何です

燻した鵞鳥の胸肉でございます

ます

ストラスブルグの臘乾は

か

あれはマヨンス産の臘乾では

ないか

どうか鵞鳥の肝臓をお求めなさい

ハヴ マッチ アール オース
How much are these

リッパル チーセス イーチ
little cheeses each?

フヴェーア エー ゼー カム
Where do they come

フロム
from?

イン フランス イズ イット
In France, is it

ノット
not?

ハヴ ユー エネー ロチ
Have you any Roche-

フォート チーセス
fort cheese?

ハヴ マッチ イズ イット エ
How much is it a

ポンド
pound?

フヴェーア エー ユー
What do you call

オース
these?

スタフド タング サー
Stuffed tongue, sir.

エンド ゼット
And that?

スモークト グース プレスト
Smoked goose-breast,

サー
sir.

ハヴ ユー エネー ストラス
Have you any Stras-

ブルグ ソーセージ
bourg sausage?

ゼット イズ マヨンス ハム
That is Mayence ham,

イズ イット ノット
is it not?

レット ミー リコメンド
Let me recommend

つて下さい
 ドレ見せなさい。其を些許し買ひ
 ませう
 是れは餘り多くて私には持て行
 けないから萬々望は是れを私の家
 え届けて下さい

ユー サム グース リヴァー
you some goose liver.
 レット ミー ー アイ ウル
Let me see; I will
 ハヴ サム オヴ イット
have some of it.
 オス イズ トー マッチ ー
This is too much for
 ミー トー ー プリーズ
me to carry; please
 センド ゼム トー マイ
send them to my
 ハウス
house.

靴屋に於ての話

At a Shoemaker's.

ウェルカム Welcome	いらつしやい	エ ペーア A pair	一足
シューズ Shoes	半靴	サイズ size	大きさ
フィット Fit	合ふ。適ふ	スモール small	小さい
メジャー Measure	寸法	パーミット ミー permit me	御免下さい
トライ オン Try...on	度分つて見る	プット オン マイセルフ put...on myself	自分で「度分る
テーキ レス Take less	減價する	ウェル well	それでは
ギブ イン ト Give in to	服従する。承知する	ブーツ boots	長靴
ハンド Hand	渡せ(手に)	ブーツ ジャック boot-jack	脱ぎ靴器具
ピンチ Pinch	咬む。窘めしめる	ナロー narrow	狭い。窮屈な
ゲット イン Get in	入れる	イン ゼム in them	其れを穿て
ハート Hurt	傷める	トライ try	穿て見る

ゼン 然らば ラージ 大きい
Then 然らば **large** 大きい
 エナザー ペーア メンデット 繕した
Another pair もう一足 **mended** 繕した
 リペアード 修繕して
Repaired 修繕して

入らつしやい。何か御入用でござ
 いますか
 半靴を一足欲しい

ウェルカム フォット ー
Welcome! **what do**
 ユー ヴォント サー
you want, sir?
 アイ ヴォント エ ペーア オヴ
I want a pair of
 シーズ
shoes.

どの位な大きさでございますか
 私に丁度合ふのが
 是れがおみ足に合ふだろうと思
 ひます
 是れは餘り小さい
 寧ろ私の足の寸法を取て一足
 拵へて貰ひたい

フォット サイズ
What size?
 ー マイセルフ
for myself.
 ー ス ウル フット ユー
These will fit you,
 アイ ショック サー
I think, sir.
 ー アール トー スモール
They are too small.
 アイ ヴード レーダー ライキ
I would rather like
 ユー ヴード テーキ マイ
you would take my
 メジャー エンド メーキ
measure, and make
 ミー エ ペーア
me a pair.

御免を蒙むつて之をお穿せ申
 して見ませう
 イエ。私が自分で穿て見よう

ボルミット ミー トー トライ
Permit me to try
 ゼム オン ユー
them on you.
 ショッキ ユー アイ ウル
Thank you, I will
 プット ゼム オン マイセルフ
put them on myself.

極きりぎりの直段を言て呉れ

Tell me your lowest price.

其れよりは買らなかい

Can you not take less?

其れは餘り高い。..... (いくら)

It is too dear, I

上げよう

will give you.....

それでは仰せの通りに従ひませ

Well, I must give

う

in to.

長靴の好いのを見せて呉れ

Will you show me some good boots?

私に合ふ長靴が一足あるか

Have you a pair of boots which will fit me?

尋ねて見ませう

I will see, sir.

其脱ぎ靴板を貸して呉れ

Hand me the boot-jack.

此靴は足を咬つふ

They pinch me.

是れは大そう窮屈過ぎる

They are a great deal too narrow.

此靴には私の足は遣へ入らない

I can not get my foot in it.

此靴は穿て歩く事はできない

I cannot walk in them.

此靴は足を傷めます

They hurt me.

夫れなら之れを穿て御覽なさい

Try these, then.

い

是れは又大き過ぎる

That is rather too large.

こゝにもう一足ございます

Here is another pair.

其れはおみ足を咬みませんか

They do not pinch you?

イエ。是れは合ひます

No, they fit.

私の長靴を直して呉れましたか

Have you mended my boots?

直様修置いたします

I will have them repaired immediately, sir.

裁縫店に於ての話

At a Tailor's.

Select Short

撥ふ 短かい

waistcoat patterns (複)

胸衣 見本

In silk	絹で	in cloth	羅紗で
Prefer	擇ふ。好む	pretty well	餘程
Very much	大そう	either	どちらか
No other	外には無い	character	柄。質
People	人	send for it	取りによこす
Willingly	喜んで諾す	frock coat	長上着
Have made	拵へる	not much care	餘り構はぬ
About	に就て	ready made	出来合ひの
Cost	掛る(金が)	agree	同意する
Trade	商賣。渡世	trousers	ツボン
Complete	完備したる	suit	一揃い
What sort	何な	style	風態
Thursday	木曜日	rely upon	當りにする
Rely on	全	brought	持て来た
Owe	拂はれば成ぬ	a half	一半
Just	丁度	exactly	かつきりさ

お早うございます

何御用でございますか

私は胸衣を撰んで拵へたい

Good morning, sir.

What can I do for

you, sir.

I should like to

是れは餘り短かいから
見本を見せて呉れ

其品は絹でお拵へなさいませうか
羅紗でお拵へなさいませうか
何な色が宜しうございませうか
(お好みですか)

私は此色が随分嗜む

孰かお氣召した色になさい

此見本の色が大そう宜しい

其中の孰かをお極めなさい

其他類にはもうございませぬ

其れは當世流行の色ですか

私は其様な柄の胸衣は好ま
ない

select a waistcoat.

It is too short.

Will you show me

some patterns?

Will you have it

in silk or in cloth?

What colour do you

prefer?

I like this colour

pretty well.

You may take any

colour you like best.

I like this pattern

very much.

You can take either

of them.

We have no other.

Is it fashionable?

I do not like a

waistcoat of that

character.

其れが嗜する人もあります

ゼーア アール サム
There are some
ピービル フー ライキ イット
people who like it.

私の寸法を取て呉れ

ウル ユー テーキ マイ
Will you take my
メジアー
measure?

此品は何日御入用でございま
すか

フエン エー ユー ヴォント
When do you want
イット
it?

其れは明日入用だ

アイ ヴォント イット トモロー
I want it to-morrow.

其品を取りにお遣はし下さいま
せ

ケン ユー センド フォーア
Can you send for
イット サー
it, sir?

よろしい

ウリングリー
Willingly.

私は黒のフロック。コートが入
用だ

アイ ヴォント エ ブラック
I want a black
フロック コート
frock coat.

私の上着を拵へる寸法を取て呉
れ

ウル ユー ラーキ マイ
Will you take my
メジアー フォーア エ コート
measure for a coat?

其れは如何様に仕立てたら宜し
うございませうか

ハウ ウル ユー ハヴ
How will you have
イット メード
it made?

私は流行向きには餘り顧着しな
い

アイ エー ノット マッチ ケアー
I do not much care
エバウト フォー フォー
about the fashion.

こゝに出来合ひました品が一つ
ございます

ヒーア イズ ワン レディー
Here is one ready
メード
made.

ドレ其れを見ませう

レット ミー ルック エット イット
Let me look at it.

其れは直段が大そう高いと思ふ。

アイ スンキ イット イズ ヴァリー
I think it is very
デアア
dear.

其上着はあなたのお身軀に能
く合ひます

ゼット コート フッツ ユー
That coat fits you
ウル
well.

其れは何程掛るか

ハウ マッチ ウル ゼット
How much will that
コスト
cost?

十九圓五十錢掛ります

ナインティーン エンド エ ハーフ
Nineteen and a half.
サー
sir.

それで宜しい(又は商賣人の方
で客に直切られたとき「其れで

レット イット ビー ソー (又は) ソー
Let it be so, (又は) so
レット イット ビー (又は) アイ
let it be, (又は) I

宜しうございます)も通ず)
當今は營業が誠に不景氣でござ
います

アグリー トー イット
agree to it.
トレード イズ ヴァリー バッド
Trade is very bad
ジスト ナウ
just now.

私は黒のツボンが一つ入用だ

アイ ヴォント エ ペアー オヴ
I want a pair of
ブラック トラウザーズ
black trousers.

私はすっかり揃つた着物が
欲しい

アイ ヴォント エ コムプリート
I want a complete
ビート
suit.

お軀の寸法を取ませう

アイ ウル テーキ ユーア
I will take your
メジアー
measure.

扣鈕は何種のが宜しうござ
いますか

フヴォット ソート オヴ バツツンス
What sort of buttons
ドゥー ユー ライキ
do you like?

其外の物も付ては何れいふお好
でございますか

みな新形で捲きたい

此品を直して下さい

其れを木曜日に受取り度いもの
だ

お頼み申します(當てにして居
ます)

お當てに成さつて宜しうござい
ます

お前は勘定書を持って来たか

お前の方には何程拂はなければ
成らないか

廿五圓五十錢(又は廿五弗半)で
ございます

丁度夫れ丈です

How would you like

to have the others?

In the new style.

Can you mend this
for me?

I should like to

have it on Thursday.

I rely upon you.

You may rely on
me.

Have you brought
the bill?

How much do I owe
you?

Twenty five yen and

a half (又はtwenty five

dollars and a half).

Just so (又はexactly).

通信及び郵便局に於ての話

Correspondence and Post-office.

フレンド	オヴ	マイン	私の友人	レッター	書翰
Friend of mine				letter	書く
コーレスポンド			通信する	ライト	只今
Correspond				write	郵便
エキスペクト			待望む	ジスト	
Expect				just	
レシーヴ			受取た	ポスト	
Received				post	
ポスト	カード	(複)	郵便はがき	ジェントルマン	旦那(紳士の事)
Post-cards				Gentleman	
ミストル	ヤマダス	山田さんの家	待つ	ウー	待つ
Mr. Yamada's				wait	
アンサー			返事	スタンプ	切手
Answer				stamp	
リクワイア			要	サフシエント	十分で足りる
Require				sufficient	
ヘビー			重い	デート	日附
Heavy				date	
シールド			封じて	ヒー ナイト	今夜
Scaled				to-night	
ワフー			封蠟	スターチ	糊
Wafer				starch	
レシーヴ			受取る	ポストージ	郵税
Receive				postage	
オウト	ノット		ならぬ	ウー	よりも多く目方がかる
Ought not				weigh more	
アウンス			オンス量(凡八匁)	ムーア	half an ounce 半オンス
Ounce				half an ounce	
グラム	(複)	グラム量	(一グラムは我二分六厘八毛餘)		
Grammes					
ジーマン	ウー	獨逸制の重量	Japanese 日本制の重量	ジパニース	
German weight					
ワース		直打ある	knowing	ノーイング	知る事
Worth					
ワース	ノーイング	知る丈	Put in the post	ポスト	郵筒え入れる
Worth knowing					
ゴット	レジスタード	「の直打がある	have taken	テークン	持て往た
Got registered					

Were in time ^{ワー イン タイム} 間合つた ^{ダイレクト} direct 示教する
 Post-office ^{ポスト オフィス} 郵便局 ^{メールズ} mails 郵便物(郵長入りたる物を云)
 Foreign ^{フォーリン} 外國の ^{メール シツプス} mail-ships 郵船
 Entered into the port ^{エンタード インター オー ポート} 入港した ^{ブロード} brought 持て来た
 Arrive ^{アライヴ} 着する ^{エクスペクテット} expected 待望んだ
 Delivered ^{デリヴァード} 引渡さる ^{ハウ マネー} how many 幾何の
 Deliveries ^{デリヴァリース} 引渡し ^{イン オー マネー} in the city 當市で
 A day ^{エ デー} 一日に ^{ダイレクテット} directed 取扱はる。差向けらる
 Post restante ^{ポスト レスタント} (佛語)留置郵便物 ^{フォー オー プレゼント} for the present 現今
 Trouble ^{トラブル} 面倒 ^{ノット エット オール} not at all 些々も……な事はない
 Passport ^{パスポート} 旅行券 ^{カード} card 名刺
 Address ^{アドレス} 名前書 ^{セント} sent 發送した
 How many days ago ^{ハウ マネー デース エイ} 幾日前に ^{ポスト} posted 郵便に出した
 Reach ^{リーチ} 達する ^{ニューズペーパーズ} newspapers 新聞紙
 Please to read ^{プリーズ リー} 萬望讀で ^{アクノレツジド} acknowledged 返答した
 Receipt ^{レシート} 落手 ^{アクノレツジド} acknowledged the receipt 隨々に落
 「手したと返答した」

私は友人に通信しなければなら
 ない
 私は手紙を書かなければなら
 ない
 I want to correspond to the friend of mine.
 I have a letter to

私は手紙の來るのを待て居る
 英國から來る手紙を待てお居な
 ざるのですか
 私は只今あなたの手紙を落手い
 たしました
 お手紙は郵便に出すのでござい
 ますか
 イエ。其れをアノ旦那の處え持
 つて行け(又は。山田さんのお宅
 え持つてゆけ)
 待つて居てお返事を貰ふのでご
 ざいますか
 待つて居て返事を取て來い
 此手紙には何程の切手が入る
 か
 此手紙には此切手で足りるか
 此の手紙は一枚の切手では目方
 が重過ぎるか

write.
 I expect a letter.
 Do you expect a letter from England?
 I have just received your letter.
 Is your letter for the post?
 No; take it to the gentleman (又は to Mr. Yamada's).
 Shall I wait for an answer?
 Wait for answer.
 What stamp will this require?
 Is this stamp sufficient for this letter?
 Is this letter too heavy for one stamp?
 mp?